

DOCUMENT RESUME

ED 057 669

48

FL 002 759

AUTHOR Stankiewicz, Edward; And Others
TITLE Russian Dialect Project. Volume II: Russian Dialect
Texts With Glossary.
INSTITUTION Chicago Univ., Ill.
SPONS AGENCY Institute of International Studies (DHEW/OE),
Washington, D.C.
CONTRACT OEC-0-8-000656-1798
NOTE 141p.
EDRS PRICE MF-\$0.65 HC-\$6.58
DESCRIPTORS Dialects; *Geography; Glossaries; Instructional
Materials; Language Instruction; Language Research;
*Language Styles; *Reading Materials; *Regional
Dialects; *Russian

ABSTRACT

The second volume of a three-volume series on Russian dialects is a chrestomathy of Russian dialect texts. It contains materials from nine geographic regions; the transcribed texts are listed by location of origin within a geographic region. A glossary is provided. The texts appear in dialect form and enable the student to compare dialects with literary language. For related volumes, see FL 002 758 and FL 002 760. (VM)

ED0057669

Vol. II
**RUSSIAN
DIALECT TEXTS
WITH
GLOSSARY**

RUSSIAN DIALECT PROJECT

under the direction of

PROFESSOR EDWARD STANKIEWICZ

*Department of Slavic Languages and Literatures
The University of Chicago*

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION
& WELFARE
OFFICE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED
EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR
ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF
VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY
REPRESENT OFFICIAL POSITION OR POLICY.

Sponsored by
THE OFFICE OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE
Project No. OEC-0-8-000656-1798

TABLE OF CONTENTS

3.5 Leningrad, Priozerskij r.,	
Krasnoe Selo	34
Lodejnopol'skij r., d. Kanoma	35
3.6 Novgorod, Mstinskij now	
Malovišerskij r., d. Gostcy	36
Malovišerskij r., d. Kapustino,	
d. Zamlen'e	37
Starorusskij r., d. Ramuševo	38
Novgorodskij r., s. Samokraža	38
4. Privolž'e	
4.1 Ivanovo, Jur'eveckij r.,	
d. Sofutixa, s. Pelegovo	39
4.2 Vladimir, Aleksandrovskij r.,	
(location not specified)	40
4.3 Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino ...	41
4.4 Čuvaš ASSR, Jantikovskij r.,	
s. Bogorodskoe-Grishino,	
Čeboksarskij u., d. El'nikovo	42
4.5 Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši	43
s. Staroe Anan'ino	44
4.6 Kujbyšev, Alekseevskij r., s. Letnikovo	46
Pestravskij r., s. Vysokoe	47
Novobujanskij now Krasnojarskij r.,	
s. Novyj Bujan	48
4.7 Simbirsk, Karsunskij u. now Ul'janovsk,	
Inzenskij r., s. Argaš	49
4.8 Saratov, Novouzenskij r., s. Loxmatovka	50
Voskresenskij r., s. Čardyma	51
5. Central	
5.1 Mordva ASSR, Novotroickij now	
Starošajgovskij r., s. Šigoni	52
5.2 Moskva, Šaturskij r., d. Leka	53
Voskresenskij r., d. Vanilovo	55
Serpuxovskij r., s. Kalugin	56
Ozerskij now Kolomenskij r.,	
s. Klisino, s. Gololobovo,	
Ramenskij r., s. Gžel'	57
5.3 Kalinin, Kesovogorskij r.,	
d. Karabuzino	
Rževskij r., d. Priezdovo	58
d. Morščikovo, d. Šarki	59
Rameškovskij r., d. Xolmy	60

5.4 Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad, Lužskij r., d. Zapol'e..	61
Novorževskij r., d. Koty, Dnovskij r., d. Aleksino	62
Dedovičskij r., d. Šušelovo	63
Pečorskij r., s. Izborsk	64
6. Western	
6.1 Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki.	65
El'ninskij r., d. Ust'-Demino	67
Slobodskoj now Demidovskij r., d. Močary	68
6.2 Brjansk, Navlinskij r., d. Litovnja ..	69
western part, location not specified	71
6.3 Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino	72
Medynskij u. now Dzeržinskij r., s. Karamyševo	74
Žizdrinskij r., now Malojaroslaveckij, s. Dubrova	75
7. Southern	
7.1 Tula, Krapivenskij u. now Ščekinskij r., d. Orlova	76
s. Jasnaja Poljana.....	78
7.2 Orël, Mcenskij u. now Dolžanskij r., d. Frolovo	79
Novosil'skij r., s. Petuški	80
Znamenskij r., d. Kobyl'skaja	81
7.3 Kursk, Medvenskij r. now Obojanskij, s. Lipovec	82
Obojanskij u.	83
7.4 Belgorod, Ščebekinskij r., x. Gremjačij Belgorodskij r., d. Puškarnoe	84
7.5 Voronež, Korotojakskij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy	85
s. Mastjugino	86
s. Veret'e	88
7.6 Lipeck, Volovskij r., d. Volovo (formerly Orël, Livenskij u.)	89
Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka	90

7.7 Rjazan', Zaxarovskij r., s. Katagošča.	91
Čučkovskij r., s. Melexovo, near	
s. Rjazan'.....	92
Sackij r., s. Baluščevo.....	93
Sapožkovskij r., s. Bol'sie Možary.	95
Kasimovskij u. now Šilovskij r.,	
s. Eraxtur	96
8. Southern Colonies	
8.1 Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov,	
Oktjabrskij r., st. Rodionovo-	
nesvetajskij	97
Věšenskij r., x. Sevast'janovskij,	
Cimljanskij r., x. Budarin	98
Černyševskij r. now Nelkinovskij,	
x. Pičugin	99
Semikarakorskij r., x. Susat.....	99
8.2 Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij now	
Špakovskij r., ss. Pelagiada,	
Staromar'evka, st. Sengileevskaja..	100
Izobil'nenskij r., st. Novo-	
Troickaja	101
8.3 Čečen-Inguš ASSR, near st. Červlennaja	102
Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin..	103
9. Nonethnic Territory	
9.1 Non-Russian	
Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar	
Island	104
Latvian SSR, Varakljanskij r.,	
location not specified	105
Lithuanian SSR, Ignalinskij r.,	
d. Popovka	106
9.2 Siberia	
Tomsk, Parabel'skij r.,	
d. Bol'soe Nesterovo	107
Vostočno-Kazaxstanskaja,	
Zyrjanovskij r., d. Belaja,	
d. Jazovaja	108
Jakut ASSR, Nižnekolymskij r.....	109
Glossary	110

T E X T S

Kurgan, Šatrovskij r., d. Kogilëva (text 1)

and d. Kondino (text 2)

здорово жив'ит'е/ ф'с'э кр'эшшоны// м'илост'и прос'им//
проход'и/ сад'ис' на лафку// гос'яа буд'иш// ну/ а как/ кумушка/
хот' пожывайт'е// да н'э-ч'о/ жив'ом помал'эн'ку/
да ф'эд'ун'к'э одношто кус'тум' надо// дак стару-ту корову
и продажу/ дак одна т'элушка остающца// дак в'эт' у бабы-то
мал'ин'к'и роб'эт'ишк'и// дак я то и байу/ что ков'эр'к'отовой
кус'тум' от н'э буд'от р'эб'этшок-то кор'м'ит'// он и задумал/
дак йэму н'эч'о н'эпoch'ом/, а роб'эт'ошки б'эз молока-то зар'э-
вущца// дак ч'о в'эт' он'э молод'ин'к'и дак н'эту у их ума-та/
нын'ч'э ф'с'о как'и-т'э пал'та да кус'тумы/ а ран'шэ-то в'эт'
над'эн'ош шабур да обутк'и/ а јэз'л'и јес' ч'о полуут'ч'э-то/ дак
над'евал'и тол'ко ф-хр'истоф д'эн' до об'эда// дак в'эт' на в'эк
и хватало// ог'н'их ч'улкоф на в'эк' хватало/ а вон у нас моло-
духа-то в м'ис'эц по чулкам изнашыват// ой/ да согр'эшыл'и
мы гр'эшний// дак в'эт' он'э нынич'э и бочу-ту н'э в'эройут//.

ты/ под'и/ кума, чула/ будто бы баг'ушку зброс'ил'и/ стал
церковно добро проматыват// дак н'эт' кума/ н'э слыхала//
ай да/ кума/ в'эт' уш говор'ат/ что новой јед'от// говор'ат н'э
шылко старой// такой статной/ борода оклад'иста/ этот/ бы-
ват/ лут'шэ буд'от// да хто јево знат/ какой он јес'// прос'ти
ты/ воспод'и/ б'эз нас бы опсуд'ил'и// оп'эт' согр'эшыл'и//.

кумушка/ в'эт' ја к т'иб'э пр'ышла в'ношк'и падат'/ стыт
сказат'/ гр'эх утајит'/ а чисто осв'ит'ица н'эч'эм// н'эт л'и у
т'иб'а карад'инчику// н'эт' кума/ н'эту// было ба дак н'э жал-
ко// ну/ ладно/ пойду// прос'ти хр'иста рад'и/ боспот' на про-
шшэн'йо//.

гд'э ты ф'ч'рас'/ ксэн'яа йивановна/ была// ја к т'иб'э
пр'иход'ила два раза/ ф'с'о дома н'эково н'э было// хёд'ила
ф'ч'рас' в район// по экой-то погод'е// н'э бойсс'я/ што н'э дой-
ти// а ч'о м'иэ зам'орзну дак/ н'эмного м'иэ плакуших-то:
буд'от/ а ч'о в район'э-то завод'иш// в райсоб'ес ход'ила/
пэн'з'ину-ту за сына-та уж тр и м'ис'эца н'э дајут// ач ч'о вы-
ход'ила/ а н'эч'о// оп'эт' како-то удостов'ир'эн'йо в'эл'эл'и по-
луч'ит' ф'сов'эт'е/ у с'экл'этар'а// с'экл'этар'а-то йивана дома-
та н'эт// уз'ехал ф'шадрино/ д'он-то п'эт' и проезд'ит//
нав'эрно ф'с'эр'эду уш оп'эт' пойду// хот' оддохну мал'эн'ко/
пр'истала шылко// схожу потр'эложу их там оп'эт'// быват/
поскор'э м'иэ вышл'ут//.

Transcribed by V. Timofeev in 1950. Re-
produced from Timofeev, Ус. Зап. Шадринск.
ГИ, вур. 3, 1959, p. 209-210.

Čeljabinsk, г. Күштүм

Ja-ta гор'я памыкала. И руду ваз'йла с руд'и-икбф, с Кыштымскава руд'и-иккя и к'ир'и-ич' ваз'йл'и с к'ир'и-ичных саряеф. Астала'с сама — вас'ма. Вот и пр'ишлос' ми'е работат'. Ішайхала работат' да и р'еву фс'у дарбугу. Т'еп'ёр' та жыс' баш'ш'e. Т'ол'ка мы ацца схаран'йл'и — и'евдблг'e лошат' ногу сламала, яа стр'апала, бежыт мал'ч'ишкя: „Т'об'я, вашај лошад'и лошат' ногу сламала“. Ир'и-б'ежала — аиа л'ежыт. Скр'ич'ал'и татар — прода'и эту лошет'. Страда пахход'ит, как бүд'ем страдават'. Ваc'a роб'ил, палуч'ал 12 рубл'ёj. Чо бүду д'елат'? Н'е на к'ем страдават' была. Ир'и-ход'ит сас'ёт, гавар'йт: „Ваз'м'и у м'ен'я л'ошет“. Харошайа была лошет'. — „Ты в'ет' добраға запрос'иш?“ — „А вот 350“. — „Да гд'е ja стол' ваз'м'и“. У м'ен'я была пр'икопл'ена 500, ну, пар'ен' и'е зиал, што д'ен'г'i јес'. Вот Ваc'a пр'иход'ит: „Куприянаф, наб'ивашца лошад'ju“. Ja гавар'ү: „ja д'ен'ек зајму“. В'еч'ерам тог пр'иход'ит: „Надумала, ал' и'ёт?“ — „Ты чо, и'искол' и'е уступаш?“ — „Ну, д'ен'г'i и'е рыйкык'i, з'имб'я растут'“. — „Да и'е, бол'на“. Пашбл. Ваc'a лошет' сматр'ёт'. Куприянаф гавар'йт: „Дайт'е ja с'ежежку ф Т'ут'и-ары хл'ебба куп'йт“. Даал'и задатку 25 рубл'ёj. Он приежжат'ыс Т'ут'и-ар. Ир'ид'бца папуст'ициа ы двацват'и п'ат'им рубл'ам. Ну, и куп'ил'и эту лошет'. С м'ес'ац прашлб, он стал јејб у м'ен'я адб'иват'. Ja корму пр'ипаслa, афса пр'ипаслa. „Ja у т'еб'я фс'о равиб украду“. — „Да она и'е у края стаит, а пас'ер'бт кан'ушин'i“. Ок ч'ер'ес ст'енику п'ер'ел'ес, ч'ер'ес кам'енну-то. А Іегор ф падвар'от'и'у л'еэз'ет. На стал'е л'ежал наган зар'ажаний, схварт'ил наган, вайстр'ел дал, яа вайскач'ила в адноб' рубашк'i да разуфиши. „Вбры у нас“. „Утрам смотр'им — у нас атшаб'ешај кан'бик. Этат мужык вар'ишиша такој.

Мајова ацца ат'ец д'ен'ек паход'ил. Мы гар'ел'и. Он стал потинал ч'ис'т'ит' — став'ит' иструбы ф и'ер'ед'и'ем углү — карч'ага д'ен'ик, как'и-та барнаул'ск'ије толсты п'атак'и и м'ёт' краснаја. Ув'идал их, захбд'ит ы гавар'йт: „Ja, бабак, карч'агу нашбл.“ А она: „Да нашто их?“ — „Да Кастан'ушк'i играт“ — „Давай п'ер'етаскам в анбар“ — „Айда“ — „Чич'ас“, гавар'йт. Он аткрыл карч'агу, б'ер'естом д'ен'г'i накрыты, а си'ерху крук; он раска-лолса, а б'ер'есту п'ич'ево и'е з'делалас'. Как аткрыл — ч'ут' ат умá и'е атстал. Как аткрыл — д'ен'г'i патеми'ел'и. Гюмн'у, в'едром таск'ант маја мат', в анбар'е бал'шоб' с'ита был жыл'еңај. Этат с'ита иболан навал'ил'i, св'ениал'и әт'i д'ен'г'i, п'ат' пудоф с палав'иши. Из М'ијасу пр'иежж'ал'и — какая маssса д'ен'ик. Фс'е пр'иежж'ал'и, сматр'ел'и әт'i д'ен'г'i. Нада ф казиач'ејства здат'. Здал'и. За п'ат' пудоф 25 рубл'еj јему выдал'и за әт'i д'ен'г'i. Палиуда рази'ес'л'i, дла л'убанигствија, дај таму дру-гому. Долга у м'ен'я әт'i д'ен'г'i да и'атак'и л'ежал'и, на и'их ир'бл какъи-та бал'шоб'. Ч'уд'илас' посл'e әтава мајбуму дедушк'i: как ф стол удар'ут — забр'еч'ат' әт'i д'ен'г'i. Ишию залатых тујезбк ыскал. Вот в'ет' ч'б стар'иши л'үд'i жыл'i.

Sverdlovsk, g. Kušva

Ранше мы шылти и сам'и ткал'и// У каждого было из с'еб'а// А мат'ер'ю нам н'e на што было.../ мы йево н'e покупат'и// Ткал'и мы ф' кроснах// Сиаш'ала крос'и'ны/ а потом навой/ пришвала// А потом нав'ивал'и на ету... навой п'р'ажу// Понадоб'ил'ис'а н'иш'енк'и/ сенк'и/ (навойки)/ его ф'с'o было надо// Пр'итужат'н'ик/ воробаа/ в'яухаа/ бабаа/ его ф'с'o ко кроснам шло// Мы вот холе натк'ом/ и сам'и на с'еб'а шюм.. шыл'и// А с'итсу у нас куп'иг' н'e на што было// Б'ордо ишо/ ш'елнок/ его ф'с'o ко кроснам шло//

Нам покупат' н'e на што было// Жыл'и мы ф' сироц'в'е мат' у нас бол'ная быта// Мы вот так ы ткал'и// Работала ја на Бландат'е/ н'e по од'ин гот/ а потом м'ен'а в'з'ал'и выдали взамуж/ Гор'а многоја п'р'ин'ела замужом// С'ем' ш'елов'ек скор'м'иля/ два сына/ п'ят' дош'ер'ей было// Минкоф' и виуш'ку то же скор'м'иля// Од'ин сын на п'ен'з'ийи/ другой ногу сломал// П'ен'з'ийу ja н'e полуши'ай/ н'e хлопотала// Т'еп'ер' старшому сыну шез'd'ес'ат с'ем' гот// Правнуш'ат многоја/ ja у тово да у другова пожыву//

В ыјун'e м'ес'есе на Урал'e п'р'иготов'л'ал'ис' к выборам// Быт'и м'иг'ини'и/ и ja ход'ила тожео// И на т'р'ибун'e был Ит'янин// Он рассказывал свою б'иограф'ибу// Д'в'енащет'и л'ет он ушился у маст'ероф ш'еботар'иг'// Потом пошёл в завод работат'// Там он оказывал свою д'ейат'е'г'нос'// Назнаш'ил'и йево уш'иг'с'a... Након'ес он стал ин'жен'ером на новостроиши'ем завод'e// Руковод'ил' он там ф'с'em заводом// Мы ф'с'e голосоват'и, за н'ево//

Расскажу н'e с'аскуу/ а настојаш'ш'уйу правду// Жыл' был мужыш'ок/ у йево был коот// Где хоз'аин сам работал/ тут и кот с юим// Вод дошло в'р'ем'о до з'имы// Молот'или на гумн'e хл'ееп/ кот с хоз'аином был// А как холодно/ знаш'ит у кота лапы з'абнуту// А хоз'аин и говор'ит/ погод'и кот ja т'иб'е сошиу сапог'и// Приехал домой/ з'делал йему салог'и//

Утром сп'ет' поехал'и/ и он кота обул/ ф' сапог'и// Пока за ворота выехал'и/ ворота зап'ирали/ а в это в'р'ем'о собака пр'иб'ежала/ брос'илас' на кота/ а кот — на забор/ а как он ф' сапогах/ дак н'e мок уд'ержат'са на забор'e-то/ оборвалас' собака-та йево и розорвала//

All reproduced from E.A. Komšilova, Fonograficheskoe zapisi dialektnoj reci = Uc. zap. MGPI im. Lenina, KafRJa, 134, 1959, 9, p. 92-97.

Sverdlovsk, g. Kušva

Моја мама ф пр'ёжн'оjo вр'ём'o/ ф каз'ёноjo/ одна
страдовала // Муш'ш'йны работал'и на каз'ёноj работ'e/
јем'а давал'и увёлку во вр'ём'o страды на д'в'e н'ед'ёл'и//
А ковда н'еудаш'наja страда// знаш'ит в д'в'e н'ед'ёл'и
н'e ус'п'ејут настрадоват' с'ёна//

Воты мама одна страдовала// Брала с собоj стар-
шова сына на покос// н'e д'l'a тово штобы работат'/ а
д'l'a тово штобы он смотр'ёл/ штобы м'ед'в'ёт' н'e по-
дошёл// Мама работает/ јеj н'ековда уш смотр'ёт' по
сторонам/ огл'адыват's'a и говор'йт (сыну)/ .Кол'a /
ты смотр'йт штобы м'ед'в'ёт' н'e подошёл// А Кол'a
смотр'ит смотр'ит/ и закр'иш'йт „Мама!// М'ед'в'ёд' -от
ф'с'б' јеш'ш'о н'e јд'от!// А она/ мама-та/ и испугалас's'a//
Потом уш криш'йт (мальчику)/ „Ну пус' и н'e ход'ит!//
А брату было годоф с'ём' ил'i вбс'ём' хот' /дак какоj
иш'ш'о работ'н'ик//

... От'ес с сыном ход'ил'i за ягодам // Только дошл'и
до ягот-то /потход'ит к јем'а м'ед'в'ёт'//

В адном н'ебал'шом град'e С'ёв'ернова Урала / ра-
ботает маладоj врач -х'ирурк // Аднажды ноч'ju в апр'ёл'я
п'ед'д'ес'ат ч'ет'в'ортова года /в бал'н'ицу паступ'ил
шеснацэт'ил'ёт'н'иј јуноша/ с аб'ил'ным кровотеч'ёниjem
из л'ёвъ палав'йны грудноj кл'ёtk'i /ф' т'ежел'ёшом
состојан'иij// Сроч'нъ јев'ифшыс' на вызоf/ х'ирурк уста-
нов'ила ран'ён'ије в облас't'i с'ёрца // Раздумыват'
долга / и ждат' к с'еб'ё на помаш'ш' х'ирурга из раённ'ява
центра/ было н'язможна/ и маладоj врач' р'ешыла
пръизв'ес'т'и ап'ерацыју сама//

Обнажыf с'ёрце/врач' ув'ид'ель довол'нъ бал'шую
рану ф с'ерд'ёч'коj мышце /прон'икаjуш'ш'уju ф полос't'
желудъч'ка// С каждым с'ерд'ёч'ным толч'ком/ из раны
с'ёрца л'илас' кроб'// Заткнуf рану бал'шым пал'цим
свајеj л'ёвъ рук'и как пропкаj / и пат кантрол'ьм ётова
пал'ца/ врач' зашыла рану// Ап'ерацыја законч'илас' bla-
гапалу'ч'на /бол'ноj выздорав'ел/ и пръдалжаёт уч'йт's'a
ф школ'е фезеf//

Фам'ил'ија јуноши /П'ёт'a Колбаса// Х'ирурга завут
Л'удм'ила Васильевна Собк'ина//

Transcribed by E.A. Komšilova in 1936 from
M.F. Postonogova, 79-year old semiliterate
(text 1), and a 48-year old graduate of
Perm' medical school (text 2). Reproduced
from Komšilova, 1959, p. 43-44 and 73-74.

Sverdlovsk, Zajkovskij r., s. Osincevo
and d. Laptova

Жыл в нашей деревне Терёха вражной. Взмуш за йево вышла Зеновья Оидрияновна. Про Терёху фсе говорили, что он вражной, а Зеновья не вирила. Шерез несколько време она пошла поить короф, а он в йето въремё оввернулся съвичней. Она ишши тольт не уопела подонть первую корову, а он стал кусать у йей руки и ноги... Она приходит в избу со слезам и говорит своей свекрофке: «У мия, мамоньта, съвични пошто-то сельни фсе ноги искусала». В йето времё Терёха зашол в избу, и съвекрофка йего заругала: «Ой, Терёха, Терёха, не ладю делаши. Не будет, видно, бабе-то жысты-то от тибя...». Зеновья типерь покела, што правда Терёха вражной. Шерес две идили у Зеновьи женился брат. Свадьба йездила к винсу на парах. Колда пойехали обратно, Терёха упеть оввернулся бараном. Где сидели молоды, на которой паре, и он ф той паре фсю дорогу бежит, ф серёткаф до дому. Колда приехали домой, молодых завели за стол, а йетот баран за оградой у тово окошка ошюдилса, где сидели молоды. Я з бабам стояла у йетова окошка, гледела молодых, а баран нас эзаде будёт рогам, мы хохшём, говорим: «Дефки, баран-от тожо пришол свадьбу гледеть...». А назафте утром Терёха вышол на улесу и кришил народу: «Идите-ко суды, шё зьдись делатса!». Оне вышли, смотрят: спищельна коропка скашёт по крыше и по воротам взять и фперёт. Народ гледит и удивлятса, а Терёха хохшёт.

Годы-те мне большой. Ударило меня в огороде пашном (параличом), искаляшило фсю: не сиди, не легеш. Зимуся нашинала робила, да тилиграмма пущла и телёнок полуторыф миссех захварал, и я упеть захварала. Йездила на апаратыну... там без рукавох ходила, мешед была бес платка. Казине фсё надевала... Поду (пойду) домой, курешися были, иф корымить надо, да вот возьми и напейся холодной воды ис пролуби. Нешё, даже нужды нет, а потом и взяло трепать, фсю меня искаляшило. Лони оклемала, копать осенесь помогала. Лишиться йездила. «Средств (средств) нету», — сказали мьне; съмерьте рат.

У нас была старина изба, соснова. Одна изба с синям, шерес сини — клить. Не понравилось робятам-то, оне срубили новой струп, а он фсё стоит не илавелён. Преш ие строили горинсы-те. Лес-от возили вёрс за дватсеть. Пешёк не было, лушены-то колды полпушня изожгёш. Съвтильно было, въ вилчики, лушенину-ту фкладывали. Потолки-те скобили на два реда. Худо-то поскоблиш, дак грезной, а ко кристову дыни вера была фьес скоблить: сътены, пола, полати, — фьес до шелеху скобили. У новых (иных) окошка-те даже скобили, как не крашны-те дак. Портенюй носили, а не гумажной. Конпанились шасто. Мы здешны, месны жытеля.

Transcribed from A.I. Zamjatina (born 1880) in 1956 (text 1) and Aydot'ja Matveevna Eremina (born 1870) in 1952 (text 2). Reproduced from Uč. zap. Ural'sk. GPI, vyp. 20, 1958, p. 69.

Baškir ASSR, Duvanskij, now Salavatskij r.,

s. Velikie Lemazy

мужик з бабой жыл'и | мужик фс'о говор'йт | ой ты баба | и'иц'б
дома н'e д'ёлаш | на пашу | а ты тэл'ко л'ежыш | а у бабы робота |
скот'ина | фс'ака пт'иц'a былá | она и говорит | давай стар'ик на
с'оди'и на пол'o пойеду пахат' | а ты дома оставайся а домоми и'ц'ет'
ётът | стар'ик остался дома | она йему рассказала ц'o роб'йт' | кваш-
н'у зав'елá штобы йему стр'апат' утром то | горшок см'етаны постá-
в'ила см'ешат' | ц'ипушок говор'йт' покорм'я | порос'онка на корм'я
н'e прокаравул' | и'еково | он ц'ипушок то вын'ес на ул'иц'у | у йевз
коршун поташшиял | ц'ипушку | он квашн'у лад'ил | одну ц'ипушку
коршун уташишиял | мужик поставил | квашн'у на пол | порос'онок
приншол и т'есто то сиёл | а см'етану то зачишат' | а нога то была
ф'ацаал'е | коршун закр'иц'ал | мужик побежжал на ул'иц'у | пал |
горшок изломал | см'етану прольил | роз'онок из зыпки выпал |
старуха пр'иехала с пол'а домой | отпахилас'а | сад'иц'а за стол
ис' роб'онка б'ер'от на рук'и | у йевз на лбу син'евиц'а | ц'o ты
бат'ушко зд'ёлал | а стар'ик отв'еят | да из зыпки выпал | ну она
с'ела за стол и говор'йт | ну и'еси домовиц'ик йед'то | ба ис'
хоп'у | хл'ёба то и'ес'и | стар'ик и говор'йт | да гд'е яа воз'mу | по-
рос'онък сиёл | а мисло то гд'е | да яа см'етану ту прольил | а ц'o
фс'е л'i ц'ипушки жывы | коршун растаскал | бол'ше
найд'иинъ д'ен' н'e останус' каравул'ит' | и он ф'иупоры пов'эр'ил
| как т'ижелá робота у бабы |

Transcribed in 1953 from M. N. Bulatova.

Reproduced from Junaleeva, Ус. Zap. Kazansk.

Gos. Un., 115, 7, 1955, p. 155.

Perm', Osinskij r., s. Krylovo

жыл'и был'и стар'ик со старухой | к'ир'ик оголт'ёлой |
сынов'ёй у их и'е было | д'ит'ёй | а в д'ер'евн'е жыл од'ин
пáр'ен' | он был тбл'ко на под'ергушках ётот пár'ен' | врбд'е
как дурац | дураш'бк был || рán'ше в'ет' б'ёдшио на см'еху
был'и || вз'ёл'и йсво ф солдаты | пр'ишбл' домой хорошим
ш'елов'ёком | бодрой | ф хорошой шынёл'к'e | ф сапошках | са-
пошк'и со шпбрам'и || фс'б в'ет' т'ён'ецца жыт' || наработ пр'иб'е-
жал'и гл'ед'йт' | ван'ка пр'ишбл' домой ис солдатоф | рán'ше
в'ет' фс'б гл'ед'йт' б'ёгал'и на солдатоф-то || он по изб'ё
похажыват | руш'к'i по швам || вбт' ёта-то баушка и говор-
р'йт' | вбт' в'ет' ван'ушка какбй ты плохой до солдатоф-то
был | а т'еп'ёр какбй баскбй стал || он и отв'еш'ат ней | да
да баушка | матушка-москвá быка на ш'елов'ёка п'еред'ёлы-
ват | пр'ишлá баушка домой и говор'йт' свойому д'ёдушку | вбт'
д'ёдушко ван'ка-то говор'йт' в москв'ё быка на ш'елов'ёка
п'еред'ёлывайт | вбт' бы наам св'ест'я нашово бын'ку | п'ер'е-
д'ёлат'бы на сынка ||

— а штб старуха и пов'ед'ом | тбл'ко и'екому н'е гугу
старуха ||

ну вбт' пов'ел'и нош'иу | стоййт городовой у ворбт' | куды
баушка пошл'и? — да вбт' говор'ят' что в москв'ё быка на
ш'елов'ёка п'ер'ед'ёлайт || у наас вот сынка н'ет | вот мы
и пошл'и | н'е зд'ёлайт л'e наам сынка ||

— ой да да баушка | давайт'е-ко тбл'ко мн'е | вám в'ет' иш-
шо н'е нат'и ||

бдал'и быка и пошл'и | ну ш'ер'ез гот' баушка бут'г'e |
в'ет' сám'и знайет'е быка на ш'елов'ёка скоро н'е п'ер'е-
лад'иш || прошбл' гбд-от он'е и пошл'и пров'ёдыват' сынка | а
городовий фс'о тут' | стоййт у ворбт' | штб баушка сынка
пров'ёдыват' пошл'и?

— пошл'и д'йт'атко пошл'и |

— у баушка | он уш т'ел'ёра бар'ином жыв'бт' (а сám уш
дамино с'йёл' йево) и на углу золотайна доска пр'иб'ита што
з'д'ис' жыв'бт быкбф бар'ин | он'e идёт да спрашывайт | ка-
жут адр'ес | им'a указал'и | вбт' вы прав'ил'но | золотая дос-
ка наб'ита на углу с побг'ис'иу што з'д'ис' жыв'бт быкбф
бар'ин | зашл'и ф пр'ихожайу | штб быкбф бар'ин дбма?

— дбма дбма |

— пошл'йт'е-ко йево к наам ||

вот пр'ислуга открыла д'ер'и | доложила што вас как'ё-то
старишк'и спрашывайт | д'ер'ев'энск'ио | тбл'ко бар'ин
выход'ит ф кымлату к ым'a | старуха и наплыла йему на
шёйу | и брос'илас' йему на шёйу-ту | бат'ушко ты мой! юá

т'еба побылом-то пойла т'ёпл'ен'к'им | с'ёном-то корм'ила
з'ел'ён'ен'к'им! бáр'ин ош'ум'ёл | пр'иказа́л их ф тр'и шéи вý-
толкат' ис кóмлаты | вýтолкал'и их || б'ежáл'и он'е по
москв'ё | скбл'ко было кол'асок | кор'ёт н'ймо их — н'еш'ё
н'е в'идáл'и | н'есл'йса || пр'ишил'й домбй | с'ил'и на лáфку | вóт
ы сынóк старúха-то говор'йт а д'ёдушко-то и отв'иш'át | бý
старúха старúха | с в'иду-ту он хорóш | баскóй | а душá-то
в йом ф'о скбóт'я | н'е щ'елов'ёш'я ||

L.P. Smoljakova, Iz materialov po govoram
srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj
oblasti) = Уč. zap. Kazanskogo gos. uni-
versiteta, 121, 1961, 3, p. 155-156.

Perm', Osinskij r., s. Gamicy

жылá з д'ет'м'й | остáloc' солдáткой | ш'ётв'еро д'ит'éй | йá
п'ята бáбушка | св'екróва шестája | вóт | фищест'ером | на́до
жыт' в'ет' | самá головá да и то п'итáц'ц'a на́до | а тут шéс'
т'еро | как н'е тру́дно было | с'еш'ас сл'озы б'ежа́т || роб'на |
н'е дн'у н'е иш'и н'е знала | фс'о айда да пошо́и | айда да
пошо́и | самá знаш—з'имною вр'ём'o | жыл'i сám'i по
с'еб'е | молот'ил'i рукам'i | машын н'е было | ну и вóт | хл'éп
как добывал'i | гумио назывáloc'a | тут и ов'ин | етот хл'éп
в'ет' на́до ево добыт' как-то с'a || он бы склád'en фск'ирдах |
ф кла́д'ах | на́до ево наса́д'йт' | на́ваз'йт' | отку́л-то там да-
л'бо | на́ваз'йт' | на ов'ин наса́д'йт' | ето жéнско д'ело-то || на-
са́д'иш—на́до ево сушыт' | огón' бол'шой тáмо вн'изу в йáм'e
розв'ед'иш | пот илом | и вóт | ишо дровам'i как'йм'a на́до—
н'е сlobы | н'е п'ихтобы | а р'еб'иновы | б'ер'зовы | штобы н'е
тр'ешшáл'i н'е искр'ил'ис' || ну и вот много роббы ш'b |
много было | а с'ila ш'о в'ет' жéнска с'ila | да штó пош't'и
одн'е роббsh'ио ру́к'i | ворота отп'ер'ет' | пол'ено дроб
отп'ил'йт' н'екому | было || измолб'иш | молот'ил'i хот' ру-
кам'i | а на́до шéс' ш'елов'ек штобы было | вóт | молот'илam'и
молот'ил'i || об'едом накорм'иш наработ | ш'аэм напойш | потом
на́до м'ак'ину убрать' з гумна | штъбы другой пайшшик стá-
н'от молот'йт' | чтобы было оч'ищено || а вóт в ос'биною
вр'ём'o. ш'ий оп'ат' | дк'ом | иш'иу | иш'-иш'енск'i | уш
скоро св'етат' заш'н'бт—яа фс'о ш'ий ш'ий ш'ий || знаш скол'
брагá | вóт п'инжák дак ру́п | бол'шо д'ело | то и вбс'емд'ес'ет
коп'еек || ну и вот жыл'i | по м'иру н'е ход'ил'i вот | п'итá-
л'ис' || само с'еб'е показáла што тру́дно было фс'о тру́дно ||
роббл'u роббл'u да ишо бáушка наругáт покбина | ш'b—тко
н'е ладно || а йá н'е собаш'ливайа была | тбл'ко сл'езам'i |
нар'евус' нар'евус' и сл'ос н'е кажу | быт'то бы фс'о хоро-
шо || вóт в'ид'иш йá покор'ilac' ийé | роббл'u роббл'u а фс'о в
роббtiнах || она жылá д'ев'енсто годобf || йá уш и н'е жы-
бáла хоз'айкой-то фс'о | тут сýна жен'ila | провод'ila мýжа-
то | фскбр'e т'ифом захворал'i | йá оглохла | м'е уш стálo как
шыпко т'ежелb || сýна-то жен'ila | снохá попáла бојоваја || ну
прафт'e фс'о д'ело прафт'e | а бáушк'e-то б'едно стálo | ейб
слушат'-то н'е стáли || йá уш л'иш бы жылбс' | и'с ругал'ис' |
йá уш ругац'ца ббл'но н'е л'убл'u | л'иж бы и'с ругал'ис' ||
стála | фс'о угожжай—бáушка ругацца | фс'о сомá д'elat |
фс'о | гл'ед'йт на ейб || тут и другой сýн пос'п'él жен'иц'
ц'a | оп'ет' он жен'ица || с т'эм н'емного жыл'i | гот л'e двá
л'i | розд'e л'ил'ис' || ф сорок п'ёрвым заш'elac' воянá-то | ну
вóт он'и ф п'ёрву моб'ил'изацый оба вз'аты || а вóт у снохá-
то оп'ет' по ш'етыр'e роб'ника остáloc' || скол' яа жылá-то |
п'ятои род'ица ишо | она ф т'агос't'e оставáloc' || вóт по два
роб'ника ум'епло | у оббих || и у етой тройо остáloc' жывых ||
до шес'т'ид'ес'ат'и п'ят'и годобf-то яа фс'о дбма-то остр'а-
пајус' | роб'ат'-т'e сн'есу в йáсл'i | и ф пол'о-то уйдú н'е ёхб-

та м'ён'ше-то л'уд'ёй зароб'ит'-то | вóт ы б'йус' | вóт ы
б'йус' || коідá йáгоды посп'ййт уж б'ез бddыху давáй рóп |
в'ес' д'ён' тóжо | нáдо по йáгоды ишб зб'егат' | йáгот-то насо-
б'ирай | кургáн ² колдá | с кургáном колдá | туесбк || н'есу и
оп'ёт' | роб'ят пр'ив'еду из яс'ел' | скот'йна пр'ид'от тóжо |
корову доййт' | с'епарапор — сход'йт'нáдо | вóт фс'б упра-
вл'у | водá наношу | ўжну пр'ипасу || фс'о б'егом б'яла фс'б
б'егом | фс'о || фс'б управл'ус' фс'б зд'яай || а топ'эр', ног'и
н'е хбд'ат || много мнобо | в жыз'н и скбл'к'o годоб | тр'ицат'
годоб со св'екрбфкой да двáццет' п'ёт' со снохой || тóжо в'ет'
двáццет' п'ёт' годоб—н'е двáццет' п'ёт' д'он || в'ёд' жыто было ||
фс'б прошб cláва бóту ||

Пьянкова Анастасия Филипповна — пойéла щ'б-то | пом'идо-
ры остав'ila ||

Пьянков Яков Григорьевич — яя мал'ён'к'o вýп'ил ||

А. Ф.— яя картошк'i покрошу ||

Я. Г.— сырой он ||

А. Ф.— яя фш'ера тóжо особ'е яéла || на пр'ён'ик удáр'и-
лас' | пр'ён'ик-от опосл'e можно с'ийс' ||

Я. Г.— яя с'еш'ас пойём и пойдú гр'ес'т'я с'ено ||

А. Ф.— одному-то под'я т'ежоло ||

L. P. Smoljakova, Iz materialov po govoram
srednego Pokam'ja (jugo-zapad Permskoj obla-
sti) = Уч.zap. Kazanskogo gos. universiteta,
121, 1961, 3, p. 181-182.

Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Дар'я Фёдоровна Спирова// já ж'иву в Вишкели//
Работаю ф клубе/ ф с'ел'сов'ёт'е Земц'ос'к'ом // Роботаю т'ехн'иц'кой в изб'ё-ч'итал'нои/ в б'ибл'иот'ек'е//
јá вам расскажу про свой ж'ис' /как јá ж'ила в д'ёзв'е//
Ж'ил' мы с папой мамой/ ж'ил' и плохо // и потом он'и/
пом'ерл'и/ јá осталас' п'етнац'ет'и л'иет// И ушла ф
ц'уж'ио л'уд'и/ х кулаку// Кулакан'ила д'ес'ет' л'йт// Т'ут
мн'и ж'илос' плохо/ јá ж'ила так... д'ес'ет' боб'ок с'л'ос
выл'ила// Н'e доинедала/ н'e доп'иваала// А роботы-то было
много// Скота много /лош'ед'и ц'етыр'е лош'ед'и/ короб
было ц'етыр'е коровы.../ т'ел'ат много/ и ов'еч'и/ с'в'ин'еи/
птичи много // И јá фс'о одна стр'апыла// А јес'ти
с'ад'ош за стол так т'иб'и и хл'иба-та им'ам жалко //
Пр'иход'илос' н'едосыпать'/ н'едоинедала/ н'едопиваала//

Вот как јá ж'ила у кулаков // Потом их расскулац'ил'и/
и јá ушла // Расскулац'ил'и когда /тогда јá ув'ид'ела ж'ис'
хорошии // Се'ас мн'и ж'ив'отца и ч'ево/ хорошо//
П'ер'ешла в Земц'ос'к'ии с'ел'сов'иет // В Земц'ос'ком
с'ел'сов'ёт'е д'в'енак'ет' л'йт прож'ила уш/ с'е'ас ж'иву
хорошо// Сын у м'ин'я /вырос/ выуц'ила иево / с'иц'ас
појед'от роботат' //

Пр'етс'едат'ел' у нас Михайлова /Лен'инградской
облас'ти/ она хорошаа /роботат хо'ро'шо //

ја хоч'у скажат'о с'иб'ё/ја н'еграмотнаца// Ж'иву одна/
муш у м'ин'я пог'ил на воин'ё // Сын остался /сына вы-
рос'тила /восп'итала иево// Фс'ако пр'иход'илос' /плохо и
хо'ро'шо д'ержат' иево// И јá иево восп'итала /ш'ас выуц'ила
выуц'ила / и здал хорошо појед'от' на роботу /роботат'//

ја н'еграмотнаца... // Фт'ё годы м'ин'я н'e уц'ил'и /вот
так мы пр'ишлос' ж'йт' н'еграмотной // А сын-то выуц'ила/
грамотной /хорошо уц'илса/ фс'о на хо'ро'шо здавал// ја
б'ен' довол'на что он грамотной // јá уш така б'езгра-
мотнаца пр'ишлос' ж'йт' н'еуц'енои//

Бол'еие д'ес'ет'и л'ёт в Божгал'ском районе Кироф-
ской облас'ти/ сущ'ествует колхоз „Красный Акт'абр'"/
Этот колхоз иевл'аинца абрасцом /и'ер'ехода ат с'ел'-
скохоз'аис'т'в'енои арт'ёл'и к камун'e// Рукавад'йт кал-
хозом г'ерой социал ис'т'ич'ескова трудá/ д'епутат В'ер-
ховнова Сов'ёта ЕСЕСЕСЕР Празбророф// Товарищ Проз-
бророф иевл'аинца ч'л'ёном/ Фс'есојузнова опш'ества по
распростран'е н'иу пол'ит'ич'еск'их и нау'ч'ных знан'ии/
выступают п'ер'ед' работ'никам'и облас'ти/ об опыте
своёва колхоза// Н'еднакратно вызывала иево Акад'ем'ина
с'ел'скхоз'аис'т'в'енои науки/ на уч'оныи сов'ёт// Высту-
пал па рад'ио/ в Москв'e//.

Transcribed by E.A. Komšilova in 1951
from D.F. Spirova, 40 years old (text 1)
and her son (text 2), a graduate of a
vocational high school. Reproduced
from Komšilova, 1959, p. 76-77.

Kirov, Kotel'ničeskij r., s. Viškil'

Ж'илá в д'ер'ёвн'е / с'ёиел'и л'ён/ изо л'нú ткáл'и холст'йны// Ткáл'и / сновáл'и// já ткала на стану́ у стáна был'и подношк'и/ и был'и набéлк'и/ ишо навбóи/ д'ёлал'и ос'н'ич'áны// Вот мы и д'ёлал'и ос'н'ич'áны/ в д'в'е-нац'"ет' ч'апóф/ ф' п'етнац'"ет'// А já ткала тóл'ко в вóс'ем'/ бол'ше н'е тыкала//

Рáн'ше д'ёвоц'к'и д'в'енáч'ет'и л'йт ф'с'о работал'и/ жáл'и/ кос'йл'и/ а нын'ц'е д'ёвоц'к'и ф'с'о ўц'етц'е /д'в'енáц'"ет'и л'йт// Нын'ц'е ж'из'н'a другáца// Вот у м'ин'á сын выуц'илса тóжо с'ём' л'йт// Дóц'ка тóжо у м'ин'á выуц'илас'// А сама já н'ескóл' н'егрámотна//

Сын у м'ин'á с'емой гót/ в áрм'ии/ нахóд'итца дал'бо-ко / на Даl'н'ом Восток'e// Жд'ом к с'иб'ё в гóс't'и// Т'еп'ёр' мы ж'ив'ом со стар'иком / вдвоём / тóл'ко у нас дóц'ка јес' / ж'ив'ом н'иц'ево/ н'е жáлуиомса на ж'ис'//

Ж'илá Тат'яна Куз'mовна в д'ер'ёвн'е Лопушáх/ хо-д'ила по болотам/ по колод'н'ику// Нос'ила ф' кроши'ах молоко в буракáх /опступ'илас'/ л'уд'и м'ен'á выта-ш'ил'и/ товдá já пошла уш по колод'н'ику//

Ф' с'ел'ё В'ишк'ил' вышла взáмуш за Ивана Ил'инц'a / Пáсынкова// Пр'ицежáл Иван Ил'јиц' м'ин'á свáтат'// М'ин'á сосвáтал / потóм д'ялал'и смóты// Потóм пр'иц-ежáл з' гос't'йнц'"ем// Д'ялал'и в'ец'ер'инку/ Ф'их соб'ирáл'и р'ебáт/ и д'ефц'ат /была в'ец'ер'инка// А по-тóм д'ялал'и побíес/ пр'ицежáл за мнóи/ побíездом/ со-брáл'и побíест/ и м'ин'á пр'ив'оc ф' с'олó В'ишк'ил' / и мы пов'ин'ц'áл'ис' /

Transcribed by E. A. Komšilova in 1951 from
T. K. Pasynkova, 60 years old, illiterate.
Reproduced from Komšilova, 1959, p. 42-43.

Kirov, Xalturinskij or Kotel'ničeskij r.,
location not specified

Во время святокъ, рано утромъ топилась печь въ крестьянской избѣ. Старуха тщательно поправляла кочергой горящія дрова. Впереди, подъ стола стоялъ большой деревянный свѣтъ съ зажженою лучиной. Крестьянка, лѣтъ пѣдь сорокъ, сидя подъ свѣтъ, за прясницей, прилежно работала веретномъ, и частовременно мѣняла въ свѣтъ лучину. Въ заднемъ углу, возлѣ дверей, стояла, у лаханы съ соломою, корова, подъ которой лежала, только что родившійся, телёнокъ.

Старуха, поправляя дрова въ печкѣ, ворчала непрестанно. «У мене инѣ, нивѣсь, и сердѣ надѣлось! Што это дѣётся? Ліко, чечвѣры суточки прошли, а наши оішо не бывали! За куoj грѣхъ лющки лѣ въ дірѹогѣ-то?... Ну, Божъ съ тобой, уголёкъ, премёхонько въ руожу!... Видно седни ужъ приѣдугъ: уголёкъ-то не лгуть вѣть не колї! Да и сорука-та вечоръ малочино лѣ шшокотала у окошка: такъ гостей и насказывала!... Приѣсь ихъ Осподи!... Нивѣсь! алѣ супостата-то не видишъ?

А взаправду, Матушъ, я и не видала, колды онъ окаянной отъ лучины отскочилъ, да и поткнулса притї мене премёхонько! Это безпримѣнно хомечиха будї: у еї вѣть въ шарахъ-ту я стою!... Ну, слава Богу! есть ворогъ, да не мнѣ! Ліко, матушъ, уголёкъ-то клѣшился ко мнѣ, а збуу отнесл҃о пруочь!

Ну, слава Ти Осподи! нашо мѣсто свято! И старушка пошла на печь. Замѣтивъ же на полатяхъ лежащею меньшую споху, старуха къ ней обратила рѣчь свою. Нивѣсь! пора ужо ставать! Ліко большуха-та давнѣмъ давнѣу состала, да и за пресничей! Ой, нивѣсь, нивѣсь! колды ты и съ умомъ ту соберѣшиша? Наштѣ и послѣднѣ-іотъ дубасъ съ те свалитя! Ну, путь до экой поры дрыхнуть?

Ой, матушы вскручила молодая крестьянка, вскочивъ съ постели, я вѣть давнѣу ужъ пробудилась, да такъ вуотъ вси валѣюсь: деньшина-та седни не моя, дакъ ціовуо жо дѣлать-ту?

Да хотѣ бы прила!

Преди пожалуй: нѣть ума-ту! Кулишъ придѣть, умчить же. Ну, садится лѣ хто светѣвъ за пресничу?

Эхъ, нивѣсь, нивѣсь! Ладно бачятъ: молодѣ-іотъ умъ не крѣпокъ! Ну, гдѣ же выдано, што бы ходили кулемші по утрами? Не преди туролько свѣчора! тожнола, не диви, попредѣшъ и на кулемші. А коли пѣтухъ пропѣль: какіе же дурныё кулемші: всѣ згѣбли, да пропали; нашо мѣсто свято!

А я лікося нація, не колди светъемъ-ту не предуты! Ну даќь состать јо будици, да попрести.

То-то глупенькая!... Ну вуоть видю и приѣхали! Чушъ ли ты, нивбѣсъ! не какъ воруютамъ кто то хлопнугъ?... Ой, сердешнѣе закољяя наштѣ?... Засвіти, нивбѣсъ, понаръ, да унесъ къ виј.

Старшая сноха, зажегши фонарь, пошла съ пимъ на крыльце встрѣчать приѣзжихъ.

Ну слава Богу! приѣхали. Штѣ это Оидрѣй! Шибко долго издли?

Недосугъ топеречи калікатъ. Въ избѣ ужо языкъ-отъ пріоттаётъ: шибе будёть балентресять-ту.

Крестьянка, оставивъ на крыльце фонарь, ушла въ избу.

Transcribed c. 1855. Reproduced from
SORJaS, 95, 1, 1916, p. 67-69.

Kirov, g. Nolinsk

До р'евол'ўцыи н'е жыл'и эд'ис'. Нынч'е гл'ед'и, во мног'их д'ер'евн'ах устроил'и ел'ектро на конны дворы, пом'еш'ш'ен'ям. Ранше н'е в'идал'и явб.

У нас Ноl'a, на н'оj м'ел'ициа стойт, с кп'уч'бф онам, молбл'и жо, толч'я. Рыба фкус'н'ёже воб'с'к'сј дал'бко. Эд'ис'-то вот лбацсет' одна в'ерстa, в М'едв'етк'и-г'и.

Жыла в н'ян'ах ф' своjoj сторон'е. Как-то од'ин гот в оip'ел'е пос'ял'ис, а у нас фс'б постыло, горбх'и и фс'б. У нас бол'но там горбх'и ростут, л'ны пошто-то н'е бывают. Жыто хорошиб рост'от; жыто — яч'mен'a, рош, ов'бс, гр'еч'a. Кукурӯза, проса поч'ом-то н'е рост'от. Р'ена, моркобf — бвош'ш'ю зовут. Ох, р'епы-ти и росл'и — ужас как'иyo; рётка, капуста. У нас сходно угор, как постараяющица, хорошиб рост'от, н'е пёл'и, п'ич'ево н'е вырост'от; картбшжа л'уб'ит огр'опку, лук токко, он л'уб'ит, как посад'иш, з'емл'у откуч'ит, голова бол'шайа бывает. Яблон'и-т'е был'и, сад'ил'и, и ёт'и — в'инчи, сморбд'ину посад'иш, в'ихтбр'иу сад'ил'и, в'ихтбр'ија росла, яблок'и, в'ид'иш, как'иyo посад'иш, был'и жен'бныje яблок'и, т'ата доб'ил'sа. Одна была яблон'а одна сторона б'ела, а другая краснушиша, а у сус'еда были н'е жен'бныje. Н'е побмл'у я, еш'ш'б до м'ен'a. Жен'бныje — ч'ево-то ложат, выр'езывают суч'ок у н'ево, из молодово, как ростут. Яблок появ'ял'sа, си'ек был; одну сторону — фс'о в'етк'и, сук обломал. Молодыje отходы появ'ял'ис', от н'их разве'сл'и.

Оj, коуда н'е охоб'и-ник'i (на вопрос: есть ли охотники). У нас зв'ер'-от какой? Б'елка, зайц. Зайца, б'елк'и мибого было. Фс'ако звал'и, бол'ше фс'б в'екио. С'ид'иш, ткош, онам по огороду б'ежат, р'еб'ата: "В'екша-то, в'екша." Ч'ер'ембш'инк, б'ер'оза в огорб'е-ту. Ино год н'е можно ир'ијис'т', ягод много бывает. Коуда т'оплаза в'есниа, ягод много.

Н'е в'ижу, оч'коф-то н'ёт у м'ен'a, каг двобе-т'е глаза, так в'ижу. Годоф-то много, много износ'ициа, да ja сл'обс-то скоб'ко в'ид'ела, тр'и рас солдат'ил. Он овдов'ел, двобе д'ит'бнкоф осталос', вз'ал и'ижегоротку, хорошо работала, тол'ко говор'ила не по-нашему: у нас „молот'йт'e“, а она фс'о „хлыздайт'e“.

В д'ер'евн'и двухетажио дом, так задв'иг (в печке) вв'ерху и внизу. В другу-ту половину ход'ат по с'ен'ам, н'е сообраз'ил т'било ход эд'елат'. Можно бы кам'енину (стену) пролом'йт' да н'е хой'от барабаца с так'им. Ёс' каменины-т'e, ёс', а двухетажных-то р'етко, н'ст'ис'т'снок много. У н'ено на ч'стыйе жила была склад'ен дом. А фс'о у нас бол'ше т'бсом, побмл'у, мало ф' которых д'ер'евн'ах солбмкоj. С'ер'евн'ис'е криш'и ёс' котры криш'и,

тута јес' два дома зал'ёзом крыты. Оммолёткам'и крыйл'и, пёмл'у ја, д'ер'ёви'а Бүтор'иша, там си'изу жо зач'ято и дов'ёруху оммолёткам, ч'брна солбма, фс'а инструп'ёла. По-нашему горшбон'ик, горшк'и-т'е пр'ихватывающи, по-нашему тр'апк'и, ој уш как ма-рајуццы; да в'ет' ч'угуны-т'е гр'язны, рукава запанивающица скол'хл'бско, б'ес шиблоку ч'ево зд'елајеш. С'ем'ениуха ис конопл'ёнова с'эм'а. На соку с'ем'ениуха называшца. Ф ступ'е толкут, у нас была д'ер'ев'янина стар'ишина ступа с естол' высока была, дуббоваја была, н'е б'ер'бозова, крупу в н'ој толкл'и, тоул' м'ёл-кнцы од'ирошино н'е было. Завар'ивающи к'ип'атком и пот'ём лбшко жм'ыш. Гр'ибы-т'е б'элыје на н'йтк'и купила. Вот хороша гр'иббон'ица. Хот' н'емнобшко р'ису-то ложено, фкусно. Што ты рук'и-т'е н'е вымыла.

Ограда забрана, штоп с'н'ек н'е падал, ст'ёнка забрата, с одиој стороны изба, кл'йт'; у нас н'е си'ежынк'и, н'и дожжынк'и н'е попадаю. Ограда ф проб'их м'естах стаје зовут. Говор'ят стаја-то н'е м'ет'она. Упботов — вр'ёма от једы до једы. Износ'ица старој ч'елов'ек, одр'ахл'ёает, тош'ш'ёает, скоро кушат' захач'ивајет от об'еда до об'еда н'е т'эр'п'ит. Што ты, от выйт'и до выйт'и т'эр'п'ёт' н'е мажеш, оп'ат' јис'т'и хоч'ош, выйт' н'е т'эр'п'иш, что ты упботов у'е т'эр'п'иш, фс'о од'инаково.

Роцвенна јес', стара уш бол'но, ф шешнा�ццат' сапкоф мажет ткат'. Фс'о п'иској, она глухонем'оннаја. Што бы н'е зав'ид'ёла, фс'о излад'ит, как сол'јот, боч'ен' аспол'утнаја д'ёвшка. Он'и д'ёв'ет' д'ит'онкоф остал'ис'. У м'ен'а вот виуч'ок ызв'блс'а, паткнулс'а и зајак'ивающица.

Смотр'й, боч'к'а нав'ёри т'ёкшаја. С'ила н'е б'ер'бт з боч'к'ам воз'ицца, вон как'й высоки боч'к'и-т'е. Рук'и тр'асуцца, н'е уд'аржывајут. Д'ес'ет' годобф отсол'йла, боч'к'у н'е доложыш, н'е ужд'ыш. Она (капуста) в груды-т'е свал'илас', забус'ёает вот скор'яje и уб'ирајеш, г'апкам'и руб'ил'и. Тод'ел'ныје јаш'ш'ик'и изладжены, тод'ел'и, в род'е корытеч'к'а, штоп сок н'е мок выйт'екч'и. Под машыну в'илок н'е сол'ат, тол'ко изр'ёжем на ч'ес'ти, не пот'апк'и луч'че, сразу соки дајобт, а из ётој машыној сокато выжымает. Т'эр'л'и картошику на трахмал, вот к'ис'ёл' вар'йт'. На отр'ёзније луга на покос с собој брал'и н'ево ф холбдинују воду. Ох, хорбаш к'ис'ёл' трахмал'ној.

Transcribed from V. T. Čeremuxina, 65 years old, in 1942. Reproduced from Grinkova, #37, p. 46-49.

Kostroma, Pyščugskij r., s. Kažirovo

já/ колхоз'ица /Иекат'ер'ина М'ихаиловна Заболоц-
каиа/ ф кољос já фстуپ'илä/ ф тыс'еч'а д'ев'ет'сöt тр'и-
цатом году// С тр'итцатова года já работашу всёс'ем'
л'йт в жывотновоцв'e/ ф тём ч'исл'е já работала/ дојар-
кой былá/ за што н'ескол'ко рác былá пр'ем'ирбана//
... По тыс'еч'а д'ев'ет'сöt сороковом гöt já работашу
ла жывотноводом/ за што тágко былá поош'р'она/ и пос-
лана на с'ел'скох'оз'аіств'енуиу выстафку// Как нач'е-
лас' воинá /м'ин'а выд'в'инул'i/ на работу пр'етс'едат'е-
л'ом колхоза/ гд'е já и работала ф'с'у воину// Поб'л'e
воины работат' пр'иход'илос' тágко (в качестве) жывот-
новода//

(Затем)¹ já выд'в'инута правл'ён'ицем колхоза на ра-
боту бр'игад'ира/ гд'е и работашу по настојаш'око вр'е-
м'a// Бр'игада у м'ин'а составл'яетсяца ис сорока ч'ело-
в'ек//

В нашом колхоз'e/ н'еплохо разв'иваєтца жывотно-
воцтво// Колхос (имеет)¹ молоч'нотоварнуиу ф'ерму/ оғ-
циевотч'ескуиу а тágко пт'ицеф'ерму// Им'еноцца пас'ека/
гд'е мы им'ено хэрбашыю дохбы//

С'ич'ас мы работашом на с'еноуборк'e/ стараіомса
полнос't'иу об'ес'п'еч'ит' жывотновоцтво/ продукт'ивнос't'
а тágже удбонос't' скота// Постараіомса и в'ес' хл'еп
убрат' б'ес' пот'ер' /дл'e тово штобы мат'ер'иал'но об'ес'-
п'еч'ит' колхоз'иикоф//

Transcribed in 1954 by E. A. Komšilova
from E. M. Zabolockaja, 49 years old,
graduate of elementary school. Reproduced
from Komšilova, 1959, p. 97.

Jaroslavl', Rybinskij r., d. Kirillovskoe

Одна́я иа жыву. Му́ш ф'ерву войну́ уб'йт, там осталса. Сын в ёту войну́ пог'ипши. Вопч'е сказат', ид'и на ч'исто поб'е и фс'б. Ми́е шез'д'ес'ат вбс'ем' л'ёт. В д'ефках была б'ёдной. Вышла замуш и рожжыла́са. Муж был хоро́шой. Три рác пр'ихо́д'ил'и мосен'н'ик'и. Пр'ишл'и: — хоз'айушка, хоз'айушка! Я под кроват'. По голов'е удар'ил'и. Ой, худо гляд'и м'ин'я, на дому́ м'ен'я л'еч'ил'и.

Я по под'ен'шын'е ход'ила. Токо рác муш был в дом'е. Кбл'а мал'ен'кой был. И вбры-т'и пр'ишл'и! Был'и огурч'ишкы у м'ен'я. И б'ез м'ен'я ворвал'ис' оп'ят'. Два дн'и и дв'е ночи н'е спала.

Скорон'ил'и йевоб. П'исал'и: — баушка, мы йевоб хоро́ш скорб'им. Прав'иг'ел'сво п'исал'и мн'е. Сын у м'ен'я был шыпко хоро́шой.

Роботат' н'е роботайу. — Дом-то давно́ постребеной. Вот сцейто нал'ила. — Капуск'и, картбочеч'и покрошила. — Как хош. Как сказат'. Фс'б сама д'елайу, фс'б сама мускбие д'ело. В ызбе у м'ен'я н'ихтб и в'ен'иком н'е м'етал. Стр'емл'уса зд'елат'. Фс'б помал'ен'ку посад'йт' картбочку, опсыпат'. Это фс'б гла п'итан'я. И фс'а моя́ отра́да. Ф холхбз'е н'е роботайу, гла пр'естар'ёлых да́л'и.

Н'е думала, н'е располага́ла на ёто. Штош, нац'ал'н'ик Кон'ешно. Это н'ешто юес'; н'е инт'ер'есует м'ен'я. Пойду к ёг'им нач'ал'свам; иа н'ич'евоб-то н'е в'идывала, на л'бхк'их машинах н'е катывалас. Мы т'еба оп'ят' достав'им до квартиры. То́да и на́рот фс'б д'ив'ил'ис.

Пр'ишлб изв'ешшён'иye: Кбл'а ран'ен в ру́ку, ф м'ахко ме́сто. Он н'е пог'ип, ран'еныи. Как услыха́ла, упа́ла в загород'е, фс'е гр'ады излома́ла. Т'еп'ер' кбнч'еной Кбл'а. Л'уд'и м'ен'я поджал'ел'и. Читат' тут ил'и домбий пр'ин'ес'бт'е. Надо б'ежад' до́мбий. Моя́ жыс' такая. Под'ом Ман'та на С'еркбско поб'е.

Он в бок был ран'ен шыпко, йевбной от'еци. Ф т'ат'ен'ку род'илса, шумл'ивой был. А я́етот кроткой.

Окна из дому завлекал'и (завешивали). — Дров'еци куб'ик за́паст'и. И п'еч'ка топ'йт' н'е ис ч'ево. хот ка́к! (— вот как!).

Transcribed by F. P. Filin in 1949 from
M. S. Rumjanceva, 68 years old. Re-
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 83.

Jaroslav, Brejtovskej r., d. Novoe Merzleovo

Д'ёло-то н'е медв'ёт', можно отојт'и да посмотр'ёт', а гоз'бáто отојд'бт. Ход'бы из л'есу пр'ишл'й, ја ба в гос'т'и-т'е зб'ёгала. Пблосы-т'е хоробшије, так'й р'епн'ик'и. Кабы м'ен'á св'ел'й в р'епн'ик-от, так ја нашар'ила, нат'ер'еб'ила. Ф пост-от р'ёпа хорошибо! Твоја-то род'н'á фсломинáла про т'ејá, фс'о својá, а чужáја рáжая, да фс'о н'е тó. Н'ан'ка жыла, а својá фс'б лúч'ч'e—в'и-дúш'ш'aja, кабы была з глазам-т'e.

Н'е рáжыje стáл'i: огурыцы-т'e с морбóзу. Ид'бш? а нам б'ес тeя што д'ёлат?

Старик-от жи'бт, роскор'ач'ицца да см'ешнб што такбóе и скáжет. Л'ётом-т'e н'е пр'имывáлас'. У н'их и на лошад'ах и п'ешхбды. Вот и с'евон'н'i уjéхал на лошад'e. Баушка, на т'ејé д'ён'ок, а јéжел'i надо, так зав'езу т'еб'ё хл'еп. Корч'агу в'з'ал. Фч'ерá ф сум'эр'к'i заjéхал. Мн'e попад'бт за д'ён'г'i-т'e. Корч'ага бол'шája, п'ива вár'ат. Нáш-от маst'ер д'ёлајот. Обжыгáеш ф п'еч'ё, вéч'ером повал'йт, утром заж'ж'бт, он'i красны-красны зд'иляуцца. Дурáнды навал'йт ф корыто: ис п'еч'i вýташшиyt, ис п'еч'i ф корыто. Ф кл'ев'ё у нас крýноч'к'i-т'e. Убран на по-толбóк-от. Годбó сброк н'е в'йжу; уткнúла глас, б'ел'mб настро-гáла. Од'йн глас лóпнул. Л'ёкт'e, оддохн'йт'o. У нас фс'о на мосту, мукá и фс'б. У нас н'ездорбф сам-то, так фс'о молокб п'յот пр'есибоje-то. Вот ион'иё работат, а л'ётос' доч' одна. Ми'e з'ят'-от он. Доч'ка жыла зд'ес' в роботи'ицах, стал јеjé свáтат', а она говор'йт, у м'ен'á мáтка сл'епаја јес'. Отвбр'ат дв'ер' ил'i окбшко — ја обыгáјус', мн'e надо обыгáццы. На п'еч'ё спл'y. Он'i с работы пр'идут, розопр'ёют, а ја обыгáјус' да сабог'й т'бли над'ёну.

Transcribed in 1922 by N.P. Grinkova. Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 76-77.

Vologda, Veliko-ustjugskij r., d. Ploskaja

Был'и жыл'и старуха да старик. Родила жену парнице...
Остайл'и робинка на ленишше. Там потхваташую јево гат. Он
стар жыт' у гада, вырос болшенк'и. А у гада двенадцать
д'ёшок, руск'и. Одна д'ёшака фс'ех похуже, изобийжена. Она
и говорит:

— Зацем ты парнице? пришёл к нам? У нас тежеложь!

Он говорит:

— Помучуса.

Гат и говорит парнице:

— Ты, парнице, у нас поработай долше, я тебе это изобий-
жену д'ёшку отдаю. И заказал задац'у.

— Шшойте сапогий б'ез рупцбф и б'езо швбф.

А д'ёшака и шопчи:

— Ложись, спаси, а я помогу тебе.

Он л'об спаси, а она кр'икнула:

— Эй слуги-нанки! мн'е послужите.

Слуги и нанки принесли готовы сапоги. Д'ёшака будит јево:

— Фставай, парнице, тебе это вр'емя спаси.

... Принес гаду сапоги. Гат удишился и говорит: — Нам
и казак попал, шиши сапогий и б'ез рупцбф и б'езо швбф.

И задал нбуви задац'у:

— Шшойте платье подвенечное б'ез рупцбф и б'езо швбф.

Слуги-нанки шишил и швбково же платье б'ез рупцбф и б'езо
швбф.

Гат удишился и задаёт третью задац'у:

— Построй мост каланчовой за трицати ворс р'еки.

Постройте около нбши (-за ночь).

Жыво построил слуги. Утром можно яхат' за р'еку.

Гат и говорит:

— Задаю задац'у: постройте церкву кирпичную, а мост
хрустальный.

И это задац'у слуги-нанки сполнили.

Гат и говорит:

— Севодня воронка обуци, я сам воронком. (буду).

Д'ёшака узду наложила на воронку, и стала язьдит, до тово
доийз'дила, што л'об спаси воронком, а д'ёшака и говорит парнице:

— Побежим на родину.

И побежали. Гад-от соскоци — ни д'ёфки, ни парни. Го-
ворит онбо д'ёшаки:

— Бежи, кто на дороге яс', тово и хватай.

И нацалас' догона. А изобийжена д'ёшака парни сдёлала
бб'ко з д'обк'ем, а сама стоит стражом, заткнула п'орстом
д'богт', а говорит м'от:

Привезала догона. Д'ёшака-сторош яјб спрашивав:

— Ты с куском?

— Да.

— Мокни, у м'ен'я м'от.

Она мокнұла, ув'йд'ела д'бгот' и поб'ежала г гаду. А ёт'и
уб'ежал'и дал'е.

Гат послал нбвују дөгбн'у.

Услышала д'ёушка дөгбн'у, зд'елала пárн'a цéрквоj, а самá
попом стáла. Пр'иб'ежаў гáт и спрашыват попá:

— Н'e в'идáу л'i д'ёушки да парн'иц'ка?

А поп говор'йт:

— Н'ёт.

— Фс'б равнó наст'игу.

А д'ёушка с парн'иц'ком оп'ёт' б'ежат.

Вот бл'иско гáт. Она разл'ила парн'иц'ка р'иц'коj, а самá яр-
шом и пот кáм'ен'o.

Гáт, пр'иб'ежаў и зац'aу п'йт'. П'иу, п'иу — јевб и лóпнуло.

Transcribed by V.I. Čagiševa in 1956

from M.A. Edrixinskaja, 72 years old.

Reproduced from Grinkova and Čagiševa,
p. 41-43.

Vologda, Belozerskij r., s. Korovino (text 1),
and s. Čaleksa (text 2)

Пшоны ум'я́ ужбó н'ёт, а то кáшу ис^пшоны свар'йла бы, ц'агунóк' йес'. Ланно йа картошка свар'у. Вец'бр спотоло'ку гр'ес' смáх'ивала. Фс'е потолок'и нао ом'м'ес'т'и, а потом б'ил'йт. Нóц'у был дош а посл'i дожá оводá зл'áйа. Овод'ишкa д'ибаут (д'ибаg' = кусать) с'ил'но, аш кроу ц'иуки'от. Из^за дожа, и'е кос'йт'и иоц'у, ит' в иоц'е кос'йт' лúц'е, ц'ем дн'ом. Иа н'е быва'йу на косов'иц'е, у м'ин'а ф'школе мнюю годóу проработано, скоро на п'ёи'з ийу. Хорошо тут рабóтат' роб'ат'ишкa ис^кан'икулсф. пр'идут, ко'ши пр'ијдут из лаг'ир'оф. Оп'ет' тут буд'от скóко см'еху, шуму. Мал'цишк'и д'ору́па, как п'иуны. Прáмо скакáут друх на друга. Каждыниой д'ен з'имбóй дров'ешкa к иоц'е уготóвл'у п'ёр'ет утром истопл'у п'ёц'ка ф'кáжном клас'е, а поран'ошон'ко уб'ору. Ковдá роб'от'ишкii пр'иб'егáут, так у м'ен'а ц'ист'ен'ко.

Давиéнько éто бýло, éхали две жéншыны¹ до мужéй, éхали на пароходе, в дерéвию сошли, тёмно уж стáло. Деревня-то чужáя. Однú из-иif звáти Овдóтей, иu тётей Дюнёй, а другой и не помлю. Стáл'и просíша иоц'евáть. Пустили иif в-ону избу. Уложила их хозяйка спать на-полáтяф. Тут пришол хозяин. Был он хмельной. Сел за стол и попросил чяю. Сидйт, зырит чай, а жонá ему говорйт, что она пустíла иоц'евáть. Товдá он велéл иоц'евáть. И стал он заставлéть их пить пíсни. Што скáжош, стáли пить. Плбхо — ривйт хозяин. Не умните выводить пíсни, идйт' спать в-бáйну. Пошли они в-бáйну и передрожáли там доутра. Утробсь хочия ушлй.

Transcribed by M. Buval'ceva in 1954. Re-produced from Gorškova, 1963, p. 138 and 17.

Vologda, Kičmengsko-Gorodeckij r., d. Sirino

Сын ст'ер'ек'й ум'ийот ибц'ой || к-иоц'е помок'й на́до || он
пр'игна́у лешат' | а-с'ис'тн н'и мόжут || на-лошад'е ст'ер'егом' ||
в'и́ло воўк бы́у ||
у-нейо в'ет' воўк'и ов'е́ц' пр'ивал'ил'и | а-ты ход'иш и-хобо-
ц'еш | ровно и-иц'ево н'е-ц'уйош с'ердц'ом' || доўго н'ев'ида́у бы
св'ету б'ёлова ||

даўно́ это бы́ло || тоуды мои́ мужы́к ошо бы́у жыф || тол'ко
худо жылос'а | роб'ят бы́ло п'ёт'оро || роботал'и мы | роботал'и |
а-фе'о кон'ц'и с-кон'ц'ам'и н'е-свод'ил'и || друг мужы́к зан'емо́к ||
ни́я зарострбивалас'а || и'едоўго мои́ Вас'и́н'ей пои'емо́к дома и-
ум'ор || в'инно бох послáу па-м'ен'а тоуды кáры || ум'ерло тро́бо ||

од'и́нбо в'е́ц'ером л'ожым с-роб'атам на-ц'ердак'е спат' уб-
рал'ис'а | друг шыпко загр'ем'ёю | дош пошоу | а-потом оп'ёт'
загр'ем'ёю в'йт'ор поди'а́ус'а || крыша зашум'ела и-рухнула ну-
ужот' ми́е и-доста́лос'а | пр'идав'и́ло шыпко в'инно доскам || ро-
б'ата зар'ев'ил'и поташы́т'и в'язбу || стáршой от Ван'уха зб'ега́у
за-с'острой и-ув'ид'ела на св'ет бóжий з-бол'и-иц'е || тр'и м'ис'-
еци а вýл'ожала доста́лос'а тоуды мои́ роб'ет'онкам || потруди'айе
и и-е-бы́ло ||

Transcribed by Ju. A. Saxackaja. Reproduced
from Gorškova, 1963, p. 151.

Komi ASSR, Ust'-Cilemskij r., formerly

Arxangel'sk, Pečorskij u., s. Ust'-Cil'ma

Был нүжной хрестьянин, у него было шесть сыновей. И еще у него родился семой сын, ночью.

Был Марк богатой, пришла ему сиротина, попросилась ночевать, Марк и говорит: «У нас народу много, покормить покормим, а спать некуды». — А я хоть на стол лягу. — Спустили сиротину. Стала ночь, сиротина лежит на столе, человек на улицы ревёт: «Господи! Вот у нүжного человека семой сын родился, каким его счасьем наделили?» Сиротина отвёчат: «Счастьем наделить Марка купцом». Начинаетца утро, а этот крик услышала куфарка, в утрях и сказала Марку-купцу. Марк изнаредился и пошол искать по городу, у какого человека родился семой сын. Марк-купец ходил, ходил, нашол бывной дворишко и спросил: «У тебя в сейночка хозяйка пранеслась-ле?» — Принеслась. Семого сына привезла. — Марк-купец говорит: «Продай мне его». — Купи. А что дашь? — «А я не знаю что просишь? Давай, я сто рублей дам». А мужик и рад, за сто рублей и отдал. Марк-купец понес-бы паршивечка домой и домой привёс. Живёт паршивчик день-ле, два-ле, там его держат. Марк-купец здумал ъхать, велёл кучеру запрекчи лошадь. Работник лошедь запрёг, Марк-купец стал побежжать. Побежали и робёночка с собой взял в повозку. Ъхали, ъхали, в лес забежали. По лесу ъхали, Марк-купец работнику и говорит: «Остановись». Тот остановился, стоит. Марк-купец робёночка и дават: «На, отнеси робёночка, под ель положь». А времё было—зима. Робёночка снес и ъхали.

Ъхал сзади купец. Сидит он в повозки и услышел в стороны писк и говорит: «Стой ямщики! Ямщик стал. И ямщик учул: робёнок плачет. «Поди-ко поищи, кто там плачет». Понес: под елью робеночёк плачет, а перед им свёйка горит. Ямщик взял робёночка и понес. «Лежат, лягните на сбожку, а перед им свёйца горят». Купец робёночка взял. Привёз купец робёночка и стал ростить вмёсто сына.

Transcribed by P. E. Ončukov. Reproduced
from Durnovo, p. 9-10.

Arxangel'sk, Šenkurskij r., d. Kotažka

Бол'шо́й стáрой дóм был | старúха овдов'éла жывóтн'ика
пр'и́н'елá || осгáлас'a доц'ка и-тоже жывóти'ика пр'и́н'елá || жыл'и
хорошо || погóм жывóти'ик'i зап'ил'i || од'ин лос'ёй б'ил | дру-
гóй рýп лов'ил | с-рыбыма фс'o || ...

Иéйной он полуши́бок назывáл'и такóй дол'ины там бóроц'к'i |
бóроц'к'i || нар'ежáл'ис' д'евушк'i - рубáшк'a вýшытайа с-опу-
шк'има бóц'ен' бáско | крас'ибо.

Тот на́м'етной | он раскáжет сóх'i как'и́иे || и'е-плúг'има || д'е-
р'ев'áна сохá | на-и'еио два соши'икá жег'езны | а-и́н' и'е-пá-
шут и плúг'има | а-фс'o машбáныма || ... яа и́н' п'ат' л'ст ружиá
и'е-б'еру | а-зайц'eи до-ч'орта | собáка нав'éро уч'ула ... онá
соп'от || и'ет | цár'я | отó на-иел'е || у-тарн'окóв оставл'ено су-
хар'ей || тог-д'еи' мы допráв'ил'i | а-ос'ина тóлстайа | на́до с'ек-
ц'i || с'екл'i | двойма || мы-сгáл'i дос'екáт' || суч'ио по-и'ет'йт | за-
шыб'от || наа ч'áшка вýп'ит' || и'игд'e изби и'емогу найт'и || в'брс
с'емиáцат' шл'i | а-но дровá н'е-хóц'eг || ф-свойбóм сóпств'ином
дóм'e жыву || жылá з-бáт'ком || от-оц'á оставл'ас' д'ес'ет'и л'ет' || до-
д'ев'етиац'ат'и л'ет' прожывáла з-брáтом | со-снохбóй || так фс'o ко-
ло-дóма и-жыву вот так и-прожывáйу || с-им-то жыву с'ед' м'ой гот
на-прóкорм то хватáла || фс'o ф-свойбóм раibóи'e роббáла || ... по-
свáтайиц'a ... || и'ев'еста плач'ет ихахаиет || свáд'ба ... || ф-стол'e
стóйат сиач'áла у-и'иб'есты | потом у-жен'их | потом оп'ат' у-
и'ев'есты со-фс'eм'i жывоты н'ев'есту п'ер'ебоз'ит | со-фс'eм им'-
ен'юм || рукоб'йт'ио | рукоб'йт'юм назывáлеи'а... || и'ес'л'i дáры
готóвы | то рукоб'йт'ю быстро пройд'бó || на́м'ег'ат д'ев'и'и'иц'...
| д'евушк'i со-свойма подрушик'има ихахаиет | а-жон'их пр'и-
ед'ег и за-стóл... || и'ев'еста погл'еп'еи' род'йт'ел'am | такууу
ср'ед'ят баскýу и-и'ев'есты н'e одаиýут куды н'e хóч'eц'a ||
и'е жиб'ица на-л'убушк'e на-свайбóй || фс'o рáн'ше была
такáма ч'иш || п'ер'бá-от' ишохбóй стак | пропадáт' стáл || в'ос-
иус'a тр'i р'едá подруб'йт'и... || покá и'е-вáл'иц'a пожыву | а-
ва-и'иц'e | п'ер'ейду к-сыну || л'убо и'е-л'убо доп'ен'алуйег... || фс'o
од'ин было постройл'se || вы тóл'ко управл'ейт'e да соб'ирáйт'e |
он прииéd'от || мы робóтал'i фс'o ил'еи'бóм до-закáта || и'иин'е жыс'
хорóшайо || настáвл'ена смол'ято | поработаи'и | кто знájet по-
рато много | мы кур'и'и двойма || наат' навоз'йт' || на пас'еки'и
... || ион'и по-еиано былю | да фс'o по огорбам вал'ен'е... || да
фс'o выход'иша в'орс по-п'ед'ес'ат... | о дз'e и'ед'еи'и выход'ил'i
какóто наше уч'еи'ио нам досук л'i ||

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced
from Gorškova, 1963, p. 89 (text 1) and
p. 143 (text 2).

Arxangel'sk, Kargopol'skij r., s. Nokola

От'ец мој тóжко кр'ест'янин ја полторá гóда уч'илас' на́с бýло п'ёт' д'ёвок, а мы тóл'ко тр'и уч'бы, а дв'e н'еуч'бы ја ч'ёт'бorta была из доц'ер'ёй — тó фс'ё ум'ерл'i. См'ёрт'-та поткáтыва па, стáл'i ноб'и плохó ход'йт', а ум'ират' н'e хóч'ица, жыс'-та хоробша стáла. ја из н'ижн'ева конца с'удá пр'ишлá, п'áтым ц'елов'éком пр'ишлá. Д'ёв'ер' был да св'бкор да св'екровка, да муж да. Ф тó избу вышла, а с'уды-то п'ер'ешл'и как разд'ел'ил'ис', н'еохóта было с'уды итт'и-то. фс'ёх-то было п'ёт'еро (детей), а трóба осталос': Худо в'ёт' мы жыл'i в'ёк свој, худо. А т'еп'ёр' вот зав'йдно, поробят' на́до, а н'e мòжом.

В на́цу-то мòлодос' б'ес'ода-то соб'ер'оца, мужыкóф-то најд'от, п'ис'и п'ёл'i, п'еса́л'i, ма́ло пр'ежд'e, тóл'ко о пра́зниках да о св'атках, кадр'ёл' пл'аса́л'i, настáн'от ц'етыр'e пары на два-то конца и пер'ем'ен'яуца. с'ид'иш, пр'ад'иш, а б'ес'едн'ик-от за пр'алкој. ја јеси'ч'о запомн'ила то вр'ёмо, когда на б'ес'оду-то ход'ил'i н'e нар'ажа́л'ис', а потом уш стáл'i нар'ажа́ца. Пр'i мн'e нар'ады-те см'ен'ил'ис'а уш тр'ёт'иј рас: был шугáj, ја зáмуш-то пр'ин'есла, а потом стáл'i шыт' п'ат'ишофки, а зáмуж-то вышла оп'ёт' см'ен'ил'и. Шугáj шыл'i со ш'чиликам'i; цбулу обошjут' ч'брóным сукном и руковоá, б'ез воротн'ика, н'e дл'йно был; п'ат'ишофка в'ёр'шно нар'ат на вáт'e, ф тáл'ију, вн'изу расход'ица; д'ержал'i вóт о пásх'e да о покрóф, выход'ил'i ф ч'ужы́л'и. На масл'е-н'ице-то зд'elaют' горку, н'ид'ёл'i тр'и хбд'им на горку-то. Уговар'иваюс'a ф как'их сарафáнах ит'ти. Плат полушил'ок. А уж в масл'ен'ице в городáх катк'i, а у на́с горку д'elaют, на катул'ах катал'ис'. Мнбго нарбду-то наб'ер'оца, д'ёвок-то да мужыкóф-то, п'есн'i п'ёл'i. Никто м'ен'á не пожал'ёйт — хоробша п'есн'a.

Transcribed in 1949 by F. D. Perevozchikova
from U. S. Kločevaja, 72 years old. Re-
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 20.

Arxangel'sk, Kargopol'skij r., d. Lekšmozero
(text 1), and Xolmogorskij r., d. Nižnjaja
Palen'ga (text 2)

Сад'йт'ес' да фáстайт'е || он'й уробóтал'ис' и-пúз'дáром и-фс'б
так'й м'ен'а в Москвá стáнут знат' | гд'е какá нар'ец'я ||
жýт'и нýжно стар'иц'бк да старúшка || йон врóд'е как с Макс'им-
и'ем || стар'ик к'о да в'áжо н'еводóк || йон наскал скáной пр'áжы
такой | он бóйкой был в'азáт' | йа пойдú спуш'ч'ат' н'евотка || иой мал
рыпку || отпуст'й назад в-мбр'e | йа т'еб'е и'ефкои гóды пр'игожус' ||
йон | мы с'ид'им б'ез волóг'и || волóга назывáиц'a п'итан'иye ||
éта рыб'инка говор'йт' | на т'еб'е и'ефкои гóды загожус'е || у нас
рыника | т'еп'ér' волóга бúд'o || эта рыб'инка говор'йт' | под'и | стá-
р'еци' | фс'о бúд'o || ту золоту́ рýпку спуст'йл обратно || пр'иход'ит'
йонá ст'ирáд' завод'ит || рóзно корýто || ст'ирáт' стала б'ел'иб ||
старúшка | жыт' н'ефи'ем | избúшка худá || пошóл стар'ик || ну
надовóт'илас' твойя дúшen'ка || старúшка | пр'идурок ты | шал'-
иб' | н'е малтaiш ты | избá ибáйа | а-корýто рóзно || рóзноюю ко-
рýто || одур'ела старúха || оп'ят' б'езотв'ётной пошóл | см'илуи'с'a |
золотáя рыб'инка || пр'ишóл | йей кúшан'ио нóс'a | йей ухáжы-
вайуг || набáшеною как цар'иц'a || надовóт'илас' твойя дúшen'ка |
справ'илс'e || йей слúг'и ухáжываиут || по ц'етв'брóто утро оп'ят'
б'езотв'ётный пошóл | см'илуи'с'a | золотáя рыб'инка | н'е дайó
стар'ику спокóиу | штóбы самá рыб'инка кор'иляс' йей || йонá фó-
ст'ицком м'игнула | избúшка пот'ер'áлас' | у рóзного корýта и-
с'ид'йт' та старúха ||

já рабóтаиу на кон'úшн'i колхóзным кóн'ухом ф
колхóз'и им'ин'и Ждáнова // Рабóтаиу ч'ет'в'брóты гóт ||
Обр'ежáиу з'имбóи д'ес'ет' кóн'еи / а л'éтом фс'ш'éдвá-
щет' п'ят' // Нáдо кóн'ам надовáт' с'шéна / нáдо напойт' ||
Пóс'l'e побива хл'éба дáт' оффá // Пóс'l'i ётово выц'ис'-
т'ит' кóн'еи // Ф'с'ш'е кóн'и знаиут свой кл'íц'к'и / и
знаиут м'ин'а // jec' жер'еб'еци — н'еклад'ен'еци // (Он испу-
гался трактора, и его никто из колхозников-мужчин не
мог поймать) já подошла он м'ин'а знат' / já стала иевó
глáд'иц' / иевс' зсвút С'ив'ер // Он м'ин'а знаиот ||.

Text 1 transcribed by O. G. Gecova; re-
produced from Gorškova, 1963, p. 140-141.

Text 2 transcribed by E. A. Komšilova in
1952 from F. N. Kostina, 40 years old,
graduate of elementary school; reproduced
from Komšilova, 1959, p. 32, 78.

Arxangel'sk, Xolmogorskij r.,
s. Nižnjaja Palen'ga

Роскажу как д'ёлаиут п'иво// Рош мб'ат/ рош рост'ат/
рош ф п'ец'к'и пár'ат и рош на п'ец'к'и сушат// И выхó-
д'ит солат// И ىево розм'ёл'иваиут/ на жерновах// Солот
завáр'иваиут к'ип'ец'бнои водой и это назывáиц сусло//
И тогда пр'ивавл'анут дрóжы/ розвод'ат п'есок (сахар-
ный) и хм'ёл'/ с'л'иваиут ф'с'о в однó м'есто/ в бóц'ку//
јежел'и нужно жéнско п'иво /слáткою/ то даваиут
сúтк'и хóду/ а јежел'и мушскóе /кр'епкою/ то даваиут
хóду трóи сúтк'и//

Работала пастухом тр'инáцет' л'ёт /пасла корóф// Слу-
ч'илас' однá б'едá// Напáл вóлк на т'блку/ стал рвáт'
т'блку// já ув'ид'ела и с'н'елá од'ёжду/ и брос'ила фс'ш'у
на дорóгу/ а самá зар'ев'ела// И т'блка р'ев'от и пастух
р'ев'от// И пр'яб'ежáло двá мушáны отымáт' нас//
А ход'ил бык-производ'йт'ел' ф стáд'e// Остал'нóво скота
он фс'éх забрал/ и выгон'ил в д'ер'евн'у// А вóлк зарвáл
н'е до с'м'эр'т'и т'блку// Т'блка подн'елас' и ид'от ко
мн'е/ к пастуху/, фс'ш'а ф кров'и// já вз'ела јеñ на плáт и
выв'ела в д'ер'евн'у//

А мушáны поб'ежáли догон'ят' вóлка// Догон'йт'
он'и/ н'е могли/ и пр'ишл'и сказáли/ что н'е ход'и ф
тот краи/ бол'ше Már'ia n'е ход'и с'евод'и'ешн'и д'ен' ф
тý сторону// А на зáфтр'ии яéн (тёлку) доб'йл'и/ И у н'их
получ'йлос' и'едоразум'ен'ио/ вывал'ил'и фс'о охобот'ио
тут /у гаражу// ja утром пр'игон'ила корóф/ и етова
производ'йт'ел'a// Он услыхáл яéту сырос' / и нач'ел
орат'/ а ja подошла с сóром/ хот'ела зарыт' ja яeto
м'есто// Н'е ус'п'ела ja зарыт/ бык ув'ид'ел/ что ja
яeto д'ело д'ёлаиу/ pac mn'е ф с'п'ину/ ja упáла пр'амо
б'ес соznáн'иа//

А мушáна был в бáн'e/ закрыц'áл/ карауль/ /отым'йт'e
пастухá/ буд'от бык/ /M'en'a бтн'ел'i/ бык удáр'ил н'е
до с'м'эр'т'и// И сóрок д'н'ей была бол'на / н'е сход'ила
с пост'ел'i//

Transcribed in 1952 by E.A. Komšilova
from F.I. Kostina, 40 years old (text 1)
and a farm woman 50 years old (text 2),
both graduates of elementary school.
Reproduced from Komšilova, 1959, p. 78-79,

Murmansk, Kandalakšinskij r., s. Kandalakša

И вóт, óн когдá ушóл йéто. Сиач'áла ѹегó зáбрал'и на вóйнú ф ц'етýрац'ц'атом годú, когдá вóйна зав'елáс'. Уйéхал óн, óн прóсто сáм пожолáл, мóжно сказáт', ш'ш'ó добровóл'ц'ем пойéхал. Бráта ѹегó когдá стárшого, уб'íл'и на вóйны, óн говор'йт: «Поíдú за бráта мст'ít!» И пойéхал. По́тóм вóйна éта г'ermán'sка оконч'илас' когдá, óн пр'ийéхал жыв-здорóф, жывóй, но тám, знаш', пр'ийéхал сев'ершénно з друг'има уб'ежд'еñ'йама. Рáин'шо тóжо их стáв'ил'и — в'ér'ил фс'ему стárому и во фс'ó в'ér'ил. А пр'ийéхал з друг'има уб'еждéн'ама софс'ем. Он тám выступáл йéто, и нíйúл'ской выступл'én'йо когдá было, и потóм йеш'ш'ó. Ну, помниш', в'íш, кák с'иç'áс. Фс'ó кák было, тák фс'ó и н'e помниш'. Ну, вóт óн пр'ийéхал. Потóм пр'и'в'óз оттуда бол'шевíц'к'ийе йéты газ'éты фс'е и л'истóфк'и. И стál распóстрап'ят' йéт'и газ'éты. Йéты, ну. Нарóд, знаш', был'и мнóг'и н'едовóл'ны. Говор'ят: «За йéты газ'éты т'еб'á надо ар'естовáт', бол'ше н'ич'ó, штóп тý тák н'e роспóстрап'ял!» Ну, а óн говор'йт: «У вás с'иç'áс с'íл н'et' м'ен'á ар'естовáт!» Хы-хы. Ну, вóт, когдá вóйна йéта Граждáн'ска-та зав'елáс', уж она в вос'емнáц'ц'атом годú, кáжец'ц'a, проход'йла л'и, пáм'ст'и-то т'еп'ér' н'e стáло, дък. И вóт óн, знаш'ит'. Стál'и по моб'ил'изáц'иши моб'ил'изовáт' зд'ес' л'уд'éй и гна'. Ну, собрал'и собráн'йо. Он бóш'ш'есво, тóгда старшыны (!) в'éd' был'и да йéто правл'én'йо да. Собрал'и, нарóда собрал'и. Вóт óн прóт'иф, знаш'ит'; вýска-залса, прóт'иф Вр'ém'ениго прав'ít'ел'сва. Вр'ém'енно уж прав'ít'ел'сво тóгда была. И бн вýскaзaлса, говор'йт. «Под зáбором достáл'ис' да, йéта вал'ál'ис', да наám до-стáл'ис'!» — говор'йт. Нáш кráй, знаш'ит', вóддайút йéтым аинг'ич'áшам да. Ну, и говор'йт: «Н'e давайт'е свойх сынов'éй на вóйну! Прóт'иф кóгó под'ом вóйовáт? Бráт прóт'иф бráта? Свойх, говор'йт, буд'ем б'йт' — рýс'к'их!» Ну, и потóм подд'ор-жáн'и н'ескол'ко — тр'и ц'елов'éка ил'и ч'етýр'e йего подд'ер-жáл'и, бráт ѹегó да пл'ем'áн'и-ик, да йéты фс'е, да д'ád'у, знаш'ит', фс'é подд'ержáл'и ѹегó. И потóм тút йеш'ш'ó ц'ужой вýскaзaлса. Tám фс'áк'и, знаш'ит', наговáр'ивал'и йéто, ш'ш'ó, говор'йт, в армии плохó, в йéтой, в нашëй, знаш'ит', в армии в рýс'кой, голодобfka, ѹед'át фс'ó, шtó попáло. А тút од'ин ц'елов'éк подд'ержáл, знаш'ит': «Шtó ш, говор'йт, ла йéхал, м'ен'á, вýпуст'ил'и с пл'éну, дák йá йéхал, дák н'ич'огó — гóлоду бол'шого и е в'íd'ел, гvьт; наám и хl'éба с собой надавáл'и!» Фс'ó тóжо вýскaзaлса. И ѹего-то. Вóт пос'л'e йéтого собráн'я на фторóй д'én ар'естовáл'и. Фс'éх йéтых — бráта и ѹегó, и потóм йéтого, кóтóрый подд'ерjáлса с н'им'и, пл'ем'áй-и-ик — фс'éх ар'естовáл'и. Зd'ес' д'ерjáл'и двóйи сúтк'и, потóм уv'ez'л'и в Мурманск.

Transcribed by I. S. Merkur'ev in 1958
from A. F. Kjal'mina, 68 years old. Re-
produced from Merkur'ev, 1960, p. 21-22.

Karelian ASSR, Pudožskij r., s. Semenovskoe

йоршышко-плут'ишко | худа голов'ишко | сл'иноватой нёс |
хор'оватой фос | на лбу кожа : как йолоба кора || собралса
йоршышко | со свойой жоной з' д'ит'ишкамы | на йербовы
древнишка | с'елы поехал | со свойого корбоз'ер'с'кого бз'ора |
в ростос'ку р'еку | с ростос'кой р'ик'и | в ростос'ко бз'оро ||
в ростос'ком бз'ер'е | рожжылса роспос'ел'илса | сынов'ей
жэн'ял | доц'ер'ей замуж бддал | л'ешчоб жил'ц'об ростос'кик :
розогнал по мхам по болотам по тухлым м'естам ||

л'ешчи жил'ц'и ростос'кии | по тр'и года | хл'еба-соли н'е
недали | с'в'етлой воды н'е пивали | другий з голоду помо-
рал и || остал'ний стал'и вм'есто з'борат'ца | думат'-гадат' | на
йорша надо роб'ата прошенио подат' || думал'и-гадали | на
йорбовой л'ис написали | ф суд'обно м'есто отослали к палтус
матушк'и рыб'ины ||

палтус матушка рыба | россуд'и нас с йоршом || пр'им'и нашо
зайавл'ен'ио || палтус рыба : собрала рып : кропных и м'елк'их ||
и стал'и думат' гадат' | кого за йоршом послат' || изобразил
тр'оску || тр'ошчина : плов'и | йорша ф сут' в'ед'и || тр'ошчина
пр'иплыла к йоршу и говор'йт йоршу || йоршышко-плут'ишко |
вас палтус рыба звала ф сут' || йорш рошшыр'ил свои рупачи |
пов'орнулса к тр'ешчина | и тр'ешчина говор'йт | что рыбу
тр'оску | поб'ут полошчут на п'еску || ты со мной н'е знаэш
говор'йт а н'е то что ф суд'е || трошчина стыйдно | и поблыла
к палтус рыбы | и пр'иплыла ||

палтус рыба и спрашивает || штб йорш сказал || от'виц'ят
тр'ешчина палтус рыбы | что яа позвала | йоршышко-плут'ишко |
палтус рыба зов'ет вас ф сут' || йорш рошшыр'ил свои рупачи
пов'орнулса ко мн'е | и говор'йт мн'е | что рыбу тр'оску | поб'ут
полошчут на п'еску | ты со мной н'е знаэш говор'йт' | а н'е то
что ф суд'е || так мн'е стыйдно стяло | яа и пр'иплыла взят ||

палтус рыба говор'йт кого же пошл'ом || изобразил нал'има ||
нал'им : плов'и | йорша ф сут' в'ед'и || нал'им пр'иплыл к йоршу |
и говор'йт йоршу || йоршышко-плут'ишко | палтус рыба звала
вас ф сут' || йорш рошшыр'ил рупачи свой | и пов'орнулса
к нал'иму | и говор'йт || у м'ин'ка | так нал'има зовут | губы
толстий | зубы р'етк'и | н'е знаэш со мной говор'йт' | а н'е то
ф суд'е || нал'иму стыйдно стяло | и взят пр'иплыл к палтус ры-
бы || палтус рыба спрашивает | штб йорш сказал | и от'виц'ят
нал'им || яа позвал | йоршышко-плут'ишко | палтус рыба : пр'иг-
лашаэ вас ф сут' || а йорш рошшыр'ил свои рупачи | и пов'ор-
нулса ко мн'е | и говор'йт мн'е | что у нал'има губы толстый |
зубы р'етк'и | не можеш со мной говор'йт' | а н'е то ф суд'е ||
мн'е стыйдно стяло | яа и пр'иплыл взят ||

пáлтус рýба и говор'йт | ну кóгó жо пошл'ом || изобрал'и:
gár'ýusa || у gár'ýusa гúpk'i тон'én'k'i | plát'yiц'a [на] йом
б'ил'én'k'i | похóдоц'ка господ'ка | розговóрушк'i москóс'k'i ||
gár'ýus | плóви : йоршá ф сút в'ед'й || gár'ýus пр'йплыл к йоршú |
и говор'йт йоршú || йоршы́шко-плут'ышко н'ел'з'á л'i под'нат'ц'á |
пáлтус рýба приглашаэ вас ф сút || йоршы́шко пов'орнúлса
г gár'ýус и говор'йт || óх gár'ýушóк | яа л'убл'у т'ib'á || у т'и-
б'á гúpk'i тон'én'k'i | plát'yiц'a б'ил'én'k'i | похóдоц'ка господ'-
ка | розговóрушк'i москóс'k'i || пойд'ом ||

gár'ýus плóв'ёт фп'ер'ед'й | а йорш фсл'ёт || к пáлтус рýбы
и пр'йплыл'и || пáлтус рýба и уговáр'иват || йоршы́шко-плут'ышко |
послúшай ты м'ин'á | л'ешчай ж'ил'ц'й ростóс'k'ии | жáлуйут'ц'á
на т'ib'á || возврат'ис' с ростóс'ка óз'эра | и ослобод'й л'ешчам
ж'ил'ц'ам : ростóс'ко óз'оро || йорш думал-думал || ну пáлтус
рýба || да уш т'ib'á бўд'e послúхат' || а их бы н'e послúхал ||

и поплыл йоршы́шко | к свойой жоны г дит'ишкам | да
сн'алса | собралса йоршы́шко | со свойой жоной з'd'ит'ишкамы |
на йорбовы дровн'ышка | и пойехал с ростóс'кого óз'ора |
в ростóс'ку р'еку | а с ростóс'кой р'ик'й ф корбоз'ёр'с'койо
óз'оро | ф корбоз'ёр'с'койом óз'ер'e | рожжылса росплод'йлса |
и нац'ал'i лофц'й лов'йт' и да с йоршф уху вар'йт' || да какова
роб'ата н'e рýба | а ухá хорошá и скáска фс'a ||

Transcribed from F. A. Konaškov. Reproduced
from R. I. Avanesov, MIRD II, 1949, p. 253-
255.

Karelian ASSR, Sorokskij r., s. Njuxča

Вот пос'ёжал и м'едв'ёт со стар'иком р'епу. Нёл'е на м'едв'ёд'е выпахал и ур'ед'йл'ис' м'едв'ёд'у в'ерх'и, а стар'ику кор'ешк'и. Выросла р'ёпа хоробшаја; стар'ик р'ёпу, кор'ен'я фс'о выр'езаў, а м'ек'ину срыў, да ч'ер'ез огороду выброс'иў. М'едв'ёт ноч'ю пр'ишёб поры́ус'а, поры́ус'а и н'ич'омо н'е нашёб. М'едв'ёт ос'ерч'аў и говор'йт: „Старый ч'орт! já юбо с'ём, да и с кобылој софс'ем“. Вот и попадаёт стар'ику фстр'ёту.

Стар'икы говор'йт: „н'е с'ерд'ис', стам с'ёжат' жыто, пус'т топ'ёр' тоб'е кор'ешк'и, а мн'е в'ершк'и, полад'имт'е“. И соглас'йл'ис'. Выпр'егл'и кобылу и на м'едв'ёд'и вспахал и, взбороновал и пос'ёжал и жыто. Жыто выросло, стар'ик бс'ен'ю жал и зимолот'иу; жыто собраў в м'ешк'е, а солому вывал'ил за гумно м'едв'ёд'у. М'едв'ёт поры́ус'а и оп'ёт ос'ерчай: „с'ём стар'ика“. Стар'ик бол'е н'е см'ёжет выїехат'. Настала бс'ен'. Стар'ик поїхал за дровами, а вдрог б'ежыт л'иса и говор'йт стар'ику: „я т'а из б'еды выруч'у, тол'ко ты за работу дай кур'иц' в м'ешок; пр'ив'ежы мн'е колокоб'чик“. Отв'езал'и от лошади колокоб'чик, пр'ив'азал'и л'исы. Л'иса и говор'йт: „Как попад'от т'еб'е м'едв'ёт встр'ёту, а я поб'ежу и зазвон'у, а м'едв'ёт спрос'ит: кто там? а ты скажы, што жёто вбодъфск'и купцы ёдут м'едв'ёд'ей наб'ират'; а он скажет: я то куды, а ты скажы: ложбы' ко мн'и на дробни“. Так и зд'ёлал и. Вот ёд'ет стар'ик, а м'едв'ёд' ид'от фстр'ёту и говор'йт: „вот я т'еб'а с'ём, ды и с кобылој софс'ем“. А л'иса там поб'ежала, головой затр'есла, колокоб'чик и зазвен'иу, а м'едв'ёт уши распуст'иу и говор'йт: „этот хтоб?“ А он говор'йт: „это ёдут вбодофск'и купцы м'едв'ёд'ей наб'ират“, а м'едв'ёд' и говор'йт: „я то куды?“ — „Ложбы' ко мн'и на дробни“. Ложбы' а м'едв'ёд' на дробни, а стар'ик с'ёу на юбо и пра'вит. Л'иса б'ежыт и говор'йт: „ково стар'ик в'ез'иш?“ Стар'иг говор'йт: „кокору (-древесный ствол)“.— „Как кокору? Кокора была б в'ер'офкой пр'ив'язана.“ Сама и поб'ежала. М'едв'ёд' и говор'йт: „пр'ив'ажи в'ер'офкой, стар'ик“. Пр'ив'язал' стар'ик в'ер'офкой. Оп'ёт ёд'ет. Об'ерн'уфшыс' назат л'иса, и б'ежыт јему нафстр'ёту. Оп'ёт и говор'йт. „Ково ты стар'ик в'ез'иш?“ Стар'ик отв'ечает: „кокору“. — „Как кокору? Кокора б была, то-пёр бы вл'ип'ен“. Л'иса и проб'ежала. М'едв'ёд' и говор'йт: „вл'ип'и, стар'ик, топёр“. А стар'ик со фс'овом розмаху и вл'ип'ил в башку топор, и зарубиу. Ов'ерн'уфшыс' стар'ик обратил и пов'оз домой м'едв'ёд'а. Л'иса и говор'йт: „Т'еп'ёр' рошч'от мн'е надо“. Стар'икы говор'йт: „убожд'и, отв'езу м'едв'ёд'а, роспр'агу лошат“. Стар'ик пр'ив'ежаёт домой, положил в м'ешок собаку бол'шую, зав'язал уз'иу, положил чир'ис пл'еч'о и пон'ос, а л'иса обрадовала фшыс' кругом опшыкаица (-бегает, суетится). Стар'ик роз'язал м'ешок и выт'ахнул собаку. Собака бросила за л'исой. Л'иса пуст'илас' в гору, под гору и потом сунулась в нору.

и там пр'ип'евájet: „ношк'и вы ношк'и, р'éзы́е ношк'и, зна́л'и куды поб'ежáт', да зна́л'и куды пр'иб'ежáт', а ты хвост'éц, н'и-ц'ево мн'е н'е помогáу, да тóл'ко за л'ис'и́ны зад'евáу, дак по-д'й-ко коб'ел'у на ед'énje“, и вы́сунула хвост коб'ел'у из норы. Собáка схват'ила за хвост и вы́хват'ила л'ис'ицу, фс'у изорвалá и пр'ин'есла стар'ику м'бртвују.

Transcribed in 1939 by F.P. Filin from
A.P. Moseev, 70 years old. Reproduced
from Grinkova and Čagiševa, p. 30.

Leningrad, Priozerskij r., Krasnoe Selo

на троицу коровод в'едут || ия молодой ф'сегда зап'евалой была ||
и така л'еп'енка кр'ас'ивайа | украшенайа || л'еп'енка | иета срубл'ена
б'ер'еска | в'с'ак'им л'енточкам и тр'япочкам украшенайа || а потом
он'е л'еп'енку ход'ат топ'ит' || а у парн'ей гос'т'инцеф много || а д'еву-
шк'и иайш'ицу д'эйайут || потом ешчо кум'атса | так | свойем с'ем'ам
празнуйут ||

пр'ийежайт'o | пр'ийежайт'o | пожалста || буым ждат' || у нас м'еста
хвает'ит || а ието тожа ваша подруга || пр'ийежайт'o | барышн'a | к
нам || мы жив'ом знаш гд'e || она дорогу знает | так пр'амо и пр'амо
и пр'иход'ит'o || у нас прац'иик ||

сад'йтес' коб'ей п'ит' || доставайт'o сям'i || тон'ка | смотр'и | гор'o
с им | раз'ержуса на баушку | и на д'етей кр'ычу || тон'ка н'a балуй ||
пукай она с'п'ит || куды вы т'еп'эр' поиед'ет'o || когда он'е уйедут ||
у нашийех то дом уже построиши | и кл'еф иес' | кагжа || сон'ка
чаво смотр'иш || она у нас л'ен'ивайа | ф'с'o тол'к'o б'егат' да б'егат'
у | мокрой хвос ||

думай: ф'ел'ф'еб'ел' нав'ено п'ан'ица | така шёйа у иево д'ийайа ||
стстоит как в'ил'гэл'm | ногу отстайл'иши | и крычит || иа говорыт ||
из вас роб'ат з'd'эйайу || иа говорыт | из вас дух в'ибайу || а был дошч ||
а иа то с иейной пр'ислугой | под зонт фстал | а л'ейт'енант од'ин
такой | прот'ивной | л'уб'ил жеch¹⁶ | п'ижон такой | иеn'e голову пово-
рачиват | в окурат ид'от || а пастор такой блажен'ен'кой | голофку на
бох наклониши | говорыт || ай иай иай tykkimies¹⁷ раз'в'e мотог
tykkimies¹⁷ | под зонтом стоят || и дал'и огромны салог'и | з. гво-
з'd'ам || a kersantti¹⁸ стап'ен'кой | такой в'идно душевной | и говорыт ||
ты говорыт | маргар'ину | в гол'ен'ишче и положи || просыпайуса
мат' чеснайа || а тайма крысоф много | гол'ен'ишче то | ф'с'o из'иеде-
йай | а сказат' иичаво не мотог

Transcribed from (1) Agrrippina Borodulina,
appr. 70 years old, (2) Evdokija Glumova,
appr. 65 years old, (3) Klavdija Tjurina,
appr. 45 years old, and (4) Fedor Korxonen,
appr. 44 years old. All reproduced from
Scandoslavica, VIII, 1952, p. 215-216.

Leningrad, Lodejnopol'skij r., d. Kanoma

Татка да мамка отправ'ил'и м'ин'a ф школу// Я пошла/ на
л'в'енацетом году/ д'евушка уж пор'адошаа// Потом уч'илас'
ја д'в'и н'ид'ел'и// Тогда пособ'ит' было н'екому дома/ н'е было
н'и брата/ н'и сестры/ н'иково// Папа мама был'и н'еграмот-
ныи//

Вот пр'ихожу// Дал мн'и уч'ит'ел' на дом такую табл'иц'-
ку/²¹ что ты вот выуч'ай вот еты буквы// Я уч'ила д'в'и н'и-
д'ел'и// Поуч'ила еты буквы/ пон'есла обратно юму ету таб-
л'ицу// И школ'ник'i м'ен'a дорогой п'ехнул'и// Я слом'ила
ету табл'ицу// Пр'ихожу ф школу// Р'еб'ата и говор'ат/ слом'и-
ла гыт Тат'яна табл'ицу// Я и говор'y/ што ја топ'ер' зав'еду//
Думайу/ уч'ит'ел'у хед' бы ја и откуп'ила гд'и/ тол'ко бы он
м'ен'a н'е наказал//

Вот уч'и'ел' и говор'ит/ Кал'ин'ина... н'ет н'е Кал'ин'ина//
Тат'яна гыт/ ид'и с'уда// Я потхожу// Он гыт ну кагжо ты гыт
табл'ицу слом'ила// Да ја гр'y/ из'в'ин'айус' говор'y/ С'ер'г'eй
Ол'ександров'ич// Роб'ата м'ен'a п'ехнул'и// Дак поч'ому т'e
п'ехнул'и??

Да ја н'е знай поч'ему п'ехнул'и/ р'еб'ата баловал'ис'/
п'ехнул'и/ ја слом'ила табл'ицу// Он ос'ерч'ал/ на м'ин'a/ и
вз'ял со стола л'ин'с'ику/ и хлопнул м'ин'a л'ин'ейкой по
шшок'i/ у м'ен'a шшока до в'еч'ера спухла/ роспухла шшока
вот так (показывает)// Н'е могла даже уч'ит' н'и ч'ко/ и в'е з'
д'ен' проплакалаа//

Пр'ихожу домой спухши/ што мама и говор'ит/ да што с
тобой// Да вот што/ м'ен'a уч'ит'ел' хлопнул из-за јитой самой
табл'ици//

Ну ладно говор'ит/ ја схожу гырт к уч'ит'ел'u/ поч'ему же
он так теб'a хлопнул// Я на фторой д'ен' и н'е пошла/ пошол
мой татка// Стал говор'ит' (с учителем) а он отв'еч'ат юму/
што она гырт заслужыла/ дак ја получ'ила//

Пр'иход'ит татка домой и говор'ит/ но н'е буд'ош доч'ка хо-
д'ит' бол'ше ф школу// Едак уч'ит'ел' б'јот оч'en' горазно// Да
каждова оставл'аат он знант'и вас б'ез об'ида/ станов'ит он
кас на гороух// Што ето такоjo с уч'ит'ел'ом/ што как опхо-
д'ица он уже н'е з д'ет'ам/ а врод'e как со с'в'ин'јам/ оч'en'
плохо//

Reproduced from Komšilova, Fon. Zap. Dial.

Reči, in Uč. Zap. MGPI, Kaf. R. Ja., 1959,

134, 9, p. 134.

Novgorod, Mstinskij now Malovišerskij r.,
d. Gostcy

У нас бозьра н'я глыпкобе, н'ёвът дохб'ит додна. Мы виёд'им ф Палофский район. Од'ин топол' высокий в'идат' н'я ложьческым б'ор'огу. Оттул' б'огут фс'и. Обл'ат'йт кругом съмол'от. — Ну с'ад'ит'с' с нам уху йис'. Вот мы и подиехъли, што с об'ехих бокоф б'ёр'ык в'идат', а тъпол'и п'я р'ек'и растут, ишо д'в'ё р'ек'и будут.

Н'я мотбрный лов'йт' н'ял'з'я, оня гройхъит. Гд'ё бол'е р'асы, там и рыбы бол'е. Я ф туйу войну в Ленинграде служил, с нашева полка р'явол'ущийа н'яч'алас', стържевыйа ухран'ён'яа выстъв'ил'и.

Вот пръиежжайем островок Столп'ец.

Лоб'им фс'ака: с'еводн'и прът'ан'и н'ёт, а зафтра — рыба. Иной шшук'и так и скач'ут. Чут' в'идат' откул' выйехали. Выб'егам зов'ом в'ер'офку на ворьт'e, а за т'агъл'ну — рукам т'ан'ым. А вон и Матрүнин мыс; он носьм вр'езыгыца, а за н'им оп'ят' вода. Бывайт д'яровая утонуфши, вот и топл'ак'и. Ч'ей-та ч'ылонок возл'е Мыйаты крут'ялс'a. Што ты нав'яртывьш в'яб'ыги, маана буд'ят. Ч'ево н'я знайеш в'ам купл'ят'. У Волот'и и как л'акайеца хорошо. Тут оп'ят' шшук'и н'я в'идат'. П'ояхай йово к с'еб'е. Шшук'а покул' рост'от д'я к'илограмма, путь рыбы сядает. В'ет'ерок нав'яна разд'яеца. Ух какой в'ам бол'шущий л'ешшуга попал. У нас шшук'и однобой крупной, у в'ас шшук'а скакала. Вдоль ўс'иа сыцкоба д'бржыща рыба. Мы брал'и отс'ел', тол'ка пъл'ен'е, тых'а оставальс' позад'e. С'ет' как н'сыр'еет с'ад'ица, в'ис', ну и т'ажъла т'анут'. На н'ёвът д'в'ест'и к'илограмм с'ет'и. Вот эти р'аск'и зъб'ар'йт'e мал'ен'ка. Мы с йим, з братъм здвор'ядным были на фронт'e вм'ест'ах. Л'ешшоф-та у в'ас йес'. У в'ас шшук'и н'я б'ита.

Transcribed by V. I. Čagiševa in 1948 from
I. F. Ignat'eva, 59 years old. Reproduced
from Grinkova and Čagiševa, p. 71-72.

Novgorod, Malovišerskij r., d. Kapustino
(text 1), and d. Zamlen'e (text 2)

Вздына́уцца, уже я́ду(., Н'е најам'ит' роб'атам н'ич'ево, ф'о ун'есу(t), и в'есла, и кофш да ч'блон излома́л'и. Нбн'еч' ўјма ор'ех, мнобо ор'ешн'агу, л'ипн'агу м'еста́ јес'; вот ето ор'ешн'ак моло́до; по крүч'ам мнобо было кл'бну, да ф'о пом'брзло, даже в'ёт' јел'н'агу посóхло, м'естам и јел'н'ак пр'ихват'илю. Ох, морб'л'ива з'има́ былá, а ета јеш'ш'е кр'епч'е былá. И топ'эр' војенны рýбу глушат, мнобо нбс'a. З'ат' пр'ијехафши, думала — ујехафши п'ер'ем'быти став'ит'. Ето м'есто сосн'ак огромној был, ета земл'а мужы́цкаја былá, в л'есу и суч'ја н'е было. Тут ы с Хар'итоновој јес't'e н'е гарас давио выјехафши, п'ер'ет тој јермáнској војио вýехал'и. У јих уч'асток от нашево поб'а, вëс' б'ер'ок. А какој покос! Оны сáмы пашут, полу́ч'е урождáеца и хл'еп. К јим здымáца кр'еш, с-пот тово б'ер'ега в'идат' окны. Туды-ка појд'от ровн'ёje, в'брст 20 и буд'ет ровн'ина софс'им, кр'ажоф так'их н'е бу́д'e. Там порсък пос'ерд'йт'еје, в жорл'е-то ф' сáмом. Дождáла бы, ковда дош п'ерејд'б. Дорсга там срaзу и спускациа, а как там јез'd'a? Дорога н'е крутa? Мы зд'ес' и род'ифши в ётој д'ер'евн'e. Он-то постарше м'ен'а четыр'ем годам. Однују гр'аду вýполол'и. Свой д'ер'ев'я́н'ск'i језд'ил'i в гбrot ф' Казан'-ску. Два м'ешкá порозных оставл'ено; могло быт' и војенных, У двоих быто, сл'еды н'ебол'шье. Н'е знам, што и д'елат?

На и'ерва ф'поди́з'б'ицу смокжу || хоз'я́ка у-м'ен'а схорбн'яна в-оград'е в-з'ер'ет'иye | вот ф'тоби въскр'ес'еи'иа ja туда п'ешком и-ход'йи доиници | и-нич'ево | а-там ф'ч'айнии ч'айку пон'ийшина || у-м'ен'и дза сина | к-коих | од'и ум'брша || ja вам д'ер'ев'ен'-скъва хл'бба отр'ёжу || наяд пъroe'онку н'ес' | и-нейу н'е с-к'им || и-с'в'ека и-ни'ево | лъ и-въз'еф'ершина | бу'ть уб'инкáца || вот пъдо-с-рьес' к-мук'и и-нагр'б'иц'иес' | юг и-тром грим'йт | мбжа дожиц'як прилен'ит | убо.т'юш' ты | пейу | уб'вар'иц' | картов'ину ръстолок | кáши пъзвар'им | вот и-пъкоркин'я пейу | а-бог'е ми'е трудиа | го-ф'тя ми'е многа | ноги и-ход'уг || юн'я ко-ф' им ид'от || наяд в л'ул'ку клаc' | луц'чи и-усн'от || у-м'ен'а пъроботьна бкъль бз'ра | бол'шын'къи-тä | и-нич'ово | а у-тово выт' худайна || друг'и ръб'ату'и п'ед'а | п'ед'а и ф'с'о и-и наийс'а. Ми'е и-доч'к'и пр'ин'осут' кокорку || ну | а-топ'эр' па удохн'у || так и кладут коп-нам || М'иша | пътесобл'ай-чиы | с-п'итухам и с-кур'иц'ям наму́ч'и-с'а | вот скот'ин'ина йис' || Йа досул' од'и рас был в-Русы з-дровам | сип как хош || С'ер'ожка | полью пахат' ||

Text 1 transcribed in 1946; reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 70. Text 2 transcribed by V.I. Cagiševa; reproduced from Gorskova, 1963, p. 148-149.

Novgorod, Starorusskij r., d. Ramuševo (text 1),
and Novgorodskij r., s. Samokraža (text 2)

Избá у-наc рúб'ицы зб'ивáт' наáды || он сýн-то мóй сам плóт-
н'ик и сапóжн'ик || жónка-то брóс'ила лóвó || лон. лоnу пус't'ил
ф-н'йт'ор | онá и-дос'éл' н'-е-пр'ибéхаччы || стройурóдпайа с'остrá
новóна помогáла; | оцы-то бýл'и здvóродни | а-лоны-то стройурóд-
ни | а-сám он б'адóвой (=старáт'ел'ной) дом в'ес' об'ихáжыват ||
корóвушка т'ел'ифши || з'орини два т'илогráма росс'éян || кар-
тóшк'и-то нбн'е пор'áдошно посáжен || шты гóды т'ажелó бýло ||
ибн'иц почл зав'ел'и | а-жонка-то н'е ворочáйецы || л'иду-то яи
ротpу! | онá ушибчи в-руcу | потр'éбовал'и лену туда || а-с'острá-то
йé"наia | быто ос'mиацытый гот пошбл | розв'итáя была || на-
в'еку фс'áко пажив'бси || а-мужýк-то мóй п'ят горáз' да-дрáл-
сы | а-робóтал хороши || яи была пам'аткáяа || скóро бы выуч'й-
лас'и чytáла уш || цéл'ной д'ен' там бár'ину рабóтал'и | а ф-
твойом угорóд'и н'éкоя'и д'елаг' || тыи гóды яи в-угорóд'и об'и-
хáжывала || за-р'екой-то бár'с кóлье Рáмущево || стрóго бár'ин д'ер-
жáл их || пр'идут | зб'иратцы нóч'иу да н'е-см'éй сказáт' погúл'-
ч'a || там мýза была | бол'шáя | дом кáм'ениной || тыи бár'ск'ий
холопы | а-нашы пос'ел'аны || яи п'ес'и-и стар'иный | л'уб'иля
п'ет' с-подrúшкам || у-наc тóк'и п'ес'еници был'и собраfши || с-
пóл'а ид'ом пожáрины-то | а-т'юкос'иши-то ид'ом арт'ел'иу и-
пойом || р'екá, р'ádom л'еpp:сф, лов'ил'и || Ст'опа д'умат попробоват'
с'éтку постáв'иit' || з-дрóвам и'etu страдáн'иia | как-поплыни |
фс'о з-б'ер'егу и и'осéут ||

От'éц пóм'ир / ja осталъс' мал'ин'къиа // Жылá в л'у-
д'ах / л'ито зá тр'и рубл'á // Труд'ильс' в б'я"траках /
рабóтьла // А на другоио л'ито жылá у тово же хоз'аина //
Дáл'и мн'и шéс' рубл'еи зъ работу // Потóм фс'у жыс'
Ф пол'и пров'ела / и фс'о ф труdных работ'x // .

Вышль ja замуш в д'ер'евн'у Сымокráжу // Такáяа
жыз' была мн'и-ка н'ьудáчнъиа // Пад'еж была на ль-
шад'аф // Двáцът' п'ят' гот пръжылá ja ф Сымокráзы
пъхърон'иila ja шеснацът' кон'и | и фс'о и жылá в го-
р'i | и в нуждý //

Вот вýрс'т'иль ja сýна / и жан'ила / и уд'ил'ильты
јон от м'ин'á // И обрál он от м'ин'á корóвушку / за
иевбóнуиу дол'у //

Text 1 transcribed by A. F. Mareckaja; re-
produced from Gorškova, 1963, p. 124. Text 2
transcribed by E. A. Komšilova in 1933 from
a semiliterate working woman 40 years old;
reproduced from Komšilova, 1959, p. 42.

Ivanovo, Jur'eveckij r., d. Sofutixa (text 1),
and s. Pelegovo (texts 2 and 3)

Вышла я за вдофца на пятёрых (1) детей. Ж'яни (2) оне (3) до-
мекя плохо. Дали мужу-то рубашку да штаны обвенчаница-то (4). По-
сидел на свадепке, а наутро сняли с ёво (1) штаны и рубашку, и ос-
талася ф худой, локти голы (5). А наклали мне на потклёт (6) дёнёк (1),
ф подарок шарни. На ютьи денги купила я ёму (1) на рубашку и сину.
Ш'шила (7). Лето пришло. Стали роботат'. Л'ну насыти и так стали
раж'ж'ивाँца (7). Л'ну-то я намяла ф те боры ф первот (8) горя
наццат' пудоф. А лён-от мятли не в майку, в рушнү (5, 9) мелничу.
помяла я. А лён-от сеяли на чуж'их (2) полосах. Покупали. Вот я
фсё и нездна по чуж'им (2)-то полосам. Фсё уш управляюща, одыхают,
а я всё нежжу (7). Фсё смеялиса. А мы с ёво (1) и стали ж'ит' (2)
Через десят' лет вот этот дом поставили.

Село Пелёгово суш'шествует (1) двести лет. Лес принадлежал
Троице-Сергийеве Лавре. Она послала следат' за лесом два монаха
(2). Монастырь распался (3), монахи спилис (3). Воз'никла церкоф,
образовалось (3) село. Церкоф суш'шествует около ста двадцати пя-
ти лет. До каменной была деревянна (4) церкоф.

Были куторы (5), недалёко. Переселилис (3) к церкови.
Рыжковы, Журавлёвски (4), Веш'ш'аловы (1) самые старинные сем'и
на селе.

Неш'ш'ёто (1) дело было сабога (6). У нас выходило их пар пят'-
сот ф суток. Очень развито было. На юрье фсё уходило. Крупной (7)
забот был, и елестричество, фсё было, школа. Училис (3) по три года
в ёй. (8). Учили и грамоте, и выходили на начальника станций. Бол'ше
никуды. От министерства школа-те (9).

Обув' работалас тонкая. Мушкине сабоги, ис ш'ес'сот (10) грам
пара. А сейчас три килограмма. Такие сабоги работали Выш'ивные
(10, 11), с мушкам (12, 13) работали. И полусабожки (6) ж'ениски
(4, 10), чбонки, бурки.

Transcribed in 1950 by students of Ivanovo
Ped. I. from Pelageja Dmitrievna Smirnova,
63 years old (text 1), and Eferij Alekseevič
Xruškov, 70 years old (texts 2 and 3). Re-
produced from A. M. Smirnova, Uč. Zap.
Ivanovsk. GPI, 6, 1954, p. 71-72.

Vladimir, Aleksandrovskij r., location not
specified

А вóт кóшк' жýс't' / и собáк' жýс't' // Кóшкъ
сад'йшъ с хоз'áинъм за стóл / а собáкъ на ýл'ицъ жд'bt //
Вóт кóшкъ с собáкъ спóр'ил'и / ковб хоз'áин бол'шъ
л'уб'ит // Собáкъ гъвор'йт / м'ен'á / ja дом с't'yr'ogу //
А кóшкъ / м'ен'á / ja сажус с хоз'áинъм об'éдът / он
мн'é от свово ломт'a кусбк отламывът / дајот / а ты за
д'з'ér'ку с'ид'иш / т'еб'е кода иеш'б выт'инут // Вóт
кóшкъ собáку п'yr охвáстъла //

Transcribed by E. I. Kuz'mina in 1947. Re-
produced from Komšilova, 1959, p. 39.

Gor'kij, Gorodeckij r., d. Grezino

Н'е наш'ивъть ја н'икоида плат'я/ ф'сю ход'иль ф съра-
фанах/ вот// З долг'им рукавам и с'еч'ас ношу рубаш'ку/ в'ек
уш н'е наш'ивъла с коротк'им рукавам// Вот с'еч'ас иду с
кохозу/ сарафан на ми'е// А плат'я и'л' л'уб'я и софс'ем н'я
ношу// Вот на ми'е фс'о тъч'инойо//

На голъву въльс'н'ик'и был'и/ ја в въльс'н'ик'е ход'ила
з гор/ а то и бол'е// С'ела пр'ас'/ и ск'инула ја платок/ на ми'е
и'е было въльс'н'ика/ с'к'инула ја платок/ с'ир'ед' дому с'ела
пр'ас'/ а с'в'окър с'нд'ят вът н'я п'еа'и/ и гъвор'ит/ ты зач'ем
платок с'к'инул'а?// Говор'ит/ н'я л'уд'ах (пр'од'еты) волъсы-
т'е/ а ты с'нд'иш б'яс платка// Штьбы ја теб'а н'е в'идал н'е
разу// Вот ја с ет'их пор оп'ат' платоч'ик на гълову и над'елай//
Н'е знайу тол'къ долго л'и ја йово нос'ила/ с'еч'ас н'я ношу//

А. К иам пр'ијехълаа/ из Москвы/ сксп'ед'ицыйа/ по про-
в'ерк'и языка... слофф// Ну/ у нас извъваицъ фс'о по-разнъму
кои/ кои// Нълр'им'ернаа/ бр'уква/ у нас зов'оциъ др'укваа/
у... жыла из Ворон'ышский облъст'и гражданкаа/ у н'их
ухват извъваицъ рогат'ик/ а у нас/ в Гор'къфский облъст'и/
узват// фс'о пъ-другому извъваиццаа//

Б. ја колхоз'н'ицъ колхозаа/ им'ин'и Тим'ир'аз'ива/ им'ейу
троих л'нтей// Он'е пълуч'ил'и фс'е/ образован'ийе// Сын ра-
ботъйт в Л'ен'инград'и н'я завод'е/ доч'ка/ кон'ч'иль гърод'ец-
кий п'едуч'ил'иш'ш'e/ с'еч'ас работайет ф С'в'ердлофский об-
лъст'ин/ зав'едуйуш'ш'ый д'ецк'им садом// Фторай доч'къ
тажъ уч'ицъ ф п'едуч'ил'иш'ш'e/ на тр'ет'йм курс'е/е/
школ'ињъ образован'ийа ја оч'ен'/ довол'на/ што мои д'ет'и
п'луч'ил'и такоје обръзован'ийе//

Слас'иба Советский влас'т'и/ шть она пъфс'еди'евна/ за-
бот'итцаа/ о наших д'ет'аах//

ја работъйт ф колхоз' Тым'ир'аз'ивъ тр'ет'ий гот з'в'и'и-
вой/ Сорок'инъ Прасков'иа Минхайловнаа// Ф прошлъм году
ја пълуч'илаа/ хл'еба/ з д'в'ятацацът'и с пълов'инъ г'ектараа/
и с'ем'а/ по с'ем' цен'т'и'ероф н'я г'ектаар// В ион'иши'м году
тохъ думъиу пълуч'ит' н'е м'ен'ш/ как ја ф прошлъм году//

Зъ высок'иин урожан в нашъм колхоз'е/ пр'исвойноо/ сто
вос'им колхоз'н'икофф/ нъгражд'онъ оч'и/ многъ колхоз'н'икофф/
дажъ троим пр'исвойни званий г'ерой съциал'истич'ескъвъ
труда/ пр'ьтс'едат'я/ Ием'ел'яному Ивану Абрамыч'у/ Ко-
нъг'иной Иекът'еринъ Фым'ин'ишной/ и м'яе//

В иин'иши'м году/ мы и'ч'инайм уборъшнайу работу//
В етът мом'ент/ мы жал'и роош/ йеjo своз'ил'и/ потом ск'ирдо-
вал'и/ потом мълот'ил'и/ и здал'и гъсударству// С'нимал'и
л'он/ кълот'ил'и/ и здал'и гъсударству// С'евод'и' мы закон'-
чил'и обмолот оффса// Остайъс' н'имишкъ зафтръ закон'ч'им
фс'о/ в'ес' обмолот да об'еда//

З'в'ено у м'ен'а... бол'шойо/ В з'в'ен'е у м'ен'а на-
ход'ицъ двацът'и/ ... ч'лов'ек жен'ш'шин// Работа у м'и-
н'а оч'и/ т'ажольяа//

Texts transcribed in 1949; (1) from an
illiterate woman, 70 years old; (2) and
(3) from literate women, 50 and 22 years
old; reproduced from E.A. Kom'silova,
1959, p. 59-60.

Čuvaš ASSR, Jantikovskij r., s. Bogorodskoe-Grišino (text 1), and Čeboksarskij u., d. E'nikovo (text 2)

У Н^ала лопить, а безъ неё што будніть дѣлать. Н^а и пошол к барину и стал просить помощи. «Ах ты, такой сякой!» закричал барин, «да у тебя нет лопиц! да ты, боляц, не можишь купитъ! Дать ему 25 розык!» Посли бани (т.-е. съченія), барин дал мужику рупь и сказал: «штыбы завтра же была лопить!» Мужик бѣжит домой и ругает себя, што зачѣя его пелѣхъ-та пынѣла к барину, да и ни ятти-то тожа нельзя, нужно же сказать, што лишали нетъ. Вот, Н^а вспомнил, что в деревни Н^а есть один кыпократ, который за четверть вотки обдѣлът дѣло. Мужик отправился в ефту деревню к кыпокраду, пыткоил ево и взѣсти пошли в Н-скіе луга и пытыватили там што ни есть лучшива мерина. «Ну вот, и купили, сказал кыпократ, теперь пожжай скорѣй домой». Н^а бѣгнул пріѣхал. Ци другой день был нарад на барину пи лышедах,—казнитца, врудить мельницу. Мужик с новым покукием тожа явился. Барин, увидаф ево, изхвалил: «вот молодец! какова он копя-то пытхаватил! ну, теперь ни говори, што не ни чим работать». В этот же день Н^а лопить убѣнил в другой деревни, и дѣла с концом. Если же пріѣзжали с обыском, то бис позволенія барина не смѣли вѣхътить в село и прежде дохладивали барину и с пызволеніем ево изынали обыскивать, а в это время вырофская лопить уводились на барский двор, а у бор дѣлить обыск была пельзя—сам барин учил и сам же изырывал... Да и дом-та у него ф. Казани строили пи вырофски. Воруны, бывала, и кирничами и брёвнами, што подѣлышь—велит, а ни послушитца и не думай. Вот едким малерым мы и избыловались. И, конешна, выровали ни зыщедей только, а што пыдвернётца под руки: и овец и свиней, и хлѣбъ и лѣским. Перва наша село называлась «Быгородко-Гришина тош». Дамофф товда было мала: за рѣчкой дома три-четыре.... Кругом были лѣса... Лѣтъ-то разных—ни прѣѣхъ, а типерь ребятам и пызакомитца нечим.

Город хотят зѣдѣмать Маринскій Посад, а душ'-то маю: душ'-е^и мібго шабо. Т'шыбоксары уш споли-шний горбт, а Маринскій Посад—нету: Сундырѣм посадце ии шилѣт шзышатъ; неѣбсъ штраф заплатишъ. Топерь^е паш'а контбра и дума меншианска: то куницы, то хосподѣ, а то — городибii меншианіи; оно могут в горѣди ж'йтъ, а крисъяне^и подуш'юю платятъ. Хлѣб сїюю рош' посажют, на росхбд юм хвататъ. Бышият и тыш'тю пулоб в гѣт продадут. Крисъяны болыши платятъ: и штракхобек и фс'е, за тш'отыри дум'и ётак-ту сорбк рублей. На душ'игъ, на коробу дают куницы, на избоди землѣ: хорб'сий хрисъяини ии поїдит. Город Честыхъ есть, там сын и служит, ут неё ж'дём письмъ, пичёлъ хърош'ё служ'пт; поклонъ дза гѣда служит, служба-та на граніцы пяты лѣт.

Text 1 transcribed in 1897, and reproduced from Durnovo, p. 96; text 2 reproduced from Eremin, p. 94.

Tatar ASSR, Elabužskij r., s. Morkvaši

u nas rybnoj zaimk'i n'e bylo daže v d'er'evn'e// nu vot
r'em'esl'iškom zajmoval'is'// na našej z'eml'e žyt' n'elz'a
bylo b'ez r'em'esla// z'eml'i maly byl'i i on'e n'e
xl'eborodny// pokupal'i l'es/prigotavl'ival'i// d'elal'i
kadošk'i/ loxani lagun'išk'i/ d'er'ev'anny fs'o dubovy
i sosnovy// my po s'em'sot štuk z bratom v'osnu d'elal'i//
tol'ko jet'im i žyl'i n'ekomu top'er' rabotat' stalo//
molodoj narot n'e um'ejut d'elat'// l'es my pokupal'i na
rynk'e v jelabug'e// p'il'il'i jevo/ napotom na tak'ijo
tul'išk'i/ i potom kolol'i// vot v'id'is jetu štuku/ ja
xot' sam d'elal// ... tam p'etnats'et doššešok sobrano//
rosp'il'il'i/ roskolol'i// vystrogat'/ otfugovat' nado//
malo l'i d'elof// napotom užo nado složyt' i z'delat'//
nočy i fugank'i i skob'el'i kak polagajotsa/ ustrojstvo
nado k kaznoj štuk'e// v rukax jevo n'e ud'oržyš zr'a//
zd'es' kuzn'es strum'ent d'elal i v jelabug'e d'elal'i//
naš kuzn'es n'ečo govor'it' mast'er xorošoj byl//
fabr'ičnovo instrum'entu n'e bylo// fs'o svojoj raboty//
d'er'evo bral'i suxojo/ doma sušyl'i na p'eče i f p'eče//
is syrova n'e vyxod'it//
strogat' ot/ strogat'ot sv'er'xu i sn'izu/ a otfugan'it'/
boka// štob ona druk drušk'e potxod'it' stala /fs'o
došešk'i d'elal'is'// bol'syjo posud'iny znašit dosk'i
pološ/ a m'elk'ijo posudiny melki doski/ krutyjo/ my
bolše doski zov'om/ a xot' klopk'i nazov'i// vystrožom/
napotom jevo skolačivajoš// obruć-to// dosk'i-to
otfugon'im i podb'irajom dosk'i/

Transcribed in 1946 from Anton Semenovič Suleganov, 65
years old. Reproduced from Baxmutova, Uc. zap. Elabužsk.
Ped. I., 4, 1959, p. 35-26.

Tatar ASSR, Elabužskij r.,
s. Staroe Anan'ino

Мы хот' был'и в д'ётсв'e — а побмн'ил'и // н'есýт кос't'ей на
нос'йлках / москв'иш'й выйежáл'и тогда // ѓоловы ш'елов'еш'ий /
стр'ёлы был'и бронзовыио / коб'яя был'и положены бронзовыио //
б'бл'ше н'иш'б н'e в'идáл'и как нам н'e касалос'a / как мы мо-
лоды был'и // в нарб'd'e говор'йл'и што н'ихтб н'иш'б н'e побмн'ит
/ коуда што было // сáмыйо стáрыйо говор'йл'и / бутто п'бд'l'e
этой горы шла кама разговбр был сáмых стáрых стар'икбф //
потом каму отк'инуло // топ'ер' м'ёлк'ио оз'бры и покбсы // а
как'йио это л'уди был'и / ш'эм он'e зáймовал'ис' / н'ихтб н'e
знал // в'ёрно крúпной нарбд был // маслы-т'e дл'инныйо и крúп-
ныио // тут вынул'и салас'и // да мужык од'ин к свойём пр'и-
ложыл дак ишишо по пál'су слабина осталас' // и ѓоловы-то
пр'ивоз'йл'и / ббл'но бол'шиио / и горш'еш'ки у н'их // как он'e
измурáф'ш'еты бáско ой-ай-ай // фс'o ўш ш'ер'еп'к'и н'e сéлыио
а изм'атио.

Тут до р'евол'йтсеи ис кронштату пр'ийехал в брот од'ин
ш'елов'ек // он ф кронштат'e охóтн'иш'ал // говор'йт мн'е давай
заш'н'ом йéз'd'ит' соб'ират' по пол'у волкбф да л'ис пропáшных
// мн'e тогда годбф сброк п'ат' было // вот он доб'йлса стр'их'-
йна / нал'ил пул'ок // вот зд'ёлал тásку / к'ишк'и зáйеш'ии пр'и-
в'езал / и брос'ил шár'ик'и пустыйо и наш'ин'бнныио // шár'ик'и-т'e
иж жár'енова м'áса мál'ин'к'и д'ёлал'ис' // он с той тásкой прой-
ёд'от и шár'ик'и бросаюот // волк по дóху-то ид'от // попадай-
отса пустой шár'ик наш'ин'бной // набросал'и // утром гово-
р'йт // давай Ондр'ей М'йтр'иш пойд'ом // смóтр'иш / волк
л'ежйт пропáшой / там л'ис'иса // он м'ен'я обуш'ил как
шár'ик'и л'ит' / я сам л'ил / яа вот с с'емнац'ет'ил'ётн'ево вбз-
раста пожелал с н'ими на борбú итт'и // от'ес м'ен'я н'e отпу-
скáл // бх ты глóпой ты ёкой / он'e т'еб'я напугáйут / и п'ер'е-
пужáшса сáмот // яа говор'у / н'eт бóду лов'йт' // постáв'ил кап-
кáн // прбдал шкóру на рынк'e за ше'тыр'e рубл'á шезд'ес'ят
копéйок // да з'емска упраva награждала руп' за волка — это
полпуда круши'ат'ки / п'ёрвуйу з'иму у м'ен'я попалос' два
волка // потом и говор'йт / яа пár'ен' знáйу капкáн там прода-
йтса болш'бий / яа купл'у ѹевб // яа говор'у/куп'и // он ы куп'ил
// кажыс' копéйок шез'd'ес'ят заплат'ил // на фторуу з'иму яа
уб'ил ш'етыр'бх // отсу его показалос' ант'ир'есно // вот пár'ен'
ф той д'ер'ёв'н'e / говор'ят / волк'и йес' // надо туда с'иёз'd'ит'
// сам посыла' стал / н'e тб што ун'имат' // до тýшиш'у д'ев'ет-
сбт двáтц'ет' шестбва гóду скбл'ко волкбф здал / н'e знáйу //
фс'o вр'ём'o по рубл'у полуши'ал'i за волка / а за д'ес'ет годбф /
с тýшиш'a д'ев'етсóт двáтсет' шестбва по тр'йтсет' шестбвой гот
шез'd'ес'ят волкбф здал // за йёто полуши'ил пош'бтной. знак //

наград'йла Москвá / вýслал'и с'удá в з'ем'él'ной одд'él // тут
было собrán'йо с'ем'д'есат ш'елов'ék / говор'át по пов'еск'е ид'й
в з'ем'él'ной одд'él / там т'еб'é знак вýш'итайут // пр'ишбл /
там мнóг'их вопрóсоф бýло / потом и мн'é вýш'итал'и: // „вот
кошн'оф / ты награждáшса знáком пош'бтым/ по фс'ему ѹелá-
бушкому райбну тóл'ко ты од'ин награждáшса“ // в двáтсет'
с'ед'мым году м'ен'á ф сойúс охбтн'икоф награждáл'и / ш'етыр'еста
рубл'ей дál'и // гóсле йéтова Казáн' мне по сту рубл'ей в гóт
высылала вознагражд'én'ийа // за д'ес'ет' годобf мне бýло за-
дán'йо фс'ákса зв'ер'яа дostaв'it' // л'ис'ис бýло вбс'ем штúк
/ барсукбф ш'етыр'e // б'élки стб штúк // кун'ис п'ат' / хор'ей
ш'етыр'e // горностал'ей было вбс'ем // горностал'й-то б'élыйо
/ хвост'ик с'ér'ин'кой // рыбоб'сфсвом мал'én'ко зáйтствовалса
тóжо // бр'едн'ом рыбáш'иши / с'ет'ám'и / в'инт'ел'ám'и // да
ф половбд'ису / в раз'л'иф полút'ш'e было // сibмшык'i вóду
суд'árжывал'и // ар'ендбфшчк'i был'и // наша л'уб'йт'ел'скайа
снáс' / ну пуд·дá поймáш за н'ид'él'у // шшúк'i карáс' вот //
фс'e с'ёт'i сам пл'бл // вот из ёкой шпúлк'i в'езáл // из д'ес'á-
това нбм'ера ис тр'йтсáтово нбмера // нгл'йса была д'ер'ев'ánnайа
// п'еш'áтано мал'énk'o разб'ирáйу // надо йéжл'i мн'e на п'едд'с-
с'át ишéйах зав'езát' / зав'ежj' // надо на тр'ийц'ет' / на тр'ийц'ет'
зав'ежj' // намотáш и зав'ázываш // дóлго в'áжкош / н'e однóйб
в'áжкош // нбн'ш'e забрóс'ил н'ёт желáн'яа а тó сéлу з'иму в'éжкóу
как слобóднойа вр'ém'o яес' // посл'édn'ийо шéз' годобf охráн'иком
был на мáслософхбзе // ф'ирма у нас зд'ес' / шéз' годобf служыл,
нбш' охран'áл / а д'én' слобóдной / кудá хош'у / тудá и идú //.

Both texts transcribed from Grigorij
Epifanovič Kočnev, 80 years old, on
August 19, 1946. Reproduced from
Grinkova Chrestomathy, #95 and #96
(p. 86-88).

Kujbyšev, Alekseevskij r., s. Letnikovo

Сч'ас усáд'бы/ а рáн'ши двóбр са ф'с'éм'и надвóрным'и пастрóйк'им'и нъзывáлс'и пам'éс't'ы/ бал'шбý — дбóм нъзывáйт'/ пам'én'ши — избá/ а вот н'и ү́вар'át'/ пад'й ваз'm'й в дбóм'и нбжык/ а ү́вар'át'/ виз'b'é/ крýши тóжъ пъдрыз'-д'ал'áйт'/ крýша штóрьм и крýша кан'кóм/ пъд бкнъми прибивáйт' наличн'ик'и/ д'éль'ийут' крýл'éц у дбóма и у из'b'é тбжъ/ йес't' пъталбк/ с'éнцы/ а в двар'é бывáйт' кúх'n'a/ жылáяи и бывáяи и мáзынка/ картошку ф пótпъл'и съхран'áйт'/ и вапшё ч'o пр'нд'отца и бвьш'ш'и// нъ пъталбк/ бáбы вéн'ик'и нá з'иму нарвúт'/ и пъкидáйт'/ виз'b'é рúскъи п'éч'/ на п'éч' л'ес' и үр'éйс'и// на заун'éтк'и вár'ут'/ ф краин'ый п'ач'урк'и вár'ишк'и// нъ цап'é в'ис'йт' л'ул'к'a// к с't'ан'é пр'иб'ивáйт' пал'йч'к'у дл'и пасуды/ вакрúх сталá стáв'ут' лáф'к'и/ стúл'йа// шкáб был ү́лубóй/ а сч'ас стáл какбóй-ть р'абый// дл'и с'm'атáны үаршкí пъкупáл'и бывáлыч'a// мълакó ф кушынъх стайала// бáнка д'l'i масла нъзывáтца мас'l'бнка/ махбóтка д'l'i ръстап'l'бнъва масла/ д'ажá/ д'ешка/ кар'ец и кóфш с рúчк'им'и/ пр'им'ин'áйт' в бáн'i д'l'i атл'иф'к'и вады/ а каудá и ф пól'i// падáй м'нé чápл'u/ вынут' скъвърадú// вárим кадá ш'ш'и/ кадá кáшу/ кадá зыт'ирúху из мук'й зыт'и-рáйим// кúхн'u кладут' д'l'i ав'ец ис к'ир'п'ич'á/ а нъ үум'n'é р'иу'им'и нъзывáл'ис'/ кан'úшн'a д'l'i жыр'ипцбф и в варбк зыган'áйт' и дайут' с'éну// варбг бывáйт' ф с't'ап'é и ваз'l'á дбому/ м'ак'йну хран'ил'i в бал'шбý рыу'и// тóкъм завут' ф цéльм үумнб// роз'в'ис't' кладут' в ам'бы/ как и с'éну/ ф сарáйи съд'аржáтца машыны/ таудá машынъи сарáй// сарáй д'l'i з'имбóк'и пч'бл нъзывáтца мшан'n'ик/ а хтб ү́вар'ит' пшán'n'ик// ч'ытыр'бх квадратный сарáй нъзывáйт' анбáр/ а пръдълугавáтъи -- сарáй// пл'ат'эн' пл'атут' ис хвбръсту/ а йес'l'i из дасбк дель'ийут' то зэббр/ р'аптухбф т'ип'ér' н'i стáль/ а ф стър'инu из н'их кар'm'ил'i лышыд'еи/ абрабáтъ-въл'i, з'ем'l'u сбхъм'i/ а'т'ип'ér' ф'с'o ббл'i плуշам'i дъ тръх-тарам'i// у сах'é был'i нбшк'i/ рúчк'i/ л'ем'их был/ атр'ес/ катбръи з'ем'l'u атр'азал// къл'ас'n'a/ атвáл// рáн'ши цапáм'i мълат'ил'i / у н'авб рúч'к'a/ цéп нъ канцé/ вът и ф'с'á уст-ройства// ѿётъ касá/ хамут'ик/ р'им'эн' / акбс'й/ п'ятка/ ру-кайатка и касá// з'имбй бастрых на вбс нъжымáйт'/ штоб сéну ни ръс't'ар'ат'// ѹес'l'i жыр'иб'онку ад'ин үбт/ то он сасуи/ а двá/ он стрыгúш/ пътаму у н'авб үриву и хвбст пат-стрыгáйт'/ а тр'и үбда тр'ат'ийца// нас'ётка вбд'a цып'l'áт'//.

Transcribed by V. D. Bontaletov in 1947. Reproduced from Malakovskij, Kujb. obl. dial. xrest. Ус. зап. Kujb. Ped. I., 17, 1957, p. 94-95.

Kujbyšev, Pestravskij r., s. Vysokoe

Вы знáйти, как ў стárъй врёмь люди жыли// анý жыли ў лясý// ну быль чатыры браты и ганý / знáчит/ ня знали ничявó/ патом вышли из льсу// хвáт', услыхали звон колькъла// анý вышли на нявó// шли/ шли колькъл прикратилси// Рибята/ ну кудá ит'тít?/ вот пъдалис' кáжны ў свайу стбръну// их чатыри была/ йéть пес'ня длынныа/ и этъ ис палитческъ кийшки и ў стárъ в'рёмя за йéть вéшъли//

И вбт пер'въй брат шол ы шбл и вйдит' үбрът/ эх, йéть ыа пришбл навернь у харбш мэстъ// ыа зъживу тут// вашбл ў дом и үварйт'/ здрáствуй добрый хазяин// здрáствуй// скажы м'не с чявó вы ръжжылися тут// наймис' м'нё ў рабо́тники/ узнáш// потом/ знáчит'/ нънялсй он и прашбл үбт/ и стáл он жыт'// тб на рубашку ваз'mёт'/ то ў тиатър/ а ў йéть врёмя үот прашбл// дель к раш'ш'бту/ а ыаму приходитца тол'ки пят' капейик// чявó ит' йéть?// цéльй үот рабо́тъл/ рабо́тъл и вдрóк пят' капейик// а ты брал вит'/ йета ты ражжылси машенскими прадéлками// пайду ү друюбому// нънялсй ү друюбому// там/ знáчит'/ сбрък ли чилавéк быль/ здрáсти/ здрáсти/ скажыти пажáлысть/ как йéть вы ръжжылися?// ыéх/ үлядй-тка/ скбл'ки у меня людэй-та// йéть вот пъдбивайе/ йéть үвозди делья/ а йéть съпау и шийот'/ друюбой плáт'й/ выучиша сябе такéх жъ рабо́чих будиж дяржат'/ вит'/ доброе үварйт'/ и то жъ самъй/ люди бярут' выпит'/ нъ рубашку/ у тиатър// приходит' дель к раш'шбту/ ыиму пришлоб' сём' капейик// ыéх пárин'/ тут навернь үсе машен'ники жывут'// хазяин ыавб абрауял// вы навернь машен'ники/ чужым трудом жывёти/ и за таки слава рас ыавб у милицыйу пъсадиль//

Transcribed by O. D. Kuznecova and E. S.

Ponomareva in 1945 from a farmer, Lavuxin.

Reproduced from Malaxovskij, Kujb. obl.

dial. xrest., Uč. zap. Kujb. Ped. I. 17,

1957, p. 109.

Kujbyšev, Novobujanskij, now Krasnojarskij, r.,
s. Novuj Bujan

Прополышина былá, мы сё полбoli, а сечáс убóрьшина, дня два-
три пòвяжут рукáми, а потом комб'áйнъми бúдут убиráт'. Пос'
ля фсéвó вéйут. В вéйилку чълякáми нъсыпáйут, ал' ѹес' такé
пудóф'ки, в них как рас пут фхóдит, ну ѹес' и такéяа, котрыи
боль в'mешшáйут. Кодá мы полбoli, то пóздъ из дóму выходили,
часбóф ф сем', а кодá свойбó хозяйствъ-ть былъ то рáнь нас пъды-
мáли. Позáфтръкъш кодá мълокá ил' штó-нибúт' сварят и идёш
с'пер'вá, де наработ схóдятся, г бригадíру, кудá он ръзр'ошыт на
роботу. Тóпер' нас ф побль вóзют нъ машыни, а вéчъръм в восим'
часбóф гбюют ф побль машыну зъ робóчими.

На побль вáжъм снопы, потом свóзим ѹих. Тóпер' страдá —
рош убиráйут, а потом йьровой начнут, пшеницу, овáс, а прбсъ
пос'ля ф'сéвб: онб вьт' з'дес' хорóшъ быль. А пшыница былá зъ
мытыиёсъм хорбша. Ф субботу придёш — полы вымыш, бáню
истбпиш, воды принесу. У меня/ ф'сё бл'шы баушка дёльт.
Тбóкъ йа мýжу штаны шиу ил' рубáху, чулкй наáды связáт', вá-
ришки-этъ уж дёлжнá снохá дёлъг'. Дъ м'не фпбру тбóкъ детей
рожáт' дъ ѹих няи"чыт.

Квáз дёльйут, мы вот з'дёльли, а кадúшкы-та в'вер'х днбом
кувыркнúльс и опрокинулъс — вес' квас пролйлса.

Transcribed in 1939 by V. S. Lapkina from
A. A. Dubinina, 25 years old. Reproduced
from Malakovskij, Kujb. obl. dial. xrest.,
p. 40.

Simbirsk, Karsunskij u., now Ul'janovsk,
Inzenskij r., s. Argas

Мамашинка бранится чяво дочьши дочька грусна, сама я
прато знаю въ каво я влюблена люблю друшка смирельно
люблю его душой, а онъ какои каварнай смиется пада мной не
злися злой мучитиль ни смейся на дамной тибя Гасподь накажить
ницина судьбой судьбой судьбиною каварнаю женой. Ни въѣти
вѣтире свидетъ военай громъ громитъ никто такъ ни сражался
какъ мѣдай навайнѣ; онъ пулявъ ни байлси всегдашь быль впе-
риди. Одна пуля зладѣйка стрыльнула въ бѣлу грудь. Пишу
письмо пичальна; что милникай убить застрѣлинай лижи. Сертукъ
его фурашка накустки впситъ. Срублю я етать кустикъ по-
строю манастьрь сашью я черна платья въ манашки жить пойду.
Сею слюбимою подружку я въ клюшники возму.

Пращай жысть радость май слышу ъдиши о тзиня памъ
должно с табои растатыца тиби боли ни видать. Тѣмна нобчинка
ниспѣца самъ я знаю отчаво миѣ дифчёнычка сказала за мной
мальчикъ ни ганись, есть пагениси за шои потиряши свой спакой.
В адно врёмичка прикрасна мы сгулянья съ милымъ шли на-
жбытымъ пяскѣ садились съ прати свѣжаю вады дажыдались
тучи грбзной со радиомъ староны.

Transcribed by a schoolboy. Reproduced
from SORJaS 73, 5, 1903, p. 213.

Saratov, Novcuzenskij r., s. Loxmatovka

Работъју ф трахтърнъј бригади. Лучи фсяво на трактъри. Пир'расхода гсрючива нет. Мы люди мъладыji. Ф клуби сабран'ja, палитзантия праводют'. А то вечер: мълад'ош събир'отца пъви-силятика. Де мълад'ош бывайт' и пес'ни итрайут'. Када работът'— тръхтаристы бъявыji. Станини газеты вясноj и в уборку, листки. Падинни земли мы пашым пъд иравыji. Тръхтара стаят' (в со-седнем колхозе), стыди' юварит'. Сир'чеj нав'ортывайт. Нары фспахали — бърънават'. Новыj трахтър пълучили. Наш калхос аддал'ониij, јез'дили в Ал'яj — сорък пят' киломитръф. Работъл нъ Мытыфэ заведушш'им. Две фермы для абликченија работи. Кашару стројут. Ни хватайт. Парядък, нъ дваре у каждъва кол-хоз'ника римантируют' и мажут', мажут'. Мела нет, вада дал'окъ. В вајну был нъ Кафкази, ф Крыму ф сорък первъм ѡаду. В этом, ф Кракъви... Ни ръз'сир'ош: што аbumши што разумши мноџа. А в Румынији мужыки кароф дојут'. Бабы сидят'. Хазяјка сидит', шумит'. А он с вядром. Пъварнульс', апет' на-чял карову дајит'. Да, дралис' с немцъм. Ни малъ прашол. На трактъри как? Читыриста гиктар за месиц. Тръхтара как будут хадит'? юварю ап трахтъри — гоч'нъ: жылеска. Жылеска работът' ни будит. Чилавек. Чилавек дъ фсяво дајдот'. Скажы нынишниј гост пълучили съмаходнују ѿшка. Гравил'нъ. Значит дајд'от'. Ны-нишниј Ѳот в мытыэс асвајквът'. Управитца. Фс'о заменит. И фс'о юварю аб етъм. Сиводинишиј Ѳот сенъ убирајим, выдилялся трактър. Будут тръхтара выдилятца и вълакушки, Точ'нъ. Пришли ѿека съмаходнији. Скол'ки сакрашш'ајим рабочих рук! Присы-лајут иликтроножники. Кадры најдутца. Тајда будим пръгри-рвът'. На будушш'иј Ѳот дадут' — туда нужнъ чилавека. Сядит' кто-нибудь, будит' изучят' технику. Пришлиют': чилавек любој техникъ можыт' авладет'. А то пришлиют' дъ дадут' ввиду уборки. Земля разнъја. Аб зимле што юварит'. Даж'кя нет. Фсходы очин' харошији были. Фс'о этарель. Климент минијитица. Надъ даж'жя, Делъјут' машыниъми. Можитъ. Видил. Стайнт' нъ машыни, зделъни фил'тра, ришотки ввиду винтилятъра. Машына ид'от', флючяјит', пъдајот' метръф на трицът' даж'ж'ом. Прислали бы машыну та-кују.

Transcribed by O.B. Sirotinina and K.A.

Novikova in 1949 from I.V. Lebedova.

Reproduced from Grinkova and Čagiševa,

p. 120-121.

Saratov, Voskresenskij r., s. Čardyma

С'ем'я бол'шайа была: от'ец, бр'ат'яа, св'окроф'... двá д'ев'ир'а быль, од'ин-тъ жонатый, ч'етыр'и сынъ... одн'ех (детей)... с'ем'я бол'шайа. Ну, сам'и роббтал'и. З'емл'у сымал'и...

Л'есá был'и: дўп, ос'йна, сокър', в'отла, в'ас, сосна. Сосна иест' у нас. Вот эть сáма онá и иест' сósна-тъ. Б'ир'оза, онá н'и рост'от ф' Поволжис'т'и... вот одиá б'ир'оза иест'...

Как'еx-тъ тр'и быка роббат... и хл'еп вóз'ут... Ну, ид'от он, рýс'и у н'овб н'ёт, а ув'ис'т'и што на н'ом, што на лóшъд'и... Вот пóмн'у в йолшáнк'и бык был.

Нáшь-тъ с'оло полукр'ес'ян'и, роботъл'и в найм'е и з'емл'у сымал'и... Свойм хóз'яйствъм н'e корм'ил'ис'... рыбач'ил'и... Рыбакоф' мнóгъ быль. (Землю) пом'еш'ш'ик здавáл, плох'ийи з'емл'и (сдавал). У нас-тъ з'емл'и малъ быль... Лугá, гд'е тám... Пол'я рóвныйи. Пшан'йцу, яч'м'ен, рóш с'ейил'и.

Transcribed by L. I. Barannikova in 1948
from a 70-year-old farm woman (text 1) and
in 1951 from I. E. Panteleev, age 58 (text 2).
Reproduced from Grinkova and Čagiševa, p. 89.

Mordva ASSR, Novotroickij, now
Starošajgovskij r., s. Šigoni

Скота козак наездниочки,
Балстайт калёчи на руки
Кальбо козачки падарёла.
Ази дарёла гвардейца,
Што чирче гёт буду твой.
Гёт орнеб — козак стражицо
Ф скло радиоц пасинка,
Завидна хату нал героя,
Забылся сёрдь — он вячай.
На фстрече стярея старушки
Тързалила гвардия:
Наприси ты козак стряжись,
Наприси мученик иши
Тебё козачки изменила,
Другому козакам албай
Ты вертиши пасхарей
Ф скло в радиоц погудила.

Не боли заря в синельчу звони.
Я козак, проказа.
Был ручки падал.
Мил же горячки позабыши.
Свой тугой луком погнёши.
Кинжалу сухожиу позабыши.
Капканы стрелы позабыши:
Ты лягай, лягай калёчики стрелы
Миши сядни позабыши.
Миши лесу топчиши,
Ты убди-ка, убди, калёчики стрелы.
Сядши же лягай.
Сёру бунцу на Болоте же речи.
Рыжийница в гор золота пада.
Из козёра калёчники падают.
Пы думки быв цыганы защищут.
Я же быв цыганы падала.
Пы лагуринки гулала.
На козака с прёхами сложи.
Супречи скло погиба.
Коник мой козак зарёши —
Чернобрюховский, французовский.

Reproduced from Gvozdev, MIRD I, 1949, p. 92.

Moskva, Šaturskij r., d. Leka

Задумали напиши Андрюху женить. Невѣста на примѣтѣ есть, и девяночка падыскали. «Што ж», гварить лядя Павиль женѣ, «ступай сватать, у Рамана Михайловича дѣока харошъся, Саньки-та». «Такъ-та нелошка, праха самой-та, нада бы каво пасматъ». «Ну, вотъ ти нелошка, пайдѣмъ оба». Адѣлъся и маргъ, а наперѣть а себѣ дали знать, «что дискатъ мы придѣмъ, гатофтись». Итить была ни далёка, только парись Здвара. Дѣла была венцѣранъ, но карбты были иша не залѣрты. А пасену аны запши скѣбодна. Позвались Богу, пожаловались хазяинамъ и сѣли подъ балку. (Сидѣть сватамъ или свахамъ обязательно почему-то нужно подъ балкой). Сидѣть всѣ, машатъ, Бо-затъ, с плавъ нацинать. «Вы що, Раманъ Михайлычъ», гмазарить жена лядя Павла, «будити Санью отдавать воня, али нѣтъ, мы к вамъ сватыць прашни за Андрюху, пака сами ти па заарбзу, думымъ женить». «Харошыи дѣла, женить ушъ нада, сму жатрой годъ-та». «Дыть ать призыва аташоль воня». «Вы бы еще гдѣ пасматъши, у насъ дѣока-та марада, хатынъ гадокъ пагадить и девяночка воня маравата», гварить лядя Раманъ. «Э, Раманъ Михайлычъ, бела ленью радить, Богъ ластъ, и добры люди иш аставаютъ». «Ну какъ, мать, — гведи, Андрей парень харошай. Какъ ты, Саньки, — пайдѣшъ за Андрюху? гварить лядя Раманъ. «Какъ хатити, батюшка», а сама красиѣ, зпушатъ глаза въ земь. Пасматъ за жинихотъ. Невѣста и жиниху разрешаныць выйтъ въ стѣнъ погзварить. Вышли, измашали, патому що ишкто не зналъ плавъ балть, и маргъ възыбу. Радити ишъ спрасили, какъ аны позлюбились, или иѣть друку другу. Женскиѣ и невѣсткиѣ сказали: «ишкай». «Ну что же, Раманъ Михайлычъ, давай задицы, адѣжу шей самъ, какую знаишъ, а с насъ бери денекъ, сколки тамъ ушъ знаишъ», гмазарить лядя Павла. «Ды скольки, 70 руб. дашь, и ладна». «Нѣтъ, ты не 70; я тартаватыць иш люблю, иш имъ базори, а если хошь быть сватамъ, бери 50 и давай икону, и позвались Богу», сказали лядя Павла. Раманъ падумалъ немнога и гварить женѣ: «гледи, мать». «Ну что ишь, такъ и такъ», сказали мать. Всѣ напыниаютъ крестыць. И скольки есть нарбду и ѿѣбѣ, пашаютъ друку друга. Женскиѣ и невѣсткиѣ падаютъ икону, и нацинаныць приграталены къ гарбю. Привѣсютъ вѣтки, ссыгаютъ радио, жинихбу и невѣстину, алецъ всѣ ушъ тута, молицуть и садицуть за вѣтку. Въ другой измашали иш у саѣда ставютъ стѣль дѣокамъ, падрушкамъ невѣсты, и также даютъ немнога вѣтки. Наливаютъ стаканы вѣткой и даютъ сперва жиниху и невѣстѣ и просятъ ихъ показать гарбю гастьямъ, и аны должны выпить за

всёй, какая бы ни была пасука, атгаварыть велкия, аны кла-
нишутъ и пьютъ. После ихъ наливаютъ аббимъ святамъ и сва-
хамъ; аны кланишутъ жениху и невесты и другъ другу и гварятъ:
«ну, здрастывай, свать, дай Богъ нахъ, що задумали свершить»,
и пьсть такъ же па всѣй. Када обнесуть вѣткай всѣхъ гастекъ,
па разу, мать жениха крестыть и запгрывать пѣсаню.

Transcribed by I S. Griškin, a local
peasant, in 1913. Reproduced from
SORJaS, XCV, 1, 1916, p. 76-77.

Moskva, Voskresenskij r., d. Varilovo

Была já у Гусь-въ | фабриканта | Быль бчи-и трудинъ пржыт |. Мы быти в мълалетних га-дах |. Мы работыали фсё врёма | ии востим чисофф |, а работыли тажкъ, как работыли взрослыи | пъдвинанцы-и часофф ф сутки |. Тада фстал вапрос пъргъ рабочим класъм |, штобы улутшыт сајо пълаженија | прасит у фабриканта трёбъват |, штобы бы аблихчил мълалетних диг-е |, аблихчил трут рабочих |. Быт бы наам дајот атвёт |. Атвётгил наам, Гусеф | на то трёбъванија, ка-бръја трёбъвъали рабочими |. Бы наам атвётгил |, тышшу казакъф прислал |, штоб палъ на каждъвъ рабочива |, на каждъвъ падростъчка | две казацких нагајки |. Ну и штожа | на етим успакоилис | Часъ была пабытка, пахлыста-на | етих рабочих |, часъ астальс работат |.—Да тышшу дивитсбт симнащтьвъ гда | мы мучилис, работыли | ф ползу кыгитала | ф ползу нашывъ фабриканта Гусива |. Па шчасъ ле-гла | или пала фэвратскаја ривалуција |. Тут фсёски стала жыт рабочему палехчы |, даахтабрскыj, ривалуцини |, кауда съвиршилось, акантагилни взали влас ф свай руки |, мы стаgli работу висти ии ф ползу кыгитала | ил ии ф ползу нашывъ Гусива |, а ф ползу фсиво бишшивъ гъсударства |. Значит, да двацатъва году | ja работыла на фабрике | В двацатъм гаду | ja ришбыльс пајехат | на убрукку хлеба... в област Томска |. Там ja работыла да тышшу дивитсбт двацтг пёрвъва году | С тышшу дивитсбт двацтг пёрвъва году пријехъла ис Сибири |, пъступиль скоба на фабрику |.

Работыј, пъ стије врёма на прызвотстви |. Състају в ударникових |, участвују ф соцсърънавании |, ва фсёх пылитичских, вакных фсёх, катбых праводицъ илги партиеј илги правитилстви |. Заданија ja ях выпалнају |.

Reproduced from N. M. Karinskij, 1936, p. 107.

Moskva, Sergiukovskij r., s. Kalugin

Пр'ишлá однáжды св'óкры с т'óтк'им'и // já аднá была // пр'и-
шлá гл'ид'ёт' м'ин'ё // ja ч'áјим н'я нъпајла. / б'яз рад'йт'ил'ф
в'я магу пр'ян'имат' // пъсул'йл'ис'a пр'ит'т'и// пр'ишл'i на пáску
жкын'ихом / с'ёл'i ч'áј п'ит' / стáл'i угавáр'въщца // нас вýв'ил'i
ф с'ёнцы / пыгъвэр'йт' с јим// забыла/ ч'авб мы гъвэр'йл'i //
стáл'i угавáр'въщца / ч'авб у м'ин'я јес't' / ад'бжа какája//
была шуба крýтъя / пад'д'офка въ збарах / иш'ш'б ад'бжа /
кафтáн ткáнъи/ ис шéрс't'i пр'ал'i дъ ткáл'i / тбжы нъ збарах //
была аднá плáт'я шърс't'анáя / с аббрк'им'i / з буфтья / плат'-
т'я шблк'въти / пál'въти / у м'ин'ё был краснъи // бобгу пъма-
з'йл'ис'a / и зáп'ит'i / в'инб п'ит' / м'ин'ё пръп'иват' // вýл'i / кák
жъ н'я плакъл'i / а д'еф't'i в'ял'ич'яут' стаят' / п'ес'н'i пајут'
// так'ий п'ес'н'i был'i ! л'ипушка з'ял'онаја // пръвад'йл'i
жън'ихá ! и д'еф't'i пръважал'i / п'ес'н'i пајут' / и já шлá пръва-
жат' // назат въраг'йл'ис'a / ръзъбралас' / нар'ят хэрбшъи сн'алá /
и вýт' // прап'йл'i м'ин'я // пр'ыхад'йл'i гжън'иху д'еф'к'i / јим
угаш'ш'ен'я была / за мыльм / н'ив'ес't'я умызашца / сапошк'i
ш'ш'игр'ён'ивъти пр'ян'исл'i / платбок / в'ен'ик: л'иств'анай // в'ин'-
ч'ял'i ч'яр'ис дв'ё н'ид'ёл'i // пр'ијехъл'i за мнобу из многъ
хъшад'ах / пъд н'ив'есту тройку зъп'игл'i // já ссвáх'им'i / а бы
ни другой лошъд'i // пр'ијехъл'i ф церкъф' / ф стáр'ин'къй
в'ин'ч'ял'ис' // ч'итáйт' бат'ушка / спрашъвъйт' / н'я аб'иш'ш'алс'i
х'и здругобу / ахбтъю л'и ид'иш? // в'ин'я дајут' ф церкви /
изадибј ч'ашы / тб јаму то м'ин'ё / да тр'бх раб // в'в'ил'i нас
сыкбоньм'i / жын'их хр'ест н'ос / бат'ушка с хр'астом / já ббжју
мат'ир' н'ислá // маx'еб'ин атслужыл'i / с'ёл'i за стол // икбны
ата'исл'i ф церкъф' // дхá дн'я гул'ял'i // мы н'я јемши да
в'еч'ири / гоc't'i с'ид'ат' јид'ат' / а мы двоја с'ид'им б'я ид'им /
и лошк'i-тъ вбт тák палбожут' и друг'им канцом // гест'ея
быль многа / нъсажал'i тр'и стала / фс'ех пл'им'еници ф звáх'i //
тады хърашиб фс'ех пр'ызвавал'i // пр'ым как аб'ин'ч'ял'i / ф ч'улбн
зъв'ит'i / кобы на дв'e зъпл'ил'i // зборн'ик нъд'ин'ял'i / т'яжалб
как! // д'албф-тъ многа быль / цёл'яньи л'ист нап'исын / кák бáпка
выход'ила замуш // н'икак прáвда там в маскв'e ч'итат' бўдут? //

Transcribed in 1949 by A. Z. Trubačeva from
E. F. Abakumova, 78 years old. Reproduced
from Grinkova and Čagiševa, p. 106.

Moskva, Ozerskij, now Kolomenskij r.,
s. Klisino (text 1), s. Gololobovo
(text 2), Ramenskij r., s. Gzel' (text 3)

ја рад'ильс' ф Пратасъи // Замуш вышль ф Кл'и-
шына / и фступ'иль ф калхбс // Работыль ја ф бол'и /
работыль зъ т'ил'атъм'и хад'ила / зъ льшид'м'и хад'ила //
Г'ис'манбсцым' былá // А т'ип'ер' ја работыну т'ил'фаз'и-
стки // Пъмагану калхбзу / в'ику с'в'аслы // Но ја жыл'енку
то / шть ја асталъс' и нурамътнана // Зато с'ич'ас үзвар'у/
спас'иба Сав'етской влас'т'и / шть май об'и дочър'и
уч'уша / оч'и крашо / алну пир'и в'ил'и ф п'атыи клас' /
другуку ф ч'ит'в'ортыи //

ја акон'ч'иль с'ым'ил'ешку в Гълалобъфскъ школ'и/
ф тыш' д'ев'ит'сот тр'ицът' п'атым гаду// Поб'и и ётъв
ја пъступ'иль въ работу в д'епк'иц' сят/ в горык'и Ка-
лома'и// Работа /бч'и/ харбши/ и в'ис'ольни// Но байль
у м'ин'я жылак'ица быт' шибл'ным п'ядагогъм// Жылак'ицъ
мајо збылбс'/ и ф тр'ицът' вас'мом гаду/ ја пъступ'иль
на курсы// В ыул'и тр'ицът' д'ив'атъвъ гбдъ ежон'чила
курсы// Т'ип'ер' жду с и'т'ир'п'ен'ицъм' и ныправл'ен'ицъ//
С ос'ицъ и ја снобъ буду пръдаложат' забч'ицу уч'оббу/
штьбы быт' съв'иршень кыл'иф'ицъръзвънам' работ-
ицъсм' / вас'и п'итывът' мъладоиц' пъсал'ен'ицъ в д'ух'и
къмун'изм'//

А. Ми'е шыз'д'ис'ат тр'и гбда // Башук'и наим говар'я-
въл'и шть у наиз был'и избы па-ч'брнъму // Крас'ину и'е
была / был с'в'ит'ен' // А с'ич'ас у наис иш'б бай'и па-
ч'брнъму / топ'ицъ // А пр'и наштын' жыз'н'и па-ч'брнъму
йсп / и'е была / какы с'ич'ас / фс'од разноб'была // Бай'и
и ран'шъ по-ч'брнъму был'и / и с'ич'ас па-ч'брнъму //

Ран'шъ ф круга играл'и // Што быль ран'шё / ми
и'е поби'им и и'е знаним / баушук'и нашы знал'и //

Б. Ми'е шыз'д'ис'ат тр'и гбда // ја оч'иц' многъ
в жыз'н'и в'идаль плаховъ // Д'в'енайцът'и л'ёт попша
в угарат // Жала / п'ат' рубл'ен в л'ёта // Патом иира-
влии хад'иль с мужикам'и (убирать) за п'йт' кап'енник //
С'им'я была бал'шай / воб'им ч'илав'ек // А потом у
бъгач'ен' / у буржуза работъла / двайцът' п'ат' кап'енник
в д'ен' // ја оч'иц' многоб' в'ид'ыла работы // Ф пас'л'ед'иц'и
вр'ем'а ја работъла ф колхоз'и / да тр'ицът' с'ид'мовъ
гбда //

Transcribed by E.A. Komšilova in 1939.
Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54,
98, 60-61.

Kalinin, Kesovogorskij r., d. Karabuzino (text 1),
and Rževskij r., d. Priezdovo (text 2)

„М'а́йс'им! сад'и ми́н'я н'а-лошать: я уч'ить с'е б'уду..., на дво́р'e-то!“ А д'ело
бы́ло зы́мою. Я ём'у и скаж'ы: „Шт'o-ты, д'едушко — везд'e на дво́р'e н'иско, на-
в'езу ви'ного, ты-в'eсь о перев'оды перебъёсса“. А стар'ик как заор'ёт на ми́н'я:
„Иш — л'ешый! сад'и, теб'e говорят, н'а-лошть: уч'ить с'е б'уду“. Ну, чёв'o тут
под'стаеш: я ёв'o и посад'ил. Вот он сел и под'ехал, спервоначалу потих'оньку, а по-
том пошыпче, сид'ит да ешио покр'yивает: „но-н'бб!“ Вот коб'ыла и дав'ай ска-
кать п'о-двору — скак'ёт, а стар'ик — о перев'оды-то, о перев'оды-то... т'о-голо-
в'ой, т'о-спин'ой. Не в'ыдёржал, зн'ачит, стар'ик и дав'ай кричать мне: „Ох, ты,
л'ешый — Мас'им, как больно бить ми́н'я коб'ыла-то“ стала!“ Я — зн'ачит —
ж коб'ыле: хоч'ю с'е остановить. Куд'ы-те — и не потст'уписса к пей, не т'о-што
шым'ать с'е! Скак'ала — скак'ала, да вдруг и просад'ила ф кон'юшьню. Из диф-диф-
во: я ф кон'юшьню вилятокину вхож'у, а он верых'ом на лошад'и туд'a просадил!
Я скор'e ф кон'юшьню, а дет леж'ыт, глаза в'ыпучя. Ну, д'умаю, п'омер, а ён
фстаёт да м'яне таков'o серд'ико и орёт: „И, лешый — Мас'им! сад'и ми́н'я оп'ять
н'а-лошать!“ Ну, я ёв'o уш не посад'ил: и так старый фъско хрепъг'ину себе
содр'ал, да и голову-то пор'яtkом розб'отал.

В'ос"емд'ес"ыг' п'яг'. В ав"ин т'ап'ио настад'ал. П'ес"иин з'х'яју, ус"и с"та-
р'инны усп'ожн'у. В Москву хад'ил ч'ат'ыр'e р'аза, у Р'игу хад'ил, ус"ио п'аш-
к'ом. С теj в'ар'оук'и в'о какдаja палуч'ајеца в'ар'оук'a. Уп'ин'ал'i у п'алк'и,
р'исав'ал'i. Кружев'a в'аз'ут, м'ал'ен'ка д'евъч'ка, а з'аз'от'. У мужуках' хур'а-
шек н'e был'o, ш'апк'i раг'астыje, с уш'ам'i, ш'апк'i на ч'ат'ыр'e угл'a! Буг'ылкъ
в'ысман'иг' — л'оскаja крашан'ина ст'ан'ет'. Н'i дут'e, н'i л'ошьд'i н'ет.
Хв'ерз'i нас'ил'i, п'угоук'и был'i, балах'он б'ельj с т'оцы. ja н'e з'х'яјал, што
п'ул'a в з'ат'ыльж' папад'ег'. С ч'им ты хад'ил на ваяиу? Ja н'e л'уб'ил пап'оу,
быв'ала, как баба у ц'еркаf ит'иг', так руг'аща. М'ыч'ч'a н'a р'еку. Здар'овыj
так'ей был д'охгар.

The first text was transcribed from Vasilij Ivanov Sarafannik in 1902 by I. Smirnov and published in SORJAS 77, 9, 1904, p. 177-178; the second was transcribed from Maksim Ivanov and published ibidem, p. 187. Both texts reproduced from Kuraszkiewicz, 1963, p. 103-104.

Kalinin, Rževskij r., d. Morščikovo and d. Šarki

Зејшлә ја за стáрича замуши, в и'евб бýла-п'ат' цезав'ёк р'иб'ят, да р'иб'ята с'ис'бтыје. Пр'ад'ёш', дај з'ишиб и пакур'ү, а л'етах и'а кур'има. Ја нају и'и хацү, а вот пакур'ит' хацү. Дај бумаҗесцк'и. Зыфтра најдү у Халм'еш, а пос'ял'е замтра у нас прази'щек пр'естол'ныј, и'ива уже у п'епку заскациш, а вот сама-чопан'к'и — та н'ет. А вот саџ'и² с х'ебнај д'ёпк'и, мук'ё и'ё бýла, үнерé пакалат'и'и. Ф' праз'и'иц пак'акут' п'ираубы да ф'ин'т'ицк'и'и шеңек з мук'и, шатом м'аса, ст'үд'ен', хацац'иц на-нашмыму, сама-чопанка, ја спл'ү как пап'юс' јеје. Б'и'са'и јес' д'в'е дбцк'и, у маладух'и два брата, п'ем'ен'и'и јес'. Ја з Б'езабрásаза, два ю́да пажыши, да муты ўм'ер, аниа д'ёвацка уя'ерла, з другеј с'угз'зыјши. Пáперка замуш выјишила, пасынка жан'има. Сабралас в м'ен'ё д'ет'ёй п'ат'брка, ад'иц ми'я'к'и'и пам'бр, астáлас цёт'в'ера, а д'ял'ше, сабыа боуу, шторажу, то памр'ёт', а д'ев'ат'и'и дуб'е астáлас.

Станк'и-чалчары, пасүд'и'иц'и, боу юх в'ёдат', их миаг'о, «с'а д'ир'ёун'а раббтат». Йон в п'еч'кар'ом, трубы ч'ис'т'ит'. Трунна ик'и эли'иј раббтат'. — С'ваш'ёйн'иц там нада ал' и'е, а вёлас' нада; вот ажан'има, да вот мал'ицк'и д'ёвацка парад'и'и'с'. Паблауадар'и јеје за бърандацку. Мы с јеј у д'в'ух, два сибин'ицас', тр'ёт'иј д'ёванк'и. Ми'е шезд'ес'йт вбс'емыј. Д'ёс'ат' х'ы'цеф, да 10 д'ёвак, фс'о ум'ярал'и п'ёр'ыије, п'ат'еро ужылос': шатыр'е д'ёук'и да ад'ин мал'ең, д'в'екаппрат'и чадуу шам'бу мал'ең, а д'ёука семиашат'и. Мүш у сáмаје Рамство застр'ег'иј адну, с л'ицай'в'ерам балавылса и мал'ыкку с'уды у трут', и ў запатку выскызыла, з'в'ез'и'и ў Баброуку, выг'епыг'и. Йон хат'ёл свају жыс' р'ашыт', ус'у ноц д'аржаг'и. — Вот с нашева с'ех'ен'и'и'а вис'ел'иенши, ад'иц Пўлава запут', а дру-гым Аит'и'ф'ерана.

Text 1 transcribed from an old woman by
N.P. Grinkova; reproduced from IORJaS XXXI,
1926, p. 323. Text 2 transcribed from a
67-year old woman by N.P. Grinkova; reproduced
from IORJaS XXXI, 1926, p. 326.

Kalinin, Rameškovskij r., d. Xolmy

Повбайн'ицик пов'ажыт и хърошо и ланиа. Ф цэм в'енцалъс', ф т'эм и л'агу (в гроб). У м'ен'а л'ожыт и повбайн'ицик, и цу-лобц'и.

Фс'б плáцу: н'и пр'ишлбс' род'ымым д'етушкъм дъ гръбовбай доск'и пръкорм'йт' м'ин'а.

Кбл'и скажыт Йонá (о невестке), я промолчу: што гр'их'и зъ-вод'йт'. Йонá тák тол'ка, с'п'исл'ивъя. А тут оп'ёт': мам, мам! Ну, кон'ешна, она в н'ёг'и росла, вол'н'ица... У н'ей от'ец хорб-шый, умный-разумный такбай.

А йби (о сыне) и гъвор'йт: Поб'a, м'ильяа, посл'иди'иин цасы и м'инуты я с тоббай с'ижу. Жыв'и с мамъи скромн'иия. У мойей мэт'ир'и фс'б готово бўд'ит. Вот йби какой был хорбшый. Про-сыпайус' яа, пръбуждайус' яа — одна у м'ин'а дума в буйный головушк'и: как жы праv'ил'ны йивб р'ёцы. Фс'б д'ельна — п'и-р'ид'ельна.

Л'екс'ий выбыл ис цас'ти. Жывбва там н'и изайд'ом, н'и м'ёрт-въва. И зоббутшк'и стала в'ил'икъи. Как нъ войнү ту пръвожала я вол'ила, вол'ила, фс'б свойб цыстъие пол'ушка.

А наработ: цовб плакът' дъ гър'оват', фс'овоб сбрък д'би про-буд'ит.

Йовб дъ войны вз'ал'и, шиши война н'и нъцыналъс'.

Transcribed by G. P. Uxanov in 1947 from
M. D. Zukova, 65 years old. Reproduced
from Grinkova and Čagiševa, p. 78-79.

Pskov, Pljusskij r., formerly Leningrad,
Lužskij r., d. Zapol'e

На охбту ход'йл'и уп'яг'; он таку рыйину поjmáл, ш'ш'уку на
двáщат' фýнтоф. Тут и на огорбд'е дан ему з'ем'ёл'к'и, картбшка
посáжон. На вал'шин'икъф ход'йл'и, на т'агу, на глухар'ей, так'и
пг'йчеч'к'и и'ебол'ши л'етáјут со пч'блам, а мál'ен'ка былá
у Вáн'и уб'ыта, а фкúснаја, јастр'ебá — сáмо хорбие м'áсо, бч'ен'
жýрна и фкúсна; плат'йл'и рáн'ше за истр'ебл'én'ја јастр'еббф.
В'есној был уб'ят јастр'еп, бол'шој, хот'ёл наброс'ица на собáку;
он хот'ёл ш'ш'ука нав'ербх вýташ'ш'ит', а ш'ш'ука јевб в вóду.
Ш'ш'ука поjmáл. — Н'éводам лов'ат. У нас бз'ероф бол'ших н'ёт:
Ворожиб бз'иро, эта горá Ворожна назыvájeцца, тут им'én'је на
горы, вот пр'ямо горá в'идáт', это Ворожéнска гора назыvájeцца,
на пол'е мостóк, эта ки'аз'еф мост; туды дал'ше на гору —
подор'еша'ак, назыvájeща „под ор'еш'ягом“, а дал'ше — Хáр'ин
рúч'ej, глыбкоj рúч'ej. Сморбдоф куст по дорбг'e тамы снар'ады
л'ежáт.

У Н'йн'к'i много нáбран jáгот, пúш'ш'a корз'инка п'ер'елбман,
а д'ес'áтка и'е oddáн, кака јех'йдна баб'инка.

Бáрск'иј мост по другбj дорбг'e; Ги'йлк'и — тут была рос-
пáшка пр'ежд'e; жблтой п'есбк — горá такá, патом Гв'ерзд'ина,
јеш'ш'б нáзван. Ол'шáнка — нáзван и тудá дал'ше, до Гв'ерзд'ина
столб рáн'ше бывала стојаl. Ворожиб с'еч'ас бýд'ет, Кобз'и броды,
Пустбшка, там им'én'јич'ко был постáвл'en; т'еп'ёр' за жел'езну
дорбгу — к ч'угуник'e поб'l'e, Лукомак См'ерд'ам (соседняя деревня);
эта бол'шája пустош u нашеj д'ер'ёваи куpл'ена u пом'еш'иг'ика;
мал'ен'ко господá ч'устровали, што-то доложиб быт'; куpл'ен
у нас пустбшка, осталос' плат'йт' д'в'e тыc'ач'i, ja был уполномоч'еныj, к иотáр'ису јеz'd'ил, а јеz'd'ил од'ин туды.

Transcribed in 1945 from V. F. Fedorov,
73 years old. Reproduced from Grinkova
and Čagiševa, p. 62.

Pskov, Novorževskij r., d. Koty (text 1),
and Dnovskij r., d. Aleksino (text 2)

Н'ém'ец пр'ишбл /б'адá// катóры разб'егл'ис' из д'и-
р'ав'он /катóры астáфши был'и//

Вот јéна дац'ка /как ув'ид'ала — с ног далој// já ба-
јалас'а јих// каво' најдут — брál'и сáмы//
я бајалас'а јих// я сматр'у — сáыл'ут' н'a в нашај
ад'ежды/ н'a знају: б'еç кудá /пр'атца // самал'бы, так
и л'атá'ют /тó г'аб'а даб'јут' // мы был'и з бáбам са-
брáфши на клáдб'ишиши у руч"ју// хл'éпца в3'афши был'и
н'a фс'ёла с'јис' таудá// сáын-ат астáфши был' домá//
јон вýшъл на крыл'еç / кá-ак папад'é в ызбóку (бомба)
јон и упал /раин'ло с'ил'но// скóл'к'и растр'ёл ивул'и
л'уд'ёj и скáзат' н'ёт с'ил// тр'и рас над растр'ёл вý-
в'ед'ено// парт'изáн искал'и// м'ирныje с'ел'ан'e н'e до-
казувал'и/ што парт'изáны хóд'ут'// таудá р'аб'ат мајих
забrал'и//

Дъ вайнá в нас с'ам'я бал'шáя была, дружнайа. Жыл'и
гарáс хърашиб. Мы с мужуком мнига зърабáтывал'и, а самá тъ
иа каз'аиствъм л'убл'у пъдзан'ацца: д'в'е карóбы была, ф'калхбóз'и
фс'ё усп'авала и дбма пар'адък. Нъчалáс' вайнá. Мы сп'ёра
н'ичбва и н'ипън'имал'и, в'ёт' ф' таку глúш тадá в'ес'ти хúда
ши'й. Рас пр'из'агайт' ка мн'е сус'ётка и гывар'йт' — ёдут', мол,
ёдут'. Я здъгадáльс'. С нам'и кр'еснъя с'ила. Мужик-та мбй
в л'ес. Пр'ийéхал'и. Как'ийя йани страшнъи, хад'ил'и фс'ё
лъпатал'и па йихнъму, мблича жрал'и што нъхад'йли в дамах.
Мой мал'чышка, м'аншой, такбй см'ёлы был, гл'ад'ёл, гл'ад'ёл
на йих, как йани чáфкают', дъ как скáжит': „Мой бáт'ка красный,
йон пр'ид'бт' ужо и покажыт' вám фс'ём". Н'эм'иц и вдáр'ил
йавó рбинъва в живóт. Апосл'я юетъва мал'чонка был зъбал'ефши
и пам'бр патом. Мы з д'ар'ёви и был'и вýс'ал'ин за Д'ёдъв'ичы,
как с'ам'я парт'изáна. Патом скобра яа узнала, што мужик мбй
паг'иши, да в юета вр'ём'a ат голъда в м'ян'я пом'брш'и йашшб
двоби. Так и паг'ибли фс'ё майя с'ам'я, а была нас кагдá-та вбс'им
чилав'ёк. Гаг'ёр'a астáл'ис' мы тóка з дачкой; я фс'ё с'адáя
стáла, да што д'ёлат': в'и в анной в м'ян'я гор'ушка-та юест'.

Text 1 transcribed by A. P. Evgen'eva in
1945 from E. S. Stepanova, 64 years old,
illiterate; reproduced from Komšilova,
1959, p. 104-105. Text 2 transcribed from
T. T. Timofeeva by I. A. and V. I. Kost-
jukova in 1947; reproduced from Grinkova
and Čagiševa, p. 95-96.

Pskov, Dedovičskij r., d. Šušelovo

Ну штб, н'а ирाव'ица вाम наша д'ар'ёви'а? Да, худа стáла! А дъ вайнý-та баһáтая дъ бал'шайа йанá была. Бывáла скбл' р'аб'ат б'егаит, народу многа была. Эта посл'a н'ёмцаф н'ичбва н'а стáла: фс'б жжóк и наробт угнал. А мужукобб-та скбл' рас-стр'ал'ал'и, вбт тám за бугром, в балбт'ин'и-та ётай. Пбмн'у, па сáмых Д'ёдав'ич вás п'ашкобм гнал'и, ёта быкла пълсбти в'брст. Фс'б наше баһáцтва астáльс', а мы как ёст'a пъб'ирах'i: н'ичбва с собой н'а дáл'i в'з'ат'. В м'янá тута ащé двá браты жывут, сáмый-та м'яншой в арм'ии был, а сп'ённ'ий с ф'инский фс'б хвóрый был. Йбн-та тбжа зд'ес'a астáфшиc' был. Сам'яа в йавб бал'шайа, д'ат'ёй многа. В'идáл'i пад'и так'i чорнаи р'аб'аты б'егаиту п' д'ар'ёви'и, тък ёта йавб. Да, дък в н'авб ащé ад'ин был, йавб н'ёмицы тадá п' дарог'i в'б'ил'i, йаму п'ятый гадбок шбл. Кák на гр'ёх зан'амбок мал'чышка, н'а мбжа таку дáл' ит'т'и. Матка-та йавб на рук'i в'з'ала, дъ т'ажолый йбн, ытстават' стáла, ит'т'и н'а мбг'ит и мўжа н'я дагнáт' уж, народу-та в'ид'иман'ав'ид'има скбл'. Н'ём'иц йайу заставл'айе ит'т'и, талкайе. Ну н'ядайела в'идат' йаму зв'ёр'u, как хвáт'i р'аб'ника с рук м'ят'и, да ф кусты. Мат'-та завыла, а йбн пракл'атый тбка с афтамата пъстражы и агл'ануцца н'а дáл. Брат-та узнал жбнк'ин гблъс, да гд'е тám, и пъдайт'и н'ал'я, н'я дайт'. А жона-та в йавб с т'ех пбр какá-та стáла н'я ф с'аб'ё. М'янá-та тадá тбжа гнал'и, нбг'i-та бал'ны, фс'б байал's'a атстáт': кто атстáн'ит, бывáла, так ы крýшка. Вот и ат'ёц мбй ф тый дарог'i пам'бр, фс'б прас'ил's'a уддахнут', гарас йбн старый был. Н'а дáл'i с'ид'ёт' йаму, ну и свал'ил's'a. Я помбч хат'ёл, да м'янá пр'иклэдьм. Так и кончыл's'a стар'ик н'я дарог'i, и пъхыран'йт' изв'ерг'i н'а дáл'i. Ох, скбл'к'и мы нат'арп'ёл'ис'! Чавб, чавб н'е была ф тбт гбт. Йжна фспбмн'ит' страшна шшáс.

Transcribed by V. I. and I. A. Kostjukova in
1947 from I. P. Volkov, 68 years old. Re-
produced from Grinkova and Cagiseva, p. 98-99.

Pskov, Pečorskij r., s. Izborsk

Рад'охан'к'и м'йлаја што ап'ат' рус'к'и стал'и // тák
т'ижалó бýла / ѹжна с'érца мр'ó //
Стáрша м'ан'ќ в наc и н'éтуг'и //
Бájна наša спóрт'илас' // наc хад'ila двáццат' жы-
хар'еф / тап'ér' мы к Кат'и пр'истроифши // там мнóга //
н'a тóп'ут' а нарóду мнóга // с т'иралас' já Кат'а фчарá //
ja / тр'йццат' л'ёт бол'шы как вдавój / нада т'ир'п'én'
ja / как já ч'ájка какája мад'ёлаја //
Бájal и ётта в д'ар'ёвн'и / наm старúхам лúчче бўд'e //
ja дўму харашó тап'ér' бўд'a / свайí пр'ишл'й / рус'-
к'и // н'ém'ет измúчыл //
Сарај с варбтам // н'етут'и мосту ф сарáj / в анбáр'e
јé мост // п'áтры—знајеш ва двар'и кол'ji / на гувнах
п'áтры // Накладут туды нав'ар'óх салому л'иба јарав'ицу
малочанују (убирают) // Д'ёт'и маји катóры жызы //
бól'шыj-та паг'йтши // ат н'óва н'é была долга / патом
пахаронна пр'ишла //

Transcribed by A. P. Evgen'eva in 1948 from
D. B. Petunova, 90 years old. Reproduced
from Komšilova, 1959, p. 61-62.

Smolensk, Vjazemskij r., d. Vederniki

ја жыла в Москв'е/ вр'ем'я пръвад'йль бч'ын' хърашо//
Път стâръс' пр'ишлос' жыт'ю д'ир'еун'ю/ с'ч'ас работъиу
т'ихн'ичкыи и нъч'ал'нъи в'ид'еर'н'икъускыи шкôл'и//
Жыву ја удавајом с унукъм/ д'в'инакът'ил'ёт'н'им мал'-
чикъм// Был у м'иа ад'ин сын/ катбрый пау'ип у ф'ин-
скыиу вайиу за Род'ину//

Ba вр'ем'я аг'еч'стv'яни вайнъи пр'ишлос' мнобу
п'ир'жкыват' кыуда наас /трам'ил'и, н'емцы//

Благуздыр'а нашъи Краснъи Арм'ии мы был'и асвъ-
бъжд'иини ат фашистъу/ и т'ип'ер' нъч'инакъим жыт'
хърашо.

Фс'отък'и ja јетът ўжъс' и'къуда н'и забуду/ как
хвашсты иаш дъратой үбре трам'ил'и// ПОСЛЪ ИХ
ъстувалис' ад'н'и камни// А т'ил'ер' ус'о ып'ат' възъбнъо-
л'аний/ то што ус'о байль разрушъна

Ми'е пр'ишлос' б'ижат' // и нъ руках таш'йт' тр'ох-
л'ёт'н'въ унукъ // ётъвъ мал'чика катбрый у м'иа
жыл// Пъдурядъм пул' мы пръб'ирал'ис' в аконы// И вот
пос'л'и јетъвъ мы пупал'и и д'ир'еуну В'ид'еर'н'ик'и//
Благуздыр'а браты/ катбрый был и д'ир'еун'и В'ид'еर'н'и-
къи // Вот он наас пр'инут'ил// К н'иму мы пр'иб'ижал'и
и пр'инут'ил'ис' у н'их/ и дъ нъстайаш'въ вр'ем'я
наход'имс' з'д'ес' //

ја работъиу зъатехн'икъм Исакъфскъвъ зъв'ету-
ч'астка// Пъ свънму уч'астку ф тыс'ч' д'в'ит'сot
сօрък д'ив'атъм үаду/ план раз'в'йт'иин жывътнавоцтва/
ја п'ир'ивыпълн'ила/ за што пълуч'иль үусударств'иину
д'ен'жнъиу пр'ем'иину//

Ф тыс'ч' д'в'ит'сot п'ят'ид'ис'атъм үаду пръзв'ил'и
укруп'ен'иин м'ёлк'их калхозу в бол'иин крүшнин кал-
хозы/ што дајот вазможнъс'т' пр'им'ин'йт' м'ыхъииза-
цииу в бол'иин шырок'их маштабъх/ и абл'икч'йт' трут
работ'н'икъф жывътнавоцтва/ как нъпр'им'ер въд'ицъ
ел'иктрадбикъ /ел'иктръсушилкъ/ вольснабжениин/ кормъзапарк'и//

В нъстайаш'иин мам'ент п'ир'ид наам'и/ зботехн'икъм'и/
стайл аснавнай задач'и/ выпал'ен'иин и п'ир'ивыпал-
н'ен'иин үусударств'иинъвъ планъ раз'в'йт'иин жывътнавоцтва/аб'ис'п'еч'ит' аиш'еств'иин скот үрубым'и и соч'-
ним'и кармам'и на стб працентъ//

Сыма ja вышла/ ис с'им'и калхоз'н'ика/ акон'ч'илъ
Высокъфск'иин с'ел'скъхаз'аиств'иин т'ехя'икум/ ф тыш'у
д'в'ит'сot сօрък д'ив'атъм үаду/ тагжъ как ы мнобу'ни май
тъвар'иш'и// Мый мъладыи с'п'ышал'исты/ аб'азу'имс'и
алят' фс'е свай с'илы и знан'ииза/ л'уб'имъму наам'и
д'елу/ раз'в'йт'иину жывътнавоцтвъ в нашых калхозъх//

Дад'им стран'е как мόжнъ бол'шъ прадуктыу с'ёл'-
скъвъ хаз'аиства/ т'ем сáмым укр'ип'им мóш' нашъи
страны//

В зъв'иршайдуш'ым үаду пъс'л'вајеңъи п'ят'ил'ётк'и
пъ пач'ину маскобуск'их калхозъу / наш калхос „Красныи
урадок“ В'яз'ымскъва райони Смал'ёнскъи облыс'т'и
(в) с'в'из'и с укрупн'ён'иим стал бол'зыу крўлным / о
каторыи пр'исаид ин'ил'ис' иш'о тр'ий калхоза // Плош'ьт
калхозъ т'ип'эр' д'ас'т'иула д'в'е тыш'и читыр'ысть
вос'имд'ыс'т' д'ев'ит' ўа / ис каторыи тыш' тр'ипът' ч'и-
тыр' ўа / пъл'ивби пашни / Нъ такой плош'ид'и мы с'м'ёль
т'ип'эр' / мόжым / испол'зъвът' ос'у с'ёл'скъхаз'аиств'и-
нъиу т'ёх'ику / каторыи была посильна / радним прав'и-
т'ыл'ствым //

В ётъм үаду нъ т'ер'итор'ии калхоза / ужé бўнит ра-
ботът' и работъти з'ирнавои съмахбони къмбайн //

Нъ забыл'и сав'ёцк'ии уч'оныи / выпуск'т'ит' и л'н'а-
нои къмбайн / каторыи о полнъи үатбуни т'и / стайл / и
жд'от' пр'иказъ а выиз'д' о пол' / Наш калхос им'еит
д'в'е аутъмашыны / и многу друуих с'ёл'скъхаз'аиств'и-
нъи машины // о с'в'аз'и с укрупн'ён'иим мы дўмъим /
и пастроим харошни жывътнавотч'иск'ии ф'ёрмы // Тр'об-
л'ёт'иин план разв'йт'иин жывътнавотца / выпълн'им
ш'ес'т'иу //

Пастроим харошни клўп дл'а мълад'ожы / о каторым
бўдур' д'манстр'иръвъи харошни к'инб // В н'ядал'окъм
бўдуш'ым мы о свајом калхоз'и / зажу'ом ел'иктр'ич'и-
скъиу лампъч'ку Иль'нич'а // Работъ о калхоз' праход'ит
ус'п'ёшина // Дацът' ч'ит'в'оргъвъ ијул' калхос выпълн'ил
үсуударств'иини пастаук'и с'ёна / тол'ка эз ад'ин
пас'л'ёд'иин д'ен' / вай'из'л'и д'ев'ит'тои с'ёна / уч'асти-
въвъль д'в'е аутъмашыны и п'итиацът' падвот лъшад'еи //

Texts 1. and 2 transcribed from phonograph
recordings made by E. A. Komšilova in 1950
from L. A. Bazina, 60 years old, semiliterate;
reproduced from Komšilova, 1959, p. 80-81.
Text 3 transcribed by E. A. Komšilova in
1950 from an accountant, 26 years old. Re-
produced from Komšilova, 1959, p. 57.

Smolensk, El'ninskij r., d. Ust'-Demino

был ѿ д'ёда унучка, и ѿ бабе. баба сваду ѹнучку жал'ела а йету в'язав'ид'ела, как лына в'я бильса, в'я стирольса, — ѹс'о раунд зъстай'иша д'ёда ѹнучку зв'ес' у л'ес. марбс йайе пашшыпъвац' и спратьваз'и. йайе: „ци т'била ш таб'е?” — „т'била, т'била”. йой бол'ша, ѹс'б т'била”. в'ид'иц': д'ёушка н'е скажыц', ш'я халона, н'я б'ижбенца на марбс. пр'ишбу д'ёт на тó м'еста, — ѹнучка ад'ёта ус'а. а што д'льбр! што зобьтал и пр'икрыта ус'а, и ад'ёта т'била. д'ёт н'я кан'е ѹезд'ил, — ѹеле пр'из'ос д'льбр. ѹб каки и нъсътиу, ильхарм'иу йайе марбс. баба ръствар'ильса, ръзыр'ильса: „з'аз'и ш и майу! „д'еду што, — н'ем'з'я атказъвица. зв'об. пъсад'иу на тыйа м'еста. з рэдъс'иц' ѿ ѿстягс'. тас п'еан'лу, —ёта з рэдъс'иц'у. сям'и ш в'и д'ап': ад'ёта, абурга. баба ѹавбр'иц': „майу ш пр'ив'ез'еш луц'чи ѹс'ех”, на тр'ёт'и д'ен' ини ичю пъслала за ѹнучкуй: ваз'м'и ш сак'и. м'ашб'чик.”. йой ѹз'иу и пайехъу. пр'иблежжанц' на тó м'еста: аиний костыч'ки, —нич'ота в'ёт, пъсьбр'я ёты костыч'ки и м'ашб'чик и, пр'из'ос, —бабину ѹнучки костыч'ки. (бабину ѹнучку марбс стау т'иснут; леня руబла марбза. леня и зам'орзла. нашли зв'ер'и, —ръст'ерз'и). баба и завыла, и зъгълас'иша, стар'ника бол'ши стала в'язав'ид'иц': н'я на том м'есте пъсад'иу, тут и сваду в'ала, в'ала, —д'я нада хос'ти хъран'йт'. тут и скиска ѹс'я.

Transcribed in 1952 by L. P. Smoljakova from
Agaf'ja Petrovna Sućkova, illiterate local
resident. Reproduced from Smoljakova, Uč.
Zap. Kazansk. Gos. Un., 115, 9, 1955, p. 183.

Smolensk, Slobodskoj, now Demidovskij r.,

д. Мосты

Был'и мы пат Түлый. Н'емцы п'бр'л'и как сумашечные.
А з'д'ёлыт' н'и матл'й н'ичбх. А патом н'амибха прайшло вр'ём'a,
мы как жыманул'i — как с пул'i пыннал'i их. Во каг було!

Аткудъва што ўз'албс': танк'i, аиръплáны, пушк'i.

А то йшшо быў ув аинбм юръди. Там зас'ел'i н'емцы.
Къман'д'ир пр'икъзал ид'йт' ўп'ар'бт, а друг'им туд даб'йт'.
Пашл'й на д'ян чърдак. — Йес' кто там? Н'a чутна н'ичаво.
Аткрыл'i д'в'ёр — адны м'ир't'в'ацы л'ижат', н'ам'ёцк'ии сълдаты.

Ид'ош, бувала, на вул'iци, а р'иб'аты просут': д'ат' дай
з'в'оздыську.

Бал'шой в'ес им'ела наша час'.

Йа хат'ел учыща и бучыл's'a хърашо. Йа праучыл's'a два
убда, дъ пълави'йн'i дъхад'ил, да нобъя убда, а тады бат'ка
с'ял. Д'ён' ваз'ил балк'i, д'ён' вучыл's'a.

Йауб папка учыл майт'ю папку. Руял'i ойт'ку. — Хват'ит,
чавобр'ит', п'ис'моб нап'ишыт'.

Д'ёла булб у двыцатым таду. Иши'и мы са служб'i. Н'я
дъхыд'я Духаўшын'i, захбд'им в д'ар'евн'u, у хату. Хбд'ит'
жён'шына, рукá зъв'язьна — м'ижап'ёрс'ица. А йес' хбчым.
В м'ян'е карты был'и с сабой. Йа спрашъвый: „Што, у т'аб'е
и рук'ё?“ — „Ай, душин'ка, съ свад'би. Г'ил'и дъ д'ёлыт'i
и эхъвирала“.

Паул'ук йей шепчыт': „Йётый пár'ин' хърашо ўдайт!“

Как пр'истала: пътъдай. Йа йей пап'бр: бывла п'ирюшка — раз-
нъиу йиругунду, ина ш ус'o ръскъзала. Ты бывла вы врычах, бу-
д'ит' бол'за ад д'адбю, кр'астбъя чълав'ёка.

Паул'ук вышыу вон: йа тъвар'у: к йаю бат'к'i йёз'з'ут, йом
калдун.

Ина й пр'истала к йаму: пъхад'я.

— Ну штоб ш, ланина. Йес' с'в'итайа въдай?

— Йес'.

— Дайт'a тр'i пруг'ника.

С'в'изал'ых, ул'иу вадб и пашбю у с'ён'i. Тут мы н'a вътры-
выйим ат с'м'ёху. Пъс'm'ийал'i с' пашл'и у хату. Паул'ук чавобр'ит':

— Йёта на тр'i зар'и. Саубин'i вадб змачы и л'ис'с'инкым
пр'илажы, так м'акнут' н'a бу́д'ит' и пайд'бш каг з мълятка.

Баба жбанбк мълыка, хл'ёба булку, салал Паджэл'i и с сабой
пъдышла. Нашл'и дурукай!

Transcribed by A. I. Ivanova in 1946 from
I. I. Lobanova. Reproduced from Grinkova
and Cagliševa, p. 142-143.

Brjansk, Navlinskiy r., d. Litovnja

«Мы аднэй воласьти с ве́й: Убрнаўскэй, ди-
рёуви Убрнауа, прихóт сялá Машанцá. Ме́нё зва́ть Алдотья.
У нас тóжа ўсё три палы шыють: хтоб кák пъжалáнть: дастатак
хватáнть, — палу́ч'я сашьёш! Завéскá — свай, а хвáртуки куп-
ляютъ: хвáртуки тóжа шыють: мы маһём сáми шéйтъ, кълинкóру
вазымём и сáми шýје́м. Кружо́вá мы вязём сáми на крюч'ёк:
ён кák с пробылки — ўсё раўно. (У васть грамотныхъ много?
Училище есть?): «Есьте и у нас с казны учáйшша: бы́л учí-
те́ль, ды яму ни пъжалáлásь: дéшъва; чпчáс — учáтэльница. У
нас празбрьстай нарót: ў Мужы́шви адна и пънавóрка, и пря-
дуга Мужы́шви бáбы кák-тá ни па нашьму: аны — ў друhом
краю, аны һъваря́ть па-рúцке, а ни па нашьму».

Вéрст за трíтцать ёзьдим к хáти па дравá: стéп у нас. (А
слыхали-ль вы про русалокъ въ вашей деревнѣ?): «Слыха́ли
үраждú ў хазайсъстви, скóту (sic!): трáтють скóт, ўроби прь-
тють мълакó, аны ш русалки-вéдьмы нъзываютцá: нахóдить
блáгáя минута на јих. Есьти ни выльчють, то памрéш: маһéть
спбрьти: ана ни шпакочить, ётáна нéт у нас. Мы хóдим һ
дъхтарáм: мушшына, кák и мы: он вады нънавáрьваютъ — ётá
яно дéлá; и г бáлкáм хóдим: ваду (sic!) дають. Аны — мóлчя:
на взёрс (sic!) ни кáжуть, дэдуть мóлчя на пять - ли на шысь
зорь. Мы ни маһём: шэ ѿ млада, һъваря́ть, побльзы ни будуть:
катбрóйи надóу сáраки, ат ётáна лу́ччи-польза, тады паучкось
видымувáть: јётá-ш калдуютъ: есь таки, катбрóйи — ўрéd: в
аднэй али в друhéй есь и ат абжóни вынаáрьваютъ, спасобия
дають. Ат абжóни картошку трéм сыруя: жár вынимáть; на
ти́рки трéм али ножыкáм наскрáбать, када ти́рки вéт. А тó лук
пякуть и мы́лá талкуть: ётá скóлá бывáйтъ на рукé али һдé-
ньнуть, стáнить прастóда выхáдить и привáзьвáим: мяхчéить.
Уадой прáмá мы́е́мса! Кáжнýю суботу тóши ды и мы́е́мса: па
дастатку—дварóу чирьз дисятак, а тó к чюжéим хóдим. (А есть
избы «по-черному?»): «Ни маһу таёсказáть: избы три ёсьть.

Хади па хатам да шшвтай! Тот жывэть ў хати па-плашэйши
јетай: юбсимв аршык ў цвяту, ў спрётки дёвить аршык и ў
бахатых-тожай: шпарэгъми, а ў нас — бёлые прямай: виш! За-
паднай унай — протиу съятоба, длы съятоба — кут: хто па-
мрэть, кладуть бт тут, на ляуку, на кутю, ў съятом: злы сталай.
(А какъ причитаютъ у васъ, когда кто покретъ?):

«Дётика май, май, дараюя,
Куды ш ты ат меине ухбдиш,
Ни ўасыпэляя, ни ўазърэла,
Ни чынядэлай я, ни пълюбаўай
Я на тебе».

Какъ юбры приидти, такъ ўсе ўспомниш!
И яшшо можна!

«Ни ўзумела я тибя ўсхадить и ўспаить,
Зеатъ, я Божа праинеала,
Што ни ўмела за табой ўхадить».

Ну, вазьмеш и бросиш! У мя дзве: аднай шынада: воби
пражыли. А ў каб памиряютъ: шэсь нидель вышла, — правеш
правиютъ: мы ходим на маёнку, аслужым панаахвиду и пайдэм
дамбай: чым записаи, — у нас книжычкы ёсьть.

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Re-
produced from SORJaS 76, 3, 1904, p. 86-88.

From western Brjansk, location not specified

Sad'ic'as' pán'ic'ocyk... s'émd'is'at hadóy... pam'ór, p'aty hod ják pam'ór... n'e, n'astáry jaščé — sórak try hadý byló... u-wós'an' bíd'a joi s'émd'is'at wós'am: slábá wačamy stálá, a-ták n'ičohá n'ábal'it, us'ó d'élajú; n'e, n'atréba; ná-dwaré; n'a-pláč, b'arýt'a jařé... kón'-wáš s'édá n'a-prós'a; p'isýt'a, p'isýt'a — nam us'ó-dnó, n'ičohá takohá my n'a-kážym; prámá pš-šlachú... naprává wóz'm'it'z.

ehé, rybku layl'u... a dlú s'ab'é... i warýt'i žáryt'... á-majá bábä; n'e, n'astára, hadóy-na trynácat' malóžy... á-bahátá, kal'i pánsyna bylá, a ják-žá póm'u... chtó jahó znájá, kál'i kúčy... chlópcyk byu mal'en'k'i, dačká pam'órlá... Sycás-y l'es... štö-wy p'isýt'a? naštójtá wam? n'éčahá d'élát'... takája nawüká! mužýckája hawórká... čudnó.

bahátá háradičkohá (d' tverdoe nž d's)... čyjža wy búd'it'a? a znájim, znájim... hróšyja kláu, s'éd'iu'k'i tak'i stárycok, n'echáj zdarowy búdut'... u-skópščykách ja s-rywánam byu. Iwána znájat'a?... a wó tut čyr'az try dwary... n'e, n'amá... u-póli... u-chát'i l'ažyt'... práščawáj't'a.

dawaj s'udý lóžk'i... drástujt'a... daj-jím krúžku... ná-wad'ánk'i stajit'... n'ézaštá prájažužájít'a sab'é, my was n'a-znáje'm... sto jón p'is'a? Panás! hukn'i-ká strážníká!... d'aržy, d'aržy jahó!

n'a-b'i jahó!... Skúru z-jahó spušču... astáu! štö-ty d'elaje's? n'a-l'ez'!... n'átwajó d'ela... w'ar'ónku-y čet'w'irá...

n'e, my n'á-p'ejom... my n'a-znáje'm... hróšy charóšyji, da n'e, štö-tá n'a-chóčycá... báč, jón p'is'a... n'e, n'a tréba... D'ék'k'i! chad'ím skaréj, nujhó (= by ero) zus'im.

što čútná prá z'ampl'u? u-nas kazál'i, što Dumá pástňawilá... ják-žá tak wy n'a-znájat'a?... Da chtó-tám kazáu? dă t'i jón-tám bvu?

pa-trý kap'ék'i, pa-trý; b'arý, čahó ždžes?... jéta l'etás' byló, a s'ol'atá n'amá... u-dwaré... Arýna! id'i s'udý; n'a-trón' jahó, n'acnáj pjé... b'ažy-y búlku... jakájá hráz'... lóšul' mǎladý... try rybl'... s'em caulkowych.

Kaluga, Mosal'skij r., d. Ivonino

žylá někøja starúškà, zavút' jejä (-jé) márxwøj. žyvét aná i stárejá starúška.

i nèpáli na jejé dáréunú dè-i-užálí sýnë (-na), èddálí u-séldáty. i ètstáleš adná márxwa, ýóri ýorivát, i skèzálí márxvy štæ-bùdit' cař jexèd-daróraj.

ex, pajdú ja, ne-carócka pøýlázú! tòlkè-ná vyxodít is kalitkí, i-carók wót-ən, přijéxəj.

ox, hábuška, kudý ty-jdós?

ja xačú ne-carká pøýládět'.

nu-- a-jón jéj i ýøvarít: ataprí kalitku svajú, ja x-tibé pajdú, u-xátu u-twaju,-- i ýládi na míňá.

i sélyj jon na-kóniku i ýøvarít: ty adná ýøvaríf, žyvós? aná i ýøvarít dá bátuška, adná žyvú, ýóre ýarújú. sto-š ty bátuška adná-j žylá èek svoj? nèt, bátuška, ýøvarít, byl u míne synók, èddálí mojavó synká u sèldáty.

a-jón i ýøvarít: bábuška, ty mína nábós ruyá[j]iš šu (sto) sýna uzáj u sèldáty?

ned bátuška, ne-ruyajú ja tibé, a já zæ-tibé-ùsö-bóyu malùš.

a jon i ýøvarít, cař: a štò bábuška, přisyžáit' on tibé písmý?

písyžáit', bátuška.

nu sto-š on tibé bérétsa za-slùžbu?

o bátuška, písyt xarašó, ní-tužý ýøvarít' matuška aba-mné; ja wocín xeraso pønímaju.

a pazwól, ýøvarít, pekažy mne písmacó javó! nu, aná pøšlá, písmacó jamú nèslá, prínislá, èddala carú-u rukí: nu-wó bábuška, pøýládi na písmecó!

jon uzáj, vytéssyj prámeku i zepisáj kak jawó zavút' vkkakoj róti slùžut, uso zepisáj. i-nu-wót, bábuški, tibé písmó, pøsyžáj sýmu paklon, a ja skažú paklon attibé, da. nu bábuška, pazwól mne beljó pírmeňit. pírmeňíj beljó, nu i wzaž vytéssyj pítericók i ýøvarít: præssaj bábuška, præssaj.

nu prastížsi sýju i pøbøagødaříj jeje, i skèzál: nu bábuška, tèpér døzydaj synóčka svajvó-- a štò jon tibé, bábuška, dùzä tabé náde? káy-žé mne íe nádo, keli míne kařmit' nékemu!

přiizzáid-damój cář, sěbráj u'séx sejdát, u šarónkí
pestenaví, říčás jétěvě sýna mářxwina vyklíká[j]it' i
řevarít: nú brát, tapér ja u tvajěj maticí pabýl u-řesták,
tibé paklón přislála (-lə). ťepér ty brátec, ubirájsä (še)
damój. pólne tibé sluzýt, matérku karmit nékamu. sjěju žví
pežadněj. karší, ne zerničáj.
jete yssá, kónčiləsä (-še).

Transcribed by O. Brok in 1902 from Ol'ga Axremovna, 72
years old. Reproduced from Brok, 1916, p. 3-5.

Kaluga, Medynskij u., now Dzeržinskij r.,

s. Karamyševo

Туды пайдёти: учитель-ть тут, и ж жаной, и с майтюро. Как идеш, идеш (почти: идеш)—суди волась, а на¹⁾ праый бок учительша. Падом! вот ии чай, вот ии. Пзвыллиць сё-тисп: тають, таюм, только лён ни прядуть, пьчитаютъ Питницу, а Бóх их знётъ. Этo сáмый хмельчик наш ить маxъинкай.—Пéсьни вáжутъ у нас, ии пають эти, ингуряютъ, а вáжутъ. Дъ шо ш? мы буде^х наимошь.—Хто шта ии с Пронькой ф красивый рубахи?

Пристанты х капрíзным дёйфам, да ии эз цалковый табе ротчи разина.—Наш мужик ис хахлоф привълакать (т.-е. пёсни). Ну какай нам быша наиволя? Хъраша ли на²⁾ будить, ли плаха?

Загорай, гармоничка,
Врёмачка иимноожичка.

Хто тут у нас в гармонью-ть умбя? гáничкия, пьфтарита яму: он ии слыша. Он пришёл только так вут: глидишь, будити дё-ни-буть въ Сибирь.—У нас ухвáтам (горшки таскаютъ), блины пакутъ съварёным. Там иночя ить съяткоф, трывá; вяпки платутъ, чаво ить гáлава иъдесаютъ.—Сърахвáн с кóхтай, а ишо блóзы, ф сърахвáни. Што ш вы,—ис Товáкова, родыи ис Товáкова-та? Нися долюко: будим прилюю къвъть рибят; он буди съпсáвать, пъ дёйцети кашк х празынику звработкём. Играятъ пёсни.—У мснё вон свой къзльшик, къз ръскача! Мы будем спать, а он буде къчать; аль пыливать, думыть, ён ваз буди? иетъ твой крихтиш-ть, а и свайво къчю; вак адни хоць паслухуть. Упадеш, Ваня! Как я испужалась! Каку юлану (т.-е. какую улану) субрали.—Вавюхя иъ бъранки да, теперь Хвидохп.—Ид: пре ширач, дъ пра хмельфё рязъвáривыють. Я думыла, ишиш тутарють... Рáзи вы у пъпа не были? Што ты шбеш-ть, Мархвáх?—Хвёхр, пъдай дёшкү-ту³⁾; ишиш чулана.—Што эти будить? Он на мёльнику пайдя; пасбодим; ён вам эта на чай дасьть. Ведар да Юхий идуть на три чоласа или ит чатыри.

1) а, о обозначаютъ п, о неполного образования и притомъ близкое къ звуку мъ среднего ряда.

2) Она, т.-е. пёсни.

3) Ў—передний заблокированный звукъ верхн. образования (сречн. именн. ѿ).

Reproduced from N. N. Durnovo, SORJaS 76,
1, 1904, p. 31-33.

Kaluga, Žizdrinskij r., now Malojaroslaveckij,
s. Dubrova

На-св'áтках изв'ёсна в'ес'ила || тъдайут' и-д'ёвшк'и и-р'и-
б'áта и-жéниныны мълдáйе || штóть н'и-пр'ихбд'ища ыдáн'иа
эта || с-в'ин'ч'áт'иим кал'цом у-ськáн два кыл'цá и-бúд'ииш с'и-
д'ёт' и-г'яд'ёт' в-эть кал'цо и в-вóт ф-стакáн'и выхбд'ит' ч'и-
лаз'ék || тóл'къ пач'иму́ть засн'ёш | как йаму́ выхбд'ит' || пад-вóк-
иы хóд'ут' с-тýхът' | к-хáтым саб'ирайца ч'илаз'ék ф-пахот и-слу-
хант' || йес'л'и услышыт' „пашóл" | энáч'ит' ш'ш'áс'иie бúд'ит' |
а-йес'л'и „с'áт" ... | то и-и-пайд'ёт' || сп'инч'и зажыгáйут' | у-лау-
ку ўтыкайут' | кудá зъвáл'ицца | тудá зáмуш увайд'ет' | а-йес'л'и
з'яр'йт' | то-умр'ёт ил'и нам'ёс'т'и атстáн'ёс'а || д'е-и-ибóут' аткý-
и'ят' хáту | и ус'иудá ў-аднéй хáт'а и-ход'ут' | в-жмóурк'и ит-
рáйут' ка-ю паймáйт' || кал'еч'ка хárон'ут' | п'ес'н'и итрапáйут' ||
иа-мáсл'иин'ици къравóлы вóд'ут' | иъ-сын'áх кытáйуцца | иднá
пáрт'ши в'ез'ёт' другýму || сáмыиа добрайа над'ивáйут' | д'ёлайут'
кýклы | как д'иit'бóнък | нос'ут' их | у-аднéй рук'é цв'еты | а у-
дручéй кýкла ||

Transcribed by N. P. Grinkova in 1924. Re-
produced from Gorškova, 1963, p. 168-169.

Tula, Krapivenskij u., now Ščekinskij r., d. Orlova

«Мы приходу ў Крапіўну-ту: прости че́риз
річку; цэрква называіцца сабор: мы прихажы ў сабор. Да
Ясінк штабіцца двайцца пять вёрст.... Кой-чо ёсь сама-
вары, у нас не было ў Арыбон-ты! траўы напахають, лігвай
тывёт, и аварыю духавітай траўки и пьють. У каб самавараў
ніт-ти, воду пьють: прости прынясуть и пьють яс камота....
Народ наш бедны, сафсы бедны! у каб воўцы ёсь, а ў каў-
ніт... Слыхаю я, народ наш быў часціцкай: днрёўня быў
часціцкай — вонішнства паша; ну, увать, слава Богу, воля,
увать, вышла!...

Мы ни пъшчалим какія месцы, а мы помнім каё ўрэма
нарадітні мілдэни, мы помнім жынітвó, Ильян дэн разжыют-
ца — помніют, Пётробуки; я Пётробукимі рабамі... У нас два
съве́шчанініца: духовнай Сёрый, а другой — уригубрэй, два
даўчыкі, дылакі у нашам саборы... Рублі на сёмь, па восьмь
бярут за вінчаныя... Неш можна весь рібёнка из днрёўни ў
цэркву?... Па душам дейні, шта ёсь пыт пастройкай: рапышы
на таўмін възвышиаси; пылеўую землю у малі матіры разде-
лили и усадьбу, а малі маті, увать, неш можна усадьбу дейні
из душамі?... Ана падамі прашенія... веш па је руку выдаты?
Иди, увать, у губернатору: он скажа табы... Аттэза ава взвра-
тілася, увать, урах Талстому бедных привечілі храмшо, заби-
лішь..., он ў старыну жыветь, ў лесочку,... онъ их пра-
вілі храмшо, увать, агурицо ды на даробу...

А потым, праўда ли ніт ли, увать, урах Талстому зе́млі
мабу, увать, хоча сваі, увать, християн раздаты, ... Бок с
жінкі, увать, — старажытні такі пірчаваірваю (sic!). — Слухі-та
ляжкі — уасудар хоча землю атабрать ят часпот и хоча он
усях паруяітъ: ине, увать, людкі робуны... Прітамані мы
зваітъ на мажым, здамі ли ніт ли урах Талстому землю-ту: этму
будуть ўбода два назат...

Тапёрь балтакі не́ж'ю се́бё, бытта урах Талстому ломір, а
прітамані никто на газі: дзве жоншыны шык: малі тёхі да
другія, у гуруху, бать, он амаль бедных, а на даробу паустри-
чыліся: увать, он вімер, — ну, ай и вратиліся назат...

Но́нчы дажжоу не́была: піччуб не́вішла, ни піхнук, ёсь
ме́ста, ўдѣаўес на ушібо, а рош плахая: ни ўжаша (sic!), рэт-
кая, піская: зе́млі-та маля: узакі на ренду у съве́шчанінка
усі апчаштві зекюю, а дараўчі землі-ти: тышю дзве́сьти пра-
сіл, віма вонішнства даіа (sic!) тышю слішнім! Батышка Сёры-
й үзлукіе: он даўно: и јему хаділі двайцца чілаве́к и
стараста; па часціям ръзе́ніи, колькі ў тут.

На мушын—вайдушы!... У нас шажниши (sic!)... Бóх је
зангть, кóльки шажней-та, дасятис... На жэнышын-чётырь
душы! Какой-та купец Пе'нькёу купал нашу зéмыю, патом наш
купец үрацкай Крапивинский ўзял на рéнду је, патом умे'рла
хазайка (=жена). См. Словарь при первой статье моей о гово-
ражье села Машенокъ и друг., Тульск. губ., Бéлев. у.), прика-
зала ў цркву здати; он здáл; наши мужыкі хадили, прасили
у живо здати зéмыю: я, үвай, ў духовнасъ (см. Словарь) здáл,
ү цркву, а наши мужыкі пашли ү духовнасъти и ўзяли уш у
свяшшольника. Купца завуть Пётр Якыму Йодин...

У нас абрéда во какая: ходить ў касах дёйки, жéлышины
стáрыя старухи—ў панёух, а тó—сárхваны, кóхта, пайдёука
з збарами, шубы з збарами, каутавы з збарами; у каó бéднасъ,—
и мъладыя вóсют панёуы, близрукáуки вóсют, карсéтка—
с рукаўами... Платы на үале́ух: паўоўника бросили насить;
дёушки ходить—напирéт калыць завязывать; ў сárхванах-за-
фсе́уда, пóкаль замуш выдуть; а патом киль дастатки хватя—
ў сárхванах, а киль не хватя—ў панёух. Панёуы сами
ткуть из вóлны (см. Словарь), авéц стрыгуть, прядуть пряжу и
ткуть:

Transcribed in 1897 by E. F. Budde. Reproduced
from IORJaS III, 3/4, 1898, p. 1283-1285.

Tula, Ščekinskij r., s. Jasnaja Poljana

Г'ес'и и курал'и / пл'асал'и // Двары был'и бал'шыи //
Воуцы асоба / закутк'и был'и // Рыга / там малот'ут' //
Анбар двужнатажнъи был у үрэха / у хр'ис'ян и'ё была //
Мълат'ил'и нъ таках // св'аслы — снапы в'ажут' // јаснъи
Пал'анъ ат'м'енъи ат фс'ех д'эр'ив'ен' // Еть јаснъи
Пал'анъ / а енть јас'инк'и //

П'ышыт' / доч' пр'и бэнк' т'ип'ёр'ич' / сян с'кл-
итар'. // Пл'им'ен'ик асталс'и // лапт'и пл'ил'и / Лыку у
саку б'арут' // Иc п'ин'ок в'ир'буk'и в'јут' // Панд'ом /
картошк'и свор'им // Часнок / иаму адна звак'иа //
Сърахвани нас'ил'и / пан'овы / јуп'к'и так'ица / сваво
изд'ел'иа / халс'т'яни / зънав'еск'и так'ици рапштыи /
папростыму хвартук'и // пад'буk' была //

Нам школу пъстьнав'ил'и / такуу бауатыну //

Transcribed in 1951 by E. A. Komšilova.

Reproduced from Komšilova, 1959, p. 54-55.

Orël, Mcenskij u., now Dolžanskij r., d. Frolovo

Д. Фро́лово. («Хралóускай, Шчипéускай вольсьти»). «Нáши ўсé нас зайлáютцá — дрéвá рúбють: бирéзъвýи, усíкýи; рóшша стáйтъ, jíé срязáютъ на швырóк, на палутár: тапítъ; у нас ýнáлья ишпó ишмá, у нас сé драуá». (А у васъ въ лéсахъ есть лéшие или русалки?) «Бéнáют по ржы русáуки, по лíсу: пай-мáить чилазéка, шшалóхчить, а вíдить — мы jíé ни вíдьли; хóдють мужукý, кáжутъ рас, а сáми мы ни вíдьли русáуак áтих. Слухí хóдють, люди скáжутъ и мы скáжым; и пра лéшых мы пи слыхáли: ии (= они) ў рéчкахъ бывáютъ: хришшонъji люди ихъ ни мóжутъ вíдить: лíшай — оп-к врауу. Нíужлý-ш яму дано хришшонъму чйлавéку казатцá? Двáровой живéсть ва ўсíким дварé: стáлá бытъ сáми аиí. Дýть иéш анé чйлавéкам пакáz-ваютцá: скýнитцá, мóжуть и кóшкáю и һáлубéпкам: ўсíкис্তи! Сабáкай, и скатинай кáжнеí мóжуть. Эсъли ўзлóбить, а тб: ни идрáуна карóуа — измадéить, исхудáить: ни авéц ни зъядúть; ў ином дварé как на вéтку идуть, а ином дварé — истратютцá: ўсé убýтки.

У нас хлéба нóт бd һáду мénieť: кóпáнь выкъпаютъ, а пóтым (sic!) пасéим. Пéрь дажжá хърапы, а прошлыji һадá плохá бýла: хтó и пять капéнъчик, ѹдакóу ў каb и дъянáтцéть дúш: парóду сé болéеть. Бывáютъ и балéсьти: у каb какáя хвароба; кой-чýм лéчуютъ: сарьём ивáн-да-марью, аттóпим да вýпьим; баhарóцкая — ѹт кáшлю, куманишник — тóжа. Кря-пíвай рéскpáрятцá: вáлдырý пайдуть, а сé тéрьпиш! Хрýтым, рéтъкай рéскpáрятцá: кúпиш на капéйку ў һóрьди; как ажнéсть-та дóжа, скáжыш штó палéхшить ѹт кряпíвы: кряпíва ражáнтцá! С вясиб вáриш, ѹдим ѹт пуждé: ў вару вýмéјим jíé и ѹдим jíé. (А гдé вы сами моетесь? Есть у васъ бáни?):

«Низмá у пás бáши! Нá марóс пъблíйш, на сибé вóду вýльиш и приблíйш: бt и ўсí маша бáния!»

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced
from SORJaS 76, 3, 1904, p. 54.

Orël, Novosil'skij r., s. Petuški

«Как от абрят — к вяньгу вядуть: аллатёнкота, аттэда прывядуть, ў сароку павяжута, апуштыну, павёуу, дыть зипун; а зимній дэлі — пълушубак; йбуваютца ў сапахах, а лётній дэлі — ў хадаках. Сыпрываб, с начыла — памблки ж жы'ніхом; прібуть, их ёразуюта, эту пару, пъвядуть их на пъль. (На какой на поль?). «Пол-дески: шчяс-зэм ылінай, а эта досьцьки: зъмашшбая. (Ну, далыше!). «Там ых пасобдуть рядам, а рэншы пасобдуть — пакбрьминш; ну, зъбирають в'ерхнякобу, дароная б'дуть ве'рхамп, ды и п'есчи пляоть; а ў кано маеннту ни хватая, чылавек б'еднай, — ўбт жэнтыця: дъвѣ падубы зъ-прял'ять, да буди! А пъбалатай — пятнатьціть нъбяр'ять. Привядуть ёт винчайню, пакбрьмочь, а там радыя па свайм дамам падуть».

Transcribed in 1902 by E. F. Budde. Reproduced
from SORJaS 76, 3, 1904, p. 12

Orël, Znamenskij r., d. Kobyl'skaja

Брад жы́в'ёт' сам у-хáт'a | с'ам'йу брóс'ил || р'иб'áты | и'ил'з'á
так || брон'ика ан'ii || Мáн'к'a харбóшыя | ув'излá д'ит'ей ат'с'-а-
м'ий || он вúш'ица || нырмáл'иый | эт || кътдá быг'шáй ат'ръмáдныя
сабрáй'иия у-бр'ицáд'a | н'и-жáлкъ || наш' стъракá тýравáт'и
в'асной развьтак'и вайут' нь-валáх | ат п'аска такáна | с'в'асна
п'ед'ал'иц'i | а-д'аруца т'ип'ér | з'амл'и н'ет || б'ицá з-з'имл'ой
х.т'аббóу мноч'и | к'в'асни съб'аруца в'арсты д'в'e а-д'ир'еви
д'ал'иц'i | п'ед'ал'иц'i | д'ит'ей б'ир'от' и-н'ис'ёт' || г'ад'и | ийе
сырúя нац'ат' || п'ед'яжку нь-тыйе дарóту | т'ижжéзайна | на-йом
з'ил'он'ин'к'ай | как шатч'ёт' б'иц'i || так и-жы́в'ёт' || г'ад'и
бл'иши п'я-тышыц'ах ст'ир'иц'i от'a || ст'ир'ац'и | аиы, ези и'йдни
т'яи' | з'арно насыльна | п'яка пр'ишт'ёт' | п'яот'и н'иш'иц'иут' | п'яаных
д'елайут' || д'алобу нь-н'ид'ел'у || п'яул'ад'и испорт'ал | ш'ижкало ||
ш'артобускай жыра | у-калфóз'a п'ысырাযам л'ежж'и | из-гр'áз'i
кот'утца л'исты || т'ил'бонъш'ик || иржай н'и-было ш'ирватош'ина
дамнóшн'иия || рыбу аиы лáв'ут' | р'еш'ка иеест' || у-л'еэ'a реш'ка
р'аш'нои ид'и | н'и-т'ей дарóтай || из-за м'астобу с-воб'ин'и спор
кóл'к'a брат у-м'ин'е посл и вайн'е с'ем л'ет жы́в'ёт' вон в'ис-
кой | а-н'ет н'и хáт'i н'и-кароб'и || у-шкоб'a работант' | за ус'у
л'ёта рас был нь-пакбóс'a || у-пол'у пайд'от' к-см'эр't'i || ох || иёту
жýэн'у плоха жыла | ион и п'и-был тв'ир'оззы || стárшай сын
тóжкъ в аáц'a | ат'ръмáдныя | а пароба слáбъя | ап кáжк'им д'ел'и
спор || д'л'i с'иб'е тах та | л'уд'и в'йд'ут' | з-д'ят'm'i дробным'и
спакойн'еи' | а у-йéй быль с'эм'ирь | вот т'аб'e и фс'o || муш ийе
пашбóл || хтб шиé знайт' || на-тыйе дорóту | на-т'ей ту дорóту || я
купл'у саб'е сухýя | иеест' так'ийе х'йтрые стар'ик'и ||

Transcribed by Vasil'ev, Popov and
Aver'janov (students at Leningrad Gos.
Ped. I.). Reproduced from Gorškova,
p. 159-160.

Kursk, Medvenskij r., now Obojanskij, s. Lipovec

Пшаз'йца пъсп'иза ма ч'ир'из-н'ид'ел'у || з'ирна у-кр'ист'ян
к'ету || д'ир'еун'a || у-хъст'арской н'амнота | а-д'ишевл'i || ана
с'ид'йт' у-хът'a | г'ад'йт' уз-акно || с-вэр'к'и иу йон л'уб'a || ан'й
проб'ут' м'ин'с' | адай жан'й || д'в'исн'е йон жан'йто'и | а уш
с'адой || иа с-и'из'ескъиу т'иц'е | эз-д'ин' напр'идакм мноб'и | а
ф'о в'инаят'и || йон ход'a по-двару | стаи'a и-смотр'a | пак'a
бабы уб'арут' || такуя мобу уз'ал' || п'атух у-пл'ит'н'у с'ел' || ан'й
в'идут' што увайд'ет' || куho в'ин'йт' мъладбна | старапна || жыл'е-
зиана с'ётка | а-св'ин'а ип'ат' | в'иши'у падрыла | нъклъдайт'
мнобна || въдя т'ик'от' || пъул'ад'йт'a | уб'арут' тыйе старушку т'в'и-
там'и | пъв'азут' зафтр'a за-д'ир'еун'u || пайд'ем | ана буд'a л'и-
жат' || ой | байс'a | у-йей дв'инацът' д'ит'ей | мал'ч'иши' и ф'о и
адныйе д'ефку рад'ила | ана уш ход'a нъям'и || вот п'иш'ел'и ||
нъхад'ил'ис' л'уд'и пръдат' дом | а-йон пабы'и ип'ат' на-бал'шуйя
дарбну | пр'ивык || служа П'ет'к'a || на-работ'a и-Вас'к'a || вот —
помни'у аг'аной холст куп'ил'i | када зъал'ил'ис' || тада ил'на
н'и-с'еил'и | ил'ну н'е-была | бывъ мноба иржы | аржаной хл'еп
п'акл'i || хбш'ица хл'ебушка аржанова | пъшан'ишный хл'еп нъдай-
бл | а-када-ть з'орны съб'ирал'i || ф'а б'ир'оза абодрата | на-
б'ир'оза с'ид'ел'i || н'ес'еш кару | а д'ет'и п'иш'ел'i || т'ем топ'-
им | ф'еем || ... пъкупал'i | д'ир'еун'иу ф'о || тада и цапоу мноби
... з-д'еукаиу с'ем үадбу пабы'и пръдай жан'йлус'б' и-пашобу
г-жаны у-каухос | мост нобай наслай у-хът'a || з-гул'б'е пр'ишобу
л'ох у-угарод'a и ус'о || мат'ир'a п'ервайя сказала | пр'и-сын'a
жил' плоха ур'ем'a такайя | н'и навр'ем'u || добраи рад'йт'il'i |
када ба-ят'i ||

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 156-157.

Kursk, Obojanskij u.

Был у нас станавой, ии тѣм яго паминать: типерь уш ён памёр! Любил ён больно деннишку. Вот даслыкали ён, што у аднаю бачатаца мужыка была тысяча рублëв дених, и давай придумывать, как бы јих палажить у свой карман. Ня долга ён думал, смикалка-та у него здарогая на есь прадѣлки. Вялъл ён сваяму рассыльнаму, такому ш выжати, издељать чилавѣчью чучилу, замазать јие кровью и падбросить к мужыку на гарот. А сам ночью приижкайти у то сяло и кричить: Давайти мнѣ хватеру! — Идѣ прикажыти, ваша блатародья? успрашивая соцкай. — Ну, хоть у тако-а-та мужыка. Привёл яго соцкай на хватеру, и мужык пришол к нему на паклон. Станавой и приказывалить соцкаму узять у каго-нибудь съна для яго лашадей. А хозяин и кажа: зачѣм жа, ваша блатародья хадить далёка за сънам? мы сами ради служить вашай милости — ии у первой вы у мене астанавливайтесь: чѣм бачаты, тѣм и ради. Узял мужык хванарь и пашол с рассыльным за сънам. Рассыльной как только пришол у сараї, и хватил съна прямо у том мѣстя, идѣ пижала чучила, и закричал: Ах, Батошки! тут мертвай лжити чилэк! Мужык как щлянул, так и абам-тел. Што тут дѣлать? Прибых у хату и бух станавому у ноши: Батошка такой-сикой, стань за атица, за матиря! Знать ии знаю и вѣдать ня вѣдаю, аткутия на мене такэя напасть! Станавой закричал, залапы, вялъл было грамаду збивать, а даля збил с мужычка тысячку и патѣхал; и чучилу с сабою узял. Да што казать! ии у в адном сяль набывала ета чучила; пабралси станавой за ние дених.

Transcribed by A. S. Maškin c. 1850. Re-produced from Gorškova, 1963, p. 64-65.

Belgorod, Ščebekinskij r., x. Gremjačij (text 1)
and Belgorodskij r., d. Puškarnoe (texts 2 and 3)

Калхос харошыј у рајвон'ь, дъ вајны бауатыј был,
сады, агарды бол'шъ был'и.

Тот үбт хърашб урад'иль сымъя аснавбоја. Пишан'ица
аз'имаја, «даст бол'шъ. Пыт с'в'аклү мнобу заж'ть.

Мы пасабл'ажъм када и'купраука. Ч'ивош с'ид'ёт' на
п'ён'с'ини у юръд'ь. Уб'ир'ом с'ёнъ уруч'нүу. Бахшá
јес'т', арбузбу мнобу. З'амл'и пр'ибáйли и' калхозу. Ма-
рбозбыл, картошк'и и' рód'a, зацв'итут' тол'к'a св'ёр'-
х'у. Стагу јес'. Быкбу, карбу пайт' вóд'им, вада мутна-
вателья. (Рыбу) и' мал'коу лав'ут' ус'о вр'ём'я. Карап',
кари јес'.

У ван'к'ах йе'з'ди. Наша би'ржа тут жа зли трах'-
ти'ру на база'ра бала'... Күниш чир'ап'e'нник гриниш-
ний, пратки'еш у ю'м д'ир'х'у па'l'пам, а табе' туды' ма'сла
тарю'ука нал'ие'. Сиеш такой-та чир'ап'e'нник, ты и сы'д
да в'e'чира..

... У я'зыу у стаража'х сид'е'л. Чут' бала жы'с'ти ии
р'сан'ли. Прии'хали ио'ч'иу на сан'а'х, а иа у з'амл'a'ники.
Слу'хайу шум'a' штой-та; ч'л'а't', а ие'та ани'. Што д'e'-
лат? Убийт! Дык штош я? Раскапа'л во'кала труб'e', ид'e'
та'лайа з'амл'a' была, ды вы'лис на кры'шу. Л'o'х. Ани ии
ви'х'ут'. Ло'ч'уца у змы'а ику. А я? к лашад'a'м. Ска-
р'e'й у са'ни. Но, нашла'! Пака' ани' хвати'лиса, а я?
уш да'о'ка. Уи'хал-таки. Ду'жал уш, што живо'й и'а бу'ду.
Дык суцил'e'л-таки.

Н'асу' ие'та иа я'е'с'ници... Пыл' абм'ата'т' На's't'a па-
шиа'. Дык вот ту'тта вот ка'к-та пасклизну'лиси. Уна'l,
а у на'е' хру'с'! Пр'ама с'в'e'ту ии уз'ви'дил, д'и'жа бо'л'на.
Л'ажу', крич'у'. Приб'e'ла На's't'a, а я? ии шадыму'с'a.
Ширлами'лас' ная'. Ат'вазли' у бал'ни'иу. Вита'ли И'ат-
ро'вич, до'хтар, пац'л'ад'e'л. Ну,ничиво', -чаварит';—ста-
ри'к! Пал'ажы'ш, эддахи'еш у вас*. Палажы'ли мин'e'
у палату. Ды штош из'd'e'лал? Убийл мин'e' чво'с't' у ио'гу
жин'кас'т'a'ни у кал'е'на, ды к инти' гы'r'ку ви'л'e'л при-
ви'за'т' на блач'ка'х. Ты, —чаварит', —ийс шатих'он'к'у
к саб'e' т'ани, а ти'r'к'a таб'e' бу'д'a ио'г'u выт'з'ават'. Ани
и срас't'e'тца, кык'и'надабиа быт'. Ну, штош? Майо' д'e'ла
л'ажы', ды пат'a'чав'и. Каждий д'e'н прихади'л. Ну, д'e'т,
л'ажы'ш?* Пар'а'дашна д'e'т прай'ажа'л. Патом приказа'л
ты'r'к'u с'n'a't'. Пато'м на касти'ликах ви'л'e'л хади'т'.
Стал иа патих'он'ч'ку и'а на'ту ступат'. Да'l'a бол'a, и
абашло'с'a ус'о'. Тоз'ки ка'к-та ииши зуди'т' у на'е'. А кык
иипа'о'да, дык уско'зитца, ушшами'тца!

Text 1 transcribed by E. V. Sorokina in
1953; reproduced from Komšilova, 1959,
p. 50. Texts 2 and 3 transcribed in
1920 and 1932 by M. D. Mal'cev from V.A.
Averin, born in 1870; reproduced from
Mal'cev, Dial. Sb. II, 1941, p. 180.

Voronež, Korotojaksij, now Ostrogožskij r., s. Prilepy

У Салдакам ч'о вы быг'и? П'исала с'ид'жела п'ес'и. Я алады јеј
чавар'иша, кажу, п'уст' атв'ез'ёт'. Дёча, и'е дур'и — Н'а зијаеш хто ўм'ир,
ч'и баба, ч'и мужык. — Марбс падаја на воду. — Авбог к'ислај¹ па ваз'а-
ки пр'ив'азут'; я'етас' сакав'итыјебыг'и. Паз'ад'ёг'и вы с'бла кацапц'ије;
ох па там п'ис'я је. т'п ббл'ша нашаша. Н'е слыхала разы'ч'иа спнакоб;—
и урадам јес'т', вон кауб, назыв'ија. Наша пог'а плахада, а та јеш'ш'об
хуже. Два раза ув Арг'е был. Шбл хронт ч'пр'ис' нашы с'бла, забраг'и
хапад'ёг, па астаг'ис' п'ешыје. Я пашила ув бс'и, забабрали там хлеп
салдаты, алій (кубапске казаки) стај'и, вон кауб, дават' на палхунту за
аршын. Травы папајёл'и ёнтат үбт! Да вот с л'и'и т'з'ёт рвай'и, тбжа
пр'ишадобна. Ат машын'е мибуга папар'езал'и. Г'еб'иду' маbла, самаруш-
ныде м'еи'ици, как кал'асб да руч'ка, два кым'ин'а, тут шыракб, а тут
үзач'ка. Нын'е кабоб калас'ака. Я т'е лотч'иша с'ес'т' на халат, а ты вот
с'еза на м'ак'ин'аку. — У вас д'албф баумата зарас? Да вет' там, вон кауб,
жары так и'и п'акут' у Глттраурад'я, у вас там чар'я. Пас'еџа пашан'ицу,
а вырасла ч'иста аржака. Нон'е азарбт' ялавај.¹

Чи п'еч'к'у ср'исавала? Нет у вас там так'их д'ер'евбф, в'ер'б'ёг?
Хто эта звал, ч'о эта буд'е. — уаспай'иак'и, ид'йт'а пас си'им'иг'а. — Да
что ш, как јес'т' за ш'ш'о јехат', так пасматр'йт'а нашу с'алб. Да у нас
ус'б папауар'ёла на пал'ах. З үаладбф'и ус'о папрадај'и; а сям'и абы
как хбд'им. — Тут па п'аскях-та картбшкса пауар'ёла; папалах картбшку
р'ежым, как сад'йт'. — Каку хбч'ит' хай п'ехаж б'ер'ёт'. — Ид'и сям, вон
кауб. — У нас два их п'етуха, ад'ин, ч'иста үусак, б'ажыт', х'уд'ёг па на-
үах с'абант' крыг'жам'и.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926, the
first selection from a 60-year old woman,
the second from a 40-year old woman, and the
third from a 55-year old man. Reproduced
from Grinkova, IRJaS III, 2, 1930, p. 579-580.

Voronež, Korotojakskij, now Ostrogožskij r.,
s. Mastjugino

Жыл'и два браты, побръзна ан'и жыл'и. Ад'ин бататыј, а другой б'еднъј. И б'еднъј ётът да тавб дажыл, н'ич'евб н'ёт, и брат' разъм н'ет хлеба. Пр'ихбд'и он к бататъму: „Дај мн'е, брат, хл'ёба“. Ну, ч'евб с н'евб брат' н'ечъва. „Ja и ран'ше т'еб'е давал, да ты н'е аддајош. Давај ja т'еб'е үлас въкъл'у, пуд дам“. — „Ну, ладна“; үлас въкълал, пуд дал. Ну, ётът пуд он н'едблуя јел, п'ат' ч'илав'ек их, пајёл'и. Ид'ёт' јеш'ш'б брат'. „Најду ап'ат' к н'ам'у“. Пашбл. „Давај, брат, јеш'ш'б“; — „Давај другој въкъл'у“. — „Да въкал'и“. Въкълал другој. Ну, пр'ихбд'и тъвар'йт' на жану: „Атв'ад'и м'ен'и на үлухъу м'есту, штош ја тут не маталс'а“.

Ана атв'алá јевб у л'ес пад дуп. Л'ажыт' там. Пр'ил'атайт' два арлá и с'ел'и на ётът дуп. Ад'ин тъвар'йт': „Ну, што ш ты л'етал па воздуху, как'ије слух'и слыхал?“ — „Вот тут н'едал'бка трап'инка, пад'иш, тут јест' кр'ин'и чев'ик'а, хот' какоб' бал'ној, нап'илс'и ы аздърав'ел хот' какоб' сл'апб, памаже үлаза — буд'е в'ид'ет“. Он слухъје. „А ja — тъвар'йт' — слыхал, ув ёткъм тбръд'е, скбл'ка казнъ път'р'еб'ил'и, вады н'е дастанут', јесл'и п'хто дастал вады, јему бы бал'шажа настрада была. А там ат церкви сажен на 20 л'ежыт' кам'ян' и св'ернут' ётат кам'ен' и на сажен' въкъпът', прав'ес'т' въду“. Он слухъје. „Да вот у купщá доч' юда з сбх'е, вът как ётъј вадој брызнут', въл'ач'ит“. Ани ул'ат'ел'и. Нашол он ётују трап'инку, и, прајда, крън'и чев'ик'а. Он памылс'а — празр'ел. Можа, у н'евб там пасутка была, набрал вады и пр'ихбд'а в тот тбрът. Пр'ихбд'а у сав'ёт и нъч'инайа ръзтавар'ивът'. „А штоб-ј-та у вас аб вад'е тар'ујут?“ — „Да капал'и, сажен на 100 капал'и, да вады н'ет“; — „А јес'ли ја аткробуј?“ — „Да настрада буд'ет“. — „Давајт'е рабоч'ак“. Дал'и рабоч'их, жалъван'је јаму назнач'ил'и бал'шую. Кам'ен' св'арн'ул'и, стаљи капат'; шел'ухнula вада! Тут настрада јему была бал'шажа.

Пашбл он, стал пъдавацца ф то с'алб, ўд'е у купщá д'ефка бал'найа. Вашбл к н'им. „Што-ј-та з д'ефкъј?“ — „Да вот 3-й тут сбх'е“. — „Да въл'ечу“. — „Да тут н'е так'ије брал'ис“; — „Да ја въл'ечу“. Тут въз'ал въду, врб'е нъч'авар'ил, збръзнул — ажыл; в другој — фскач'ила; в 3-й — с'илы набралъс'. Л'ишад' дал'и јаму и д'ен'и и зблата и с'ер'ебра.

Пр'ихбд'а он к ётъму брату: „Дај, брат, мн'е м'ерку!“ — „На што?“ — „Да д'ен'и ссыпат“; — „Што вр'иш“; — „Пъл'ад'и“. Пъл'ад'ел — пр'ама воз д'ен'и. „Ид'е ты въз'ал?“ Ръсказал; „Так-ы-так, л'ежакл пъд дубом, прил'атайт' п'тици, ръзтавар'ивајут', въслушал и пашбл“. Етат брат: „Выкальвъйт' с мн'е үлаза“. Въкъльги. Так батат, а еш'ш'б хбцца быт' бајач'е. Пав'елиј јевб пад ётат дубок. Л'ежыт', пр'ил'етайт' ап'ат' два арлá, нъч'и-

нáјут' ръзгавáр'иват'. „Ты пъгад'и ръзгавáр'ивъг', тут ч'илав'ек
л'ижáл, вбду аткрай и д'ефку въл'еч'ил". Пъѓл'ад'ел'и — он л'ежыт'.
„Вот он". Ръст'ерзал'и јевб на мёлк'ије ч'ас'ти. Вот и јевб батат-
ства.

Transcribed by N. P. Grinkova in 1926 from
D. I. Truxačev. Reproduced from Grinkova
and Čagiševa, p. 165-166.

Voronež, Ostrogožskij r., s. Veret'e

Вот нашъ с'ал'ю || ан'й ұл'ид'а вобъ || вот сталюовка вас'мой
чот || аб'е"дал'и сám'и | а-кóл'к'у маң'и нь-баку пъкарм'йт' | нъпайт'
саðой || вад'ицы дат' || на пъштá в'исашшый || пайд'эм и-мý ||
муш байеç || въйёных байцбóв мнобъ... || у-хъз'айк'и въд'анк'и
стыйал'и || съмá мъладайа н'и-възм'еш так | рабудат' жадайа |
натом как зъбал'иет' | прос'ит' скар'еñ | скар'еñ || ана л'ажа |
ит'йт' кудыш | так и-пъм'ирла || с'истрá нъп'иклá пъм'инат' | а он
н'а-хóч'ит' | с'ид'йт' у-свайлé хат'ы || стар'ий тóжы л'ажыг' цéлый
д'ен' на-п'ач'и | да и-тол'к'a || она | н'а-гóдныи | пад'ий к-старухъм ||
ан'й с'ид'а саб'е колъ хат'ы || зъ-с'илом хъран'йл'и || йаму дал'и
с-в'асней помъч' | а-д'ен'т'и п'ир'аша'и с'ам'ий || у-с'астр'е каруо
ва... || д'инч'аты знáйт' | ч'илав'ек йед'a с'уды издъл'икá | он
бүд'a дратца || он н'а-хóч'a ит'йт' с'уды || стайн'a и-стайл' саб'е
нъ-сн'ату || мат' ус'о п'йша и-п'йша | а-он и-имой || дв'e н'ад'еit'и
у-с'эг'е пражыл ||

Reproduced from Gorškova, 1963, p. 162.

Orel, Livenskij u., d. Volovo,
now Lipeck, Volovskij r.

За р'еш'кайу-ш аүн'и үар'я ус'о тирнав'ыја
!Эј ле-ш, ој лил'е, ус'о тирнав'ыја,
Ва к'узни"сы кузн'еш'ики ус'о мәлад'ыја
Кујут' и л'ут' патк'оушки ус'о ләв'ан'ыја.
Х'о"ш'ут' кав'ат', х'о"ш'ут' кав'ат' схад'атыва к'он'а.
Схад'аттү к'он'; схад'аттү к'он' и'ум'еја хад'ити.
Б'уныју-ш үалто(ў)ушку и'ум'еја настити.
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у, па б'ельму к'амн'у.
К'он' б'ажыг', зими"ла драж'ыг', патк'о(ў)ушки зәак-зәак.
Мәлад'аја вот св'ат'јушка у(ў)ак'онушка үл'ат'-үл'ат'.
Ана д'умала пашт'ар' јед'а — (j)ета м'ој схад'атая сват.
(j)ета м'ој схад'атая сват на в'орынам к'он'у.
За р'еш'кайу-ш аүн'и үар'я ус'о тирнав'ыја.
Ва к'узни"сы кузн'еш'ики ус'о мәлад'ыја.
Кујут' и л'јут' патк'о(ў)ушки ус'о зәйт'ыја.
Х'о"ш'ут' кав'ат', х'о"ш'ут' кав'ат' Ал'акс'ејива к'он'а.
Ал'акс'ејају к'он', Ал'акс'ејају к'он' ум'еја хад'ити,
Б'уныју-ш үалто(ў)ушку ум'еја настити.
Вот б'еч кан'у па сыр'ом двар'у па б'ельму к'амн'у.
К'он' б'ажыг', зими"ла драж'ыг' патк'о(ў)ушки зәак-зәак.
Мәләд'аја, вот М'ар'јушка ув ак'онушка үл'ат'-үл'ат'.
Ана д'умала пашт'ар' јед'а (j)ета м'ој Ал'акс'ејушка.
(j)ета м'ој Ал'акс'ејушка на в'орынам к'он'у.
Пад и'им-та к'он' пад и'им в'аран'ој што с'олнушка с'јала.
На р'учушках ширш'аташ'ки што б'елај си'ажк'о"ш'ик.
Ал'акс'ејушка Мик'итви"ш м'илин'к'ај друж'о"ш'ик.
!Он м'илин'к'ај друж'о"ш'ик, дәроғ'ој үаст'о"ш'ик.
Ој, ан'а-ш јаво л'уб'а, ишиш'o приуал'уб'а.

Transcribed by A. M. Seliščev. Reproduced
from Kuraszkiewicz, 1963, p. 111.

Lipeck, Xlevenskij r., s. Donskaja Negočevka

Аұраматыј был ләс; ф канде с'алá м'éи'н'ща, туды, в этот
крај был ғ'ес в мајеј пам'ет'и. Ф с'ер'ед'иа'е была адна пал'ана,
а то ч'аш'ш'a была. Распахај'и, с'ёдјут' там. Дурацкаја д'ёла
на плант н'e станов'ущут', а на үумиб. Оч'ин' лүч'ч'e как на
үумиб, фс'o в'йна, тут ја вышел и фс'b в'йжу, ш'ш'o у м'ен'e
јес', а дл'a в'ес'ё'ја жыз'н'i удбба'ej выјт'i на праулак. Абá-
лы цер'кв'i старыде жыт'ег'i; эта пна (=Донская) в л'ес
зас'ел'лас'. Пр'i пам'ет'и с'уды фс'o памал'ең'к'u залáз'и
нарбт. Тады жыс' сафс'ем была ч'ер'н'ёје, избы бым'и — п'еч'к'i
б'ас трубаф. С'ич'ас пастрбж'и и'и производ'ат'; к'ир'п'ич' д'ужа
р'ежут', обжыгайдут' власту, үд'e најдут' такуду удббају и'еста.—
Из нашеј с'ала.— Бб знат' ш'ш'o.

Transcribed in 1925 by N. P. Grinkova from a
40-year old woman. Reproduced from IRJaS II,
1, 1929, p. 114.

Rjazan', Zaxarovskij r., s. Katagošča

... тоус'т и как'иша пр'ижехъл'и | ja nác't'u уч'иля доч'р'a
млатицуйя... этъ ч'ёр'с пажар астáтьс' н'еуч'онъя... ja хат'ёла
уч'ибл' јей пръвад'йт' в' вас'мийя... || А ну къ д'ёфкъ н'и—туда
н'и с'уда! ja астáтьс' н'и уч'онъя ч'ёр'ас матьр'a ат'едз'жыл
ф' крыкашьках... ja адна разиед'иинъя ф'с'у жыс' свају ja
пръвад'иля ф'с'о в'тар'я да в'тур'и... ja тоб'тъ ja н'и в'идаля
пут'ом... с амнацът л'ет хад'иля п'я стран'е п'я тарфам п'я за-
вбодам... ja и зъкр'ичу — ф'с'е доу ма, а ja зд'ез брад'ажн'ч'иу.

Иа как на-печ'и зъб'арус' таг-др'иматá ... Ч'еуб ж ана' мне
велёла сказат'-а || три нöч'и нъч'авали в' л'асу... ас'м'бтак
л'ажйт'... куды н'и пайд'эм ф'с'о нам он пъпадаица || ат'этыя
ад'балбта н'идал'ока | хадили зэр'ех'им'и үде н'ахбд'им ас'м'б-
так ф'с'о с-нам'и || с'ад'им на саснù и с'ид'им.. Сплат'-та хóца,
ус'н'ем — з'м'ен при-в'азалс'и к нам | ч'орнај бык — мы думъл'и
и'еч'истай || л'ес'н'ик фстр'ёлс'к, а мы уш рáд'и... мужкука
фстр'ёт'л'и, сървалас' яа с этья с ар'еш'ян'ка | рубашка първа-
лás — и в'ис'у || туда, с'уда — удав'ус' || В'ид'гулавой кн'изу
натам'и кв'ерху || снахá пъд'ягáя и кр'ич'йт': поб'а | поб'а || а —
яа — яа ботна тута...

Иа как на-п'еч'и зъб'арус' | так др'иматá ... || дай бох нам
пам'ят'... ч'еоб ш ана' мн'е в'ел'ёла сказат'-та || тр'и нöч'и нъч'а-
вали в' л'асу... ас'м'бтак л'ажйт' || куды н'и пайд'эм ф'с'о нам
он пъпадаица | л'ажйт' || үд'е н'ахбд'им ас'м'бтак ф'с'о с-нам'и ||
е'ад'им на-саснù и с'ид'им... || сплат': н'ахбда | усн'ем | эм'ен ||.
пр'ив'азалс'и к-нам' ч'орнај бык || мы думъл'и и'еч'истай || Л'ес'-
н'ик фстр'ёлс'к и а-мý уш рáд'и шт'я мужкука фстр'ёт'л'и... ||

Сървалас' яа с-этья с-ар'еш'ян'ка | рубашка първагас' и-в'-
ис'у || туда с'уда | удав'ус' || в'ид'гулавой кн'изу | натам'и кв'ерху
в'ис'у || снахá пъд'ягáя и-кр'ич'йт': поб'а | поб'а | а-яа вот
тута || вот ч'ибо ана' мн'е скáзывала | муш ейо б'ил см'ертным
байом | тупаром | цэпом || зáч'ял'и спбр'ит' ч'яа жана пр'ид'ёт
и-рубашку с-н'ято сым'а... || майя пр'ид'о матушка и-сым'а ||
саж'еш ил' уб'иеш м'енé двух см'ер'т'ей н'а-буд'а... || вот ка-
к'ийи мужук'и тада был'и || хад'иля ф-такбай абр'ад'и и-н'ехто
н'е-см'ял'ис' || п'я л'уд'ам ход'а и-правду искув'ёркыйут' ||

Transcribed by O. G. Gecova. Reproduced
from Gorškova, 1963, p. 34, 62, 120-121.

Rjazan', Čučkovskij r., s. Melexovo
(text 1), near g. Rjazan' (text 2)

Ета май в'аша съмадж'ёл'шънни... || вам бы рён'и пр'итш'и
изутра || тап'ёр' д'алох дома-та много || б'ельи гър'амышины пад
тёр'а носш'утш' || пълатш'ен'цы | хр'астам'и и рышывал'и с-абиих кан-
цох в'атш'ам'и | столб'ик'им'и || какайя платш'иа... || вот на-ётък
их л'амыцкых д'ёр'жыща... || наша ср'ада изш'в'еснъя... || ох
уш'и зш'ам'л'я тут тш'в'ардá || цойта там бал'шоба || дш'ён'г'и
л'ажатс' || н'и-пътс'ар'аи ан'й ишутс' н'и-зольт || угл'и, вон ка-
к'ии-та ръск'идаты, цър'ип'к'и || падш'и п'еца была || яа найду
гаршбок с'ир'абро | бол'на уш р'абро талстá || вот върыл'и
цавбита из'им'л'е | фс'а капцбонъя || гл'ака кушбнцък || там писаку
да пропъс'ти || в'н'ом зш'ам'л'я была || на-бога нацансш'и | а-сам
н'и-плащайс'и || на-н'ет и суда н'ет || пакрому на-стол пастав'у |
фс'ш'ех йисш'тш' застав'у || падш'итш'а нашы сродн'ицк'и нь-свайу
падвбр'ицу нь свайу шырокуйу || ръступ'исш' | мат' сырд' зш'ам-
л'я | ръскал'исш' | гръбавайя-даска || ръстр'и'п'ахи'итш'а | радш'и-
мъяя матушка и-карм'йт'ица ба-ш'ушка || свой б'ельи крълушки |
пр'ил'итш'итш'а нь-свайу падвбр'ицу к-нам гбр'к'им | б'исцасным |

Вот яа была д'евушка / вышла замуж / п'в'ан'ч'альс'а //
з'в'азал'и... ста́л'и пав'азывът' в рая // Так'ин у наз
был'и упавојн'ик'и // Нъ упавојн'ик'и- был'и напыты
ујтак'ч'и'ки // С'в'ер'х'у ётъва упавојн'ика пав'азъны
был'и платоч'к'ам // Пас'л'я ётъвъ платоч'к'а фтароб' был
платоб'к пав'азънај // Патом мој муш был на служб'и / пасл'я
службы стал жыт' в Москв'иё // Патом вз'ал'и м'ин'е
туда / эту пав'аску яа ръзв'азала / настаа наас'йт' //
Сталь хад'йт' ф плат'жи // ф плат'жи хад'ила н'амноуб' //
Патом муш у м'ин'е пом'ар / астаб'ил м'ин'е !!

Text 1 transcribed by V. N. Sidorov in
1926; reproduced from Gorškova, 1963,
p. 89. Text 2 transcribed by N. M.
Karinskij in 1929; reproduced from
Komšilova, 1959, p. 55.

Rjazan', Šackij r., s. Baluščovo

Жы́л брат састро́й; у них бы́ла лягчка аткрыта; аткры́вали.... лягчку брали винб(и) торговали). Састро́ (какъто говорить брату): «Нужна табе братъч жынічча, а то мнѣ бы́л тру́дно зъ скатинъ хадитъ». Паслу́шься и жынісі; ванк сибе жалу́ такую красивицу, бы́л харошю. Там, чे́рз гот къра́дайся у них сибочых, а он живо́т (все по прежнему и) таргутт винбум (не: винбу́м!). Пряходят он абэдът, (с) састро́й адрастъ-кучъ и пращацъ, уходит алат. Жана́ яво бы́л бы́л никарошъ, никавайсничъ. После яво взяла пе́рвъ са́мъхъ харошъва-гус, убил яво; вымызы́а фся ф кроф и паша́ сказывът мушу: «Тва́ любима́ састро́йчай убил яво (и меня всю кровью вымазала). Он ѹй муш аттычайт жине: «Иди, иди ае́удома́, я приду дому́ фсё ванши да́ма разбира́у». (Воть мужъ приходитъ до-мой, пообъдаль, а) Ничаво праे́ть пай гъмяну́. Я́е́ алат дасады́, штб и паша́ пращај, ни пынявъ ничаво. (Тогда жена опять, какъ она ушель), выбу́ргъ побы́ли яво са́мъхъ луччъвъ у́тёнкъ, (зарезала его, вымазалась вся въ кровь и по-шила сказывать мужу): «(в)бт тва́ любима́ састро́йча убила са́мъхъ луччъвъ у́тёнкъ» (и пр.). (А мужъ ей отвѣчаетъ: «Иди, иди от-сюдова») «Я дому́ фсё ванши дама разбира́у». (Воть приходитъ она́ домой,) поздрастъвъся и паша́ пращај, ничаво пай гъмяну́. У ѹе́ было бы́л кекнишат¹) многа. Ана́ пе́рвъ самъхъ лучшаго конишонка взяла, да убиза) — же́ хо́тчай эде́йт састро́ ту́ яво. Алат же́ пабэгль и наиму́ (къ мужу и сказывается: «Твоя люби-мая сестрица убила твого самого лучшаго конишонка» и пр. А она́ ей мужъ опять все отвѣчаетъ:) «Иди, иди аїподу́въ (я приду, дома все ванши дама разберу. Опять приходитъ домой, поздравствовался, пообъдаль и пошелъ прощай, а про конишонка ничего не помянулъ. Воть жена видитъ, что ей не удается сде-ять сестру-то его). А у них айин ма́ичик, ю́дивай у ѹи́ту дато и же́ст, убийте и паша́ (къ мужу и сказывается: «Воть мужъ при-шолъ домой, съ сестрой ничего не говорить). Патом пабэды (и говорить сестру): Любимая май састро́йча, хаява́йся и абува́йсе! и мы падим²) с табо́й». Падэхли, же́хы прый «Ну, гъварит, састро́йчай, си́а, гъварит, (Потомъ и спрашивается у нея:) «Гъвари, састро́йчай. Хто пе́рвъ гусь се́к?» Ана́ ик сказывът пръ снаху́ ничаво: «Руки рёзны, глаза види́ли». — «Хто же́ маво пе́рвъ у́тёнкъ се́к?» (Она опять про снаху не сказывает ничего: «Руки рёзны, глаза види́ли»). — Хто же́ маво пе́рвъ кыншонкъ у́бк?». (Она опять то же от-

въчаетъ).—Хтб ж маво (единого) дитя [ад. «дитя»—не винят.=
имен., а род въ смыслѣ винят. отъ именит. «дитя»] убий?». (Она
и тутъ не сказываетъ про сноху ничего:) «Руки бѣл, глаза зеленые». (Мужъ ей и говоритъ:) — «Клади руки, сестра». Ажк
(==а она) уш у неё пылаюны. Он же агсек и ужёхъ.

Transcribed in 1899 by N. N. Durnovo from
Anna Seliverstova. Reproduced from IORJaS V,
3, 1900, p. 950-952.

Rjazan', Sapožkovskij r., s. Bol'sie Možary

Жыл бізатый күпец. У нын жетей иң білді: тоңен их двох жақын и работасын. И имел балшой капитал. И патом купцю приснисе' этаму сон. «Ты свой капитал малейши убағ и спасёш сваю душу». Он и хазайки сваёй сказывают: «Мне присниси' этакий сон» (ты из мышай, хутка!). Тот хазини ұварит: «Как жа нам быт?» А хазайки аму ұварит: «Счастли мост». У них ходот Богу з маңастыр малитца за симсөт вёрст. А чөрөз речию сымдисат. И ани мост счастли. Пашли люди добрыи малитца здвое' бойшы. И пазылант күпец-работника: «Поб исть сят: паслужай, што люди һларат». Патом люди ұварит: «Есі он жыф, и дай аму һоспади добрыя здравья, а польар—царстви не бёснаи места (у)пакой». И патом шыл три лица: ұспот Исус Христос и Михаил Убодияк. И патом Михаил Убодияк ұварат үскюду (sic): «Какую этаму күпцу шастан да?» Но ұспот сказали: «Я йиши дам сына и этат сын што мене ии пазросит, то я йиши дам». Хърайшо. Работник вылес ис пад мосту, пришел домой. И күпец яво спрашивавши, што люди ұварит. Ной аму сказали, күпцу: «ұварат: есі он жыф, дай аму һоспади добраздравья и инбұй лек пажыт, асли польар, дақму, һоспади, царстви Божия места упакой». Но ира эта аму работник ии сказали. Но ии тут же отправлялаца в ынua имены на два үода. А аму создал приказ: вот ты с мене триста рублей пайлучал, вот тибе пятьсот прибавлю, тоиқи праф ту должнасті, как я правял. Но он уехал. Хазайки яво забрюхатела. Ну патом прашеччи үода, и время хазайки яво ради. Но тот работник пайдысал банку, шты как ии можна, банка, вот сто рублей я тибе дам: ты ребенъка скрат. Та банка рабенъка скрадила и ширдала работника. Работник ф шылтаі ягоэтнес. И ета банка зделала наят күпчихай: разарвала ат сабаки шанка и вимъзяла ей уста и салю, и патом запшумела краул: «Так и так, ұварит: күпчева хазайки радила сына и разъзвала». Сабакы народ, урядники, шаньшин и паверили эта дёма. Патом прижалт күпец исаюи имены и спрашивавши работника: «Бак дала, тригорий?» тригорий ұварит: «Дала плаки: нацисься!» Он и қварит: «Што ш такоз?»—«Хазайки гвая рәлила сына и разъзвала етү» (sic). Күпец тригорий и ұварит: «Бак даңа разъзвала, аша—сабака и сабачья ей чест». Прашю этаму делу три үода. И работник просит у хазина рафот. Тот ии пускалт: «Вот ты палутал от мене пятьсот цалковых, а вот тебе тыщю рублей,—ни хади!» Он и ұварит: «Не вида мне иначе, давай рафот.

Transcribed by N. Karinskiy. Reproduced
from Durnovo, p. 181-182.

Rjazan', Kasimovskij u., now Silovskij r., s. Eraxtur

Абдасыла-та дамно: Хёдар Хёдьрыц бый, за няво хадис; он саңас жыф: атэц бый не' роңай, магъ меңәи ни пушшаты—чаварыгъ: жашы адна; вот уш десе'ть зин жылә. Саскүңылас, иниазо! У наң абрәза во касая: күрта, аның, бөзименка—таки-ти бөзименки түгіца, как анңа, толька с рядаш; ана ләттән, па яятан носют, а аның зинни. Ў дөң жоңна вайгайта. Свирга какая-та заутъ. Д нас се' ходють из работы ў Зұна. Собустоси, үлгір пралыбесса! Дашбұка аткырлыса, пратхала пять рублей толька, два каныца.—Ми'тә? тритцать даяттай! І кръпасная, здышниа! І пачо зваю: на сағти-ти жылә, я атэ этих чадбү ушлә. Ве'ныңдай атэц Ляксандра. Тө'пера зосталась адна дон.—Бяруть и спелють из малжыца, выбирайтү д'еръүсіку. Када даражда бүдүть. Свякруй была да залойка; сік се'бі бярель ләа, хто сколька. Мать з донэрю ана се'бі, а я се'бі бярү. Катора болжа, катора меньша—сік се'бі бяруть. Цаоб билитъ-та? Пу дыңкә капейки за хунт прајмы.

Reproduced from Durnovo, p. 185

Rostov, Bagaevskij r., x. Kudinov (text 1), and
Oktjabrskij r., st. Rodionovo-nesvetajskij (text 2)

Кадá у-растоб'и / был'и жа у зв'ар'инцы в'идм'ид'я в'идал'и //
хл'еп был хбндавај // бумашка парватаја // а-п'ёт'к'a ч'и д'ен' /
ч'и ибч' рабботаја // тут вада / названија јејст' аз'брь // фч'ара
с'артук ишб нас'йт'i на-м'аху / т'ёшу / сак / был'i и калпак'и /
шиш'ч'к'i / хвајшопки'i / съч'ас другаја мода, тъвар'ят' // а-вы
ид'е јед'ита // вы жа прадајог'а ч'иво // какуја жа истоб'ију
расказат' // сын мбј в'ил'никлас' и фставај // вон саф'ем нач'ал'-
ствам знаком // ут'ёта пашла / а-там знакомаји спрашывајут'
за сына // тъвар'ят' / дабрасов'иснај булгакт'ир / штоб-би абрут'ял
каво // ч'ир'из јета и с'ид'йт' крепка // ут'ёта шахв'брь ста-
јаљ'i // з'азут' хл'еп дамбоj / и ас'иа'етцы пр'инасл'и и ус'б //
р'ишка и у-м'ин'е была // шахв'брь пъсматр'ел'i / а доб'к'i масть
мажут' / и уши'й //

М'и Б'икэм хвасты крут'йл'i / а р'иб'яты мальја был'i // п'јат'
у-м'ин'е был / и у-пбл'i рабботала // рукам'i в'яжым снаты //
тада уш-малаткам'i з'ил'ешным'i малат'йл'i // у-мавб / у-радибва
аня / булб с'ем д'ит'ёj и ус'б // ани: икниј рот / с-курскај ишб
ф-пакшыну // их тры браты булб // наш / вон рад'ивбнаф был
// у-сынбф да ишб з'имл'й булб у-н'их // ис-пат тајамбрта пр'и-
јехал с-мал'ч'икам'i и-и'ян'ка // ани: и'ич'иво и'ив'ижкут' // ф-как'им
таду и'и-помни'у / а ад'ивалис'a / јупк'i ф-п'јат' палотн'ишраф /
а-кбхты б'ёлыја и ц'итастыја с-шалбскам'i и з'ил'бныја // шыр-
ст'инбоя ус'б у-и'ив'естав, абоx // ну ит'йт' м'ин'е вада / у-бабав
нбти баг'ят' //.

Transcribed in 1947 (text 1) and 1954
(text 2). Reproduced from Grinkova and
Čagiševa, p. 168-169.

Rostov, Věšenskij r., x. Sevast'janovskij (text 1),
and Cimljanskij r., x. Budarin (text 2)

Жыл б'ади'ак с-мáтр'еј // д'ет тавар'йт' јаму / ета бэ'ира за-
тат'и и—пастаф' цёрку // он затат'ил // п'ил'атáјут' тр'и /
ч'атыр'и / ал'и—л'ят' уткаф // аб'арнúл'ис' д'афч'атам'и / ну /
Ван'к'a / буд'иш свáтат' // он засвáтальс'и// дашл'и да ивб дварá /
он тъвар'йт' /ты тут аставајс'a / а ja пајдú пасматр'у / хтб у нас
дома // ана тъвар'йт' / на мају кал'цо / да н'и забывај пра
м'ин'я // он забыл ијб / а ана абарат'илас' и вырас св'аток //
св'атк'я пахнут' как дух'я //

ja была с мот'кинај матр'еј / а мн'е ант'ир'есна / как жан'иха
зavуt' // пр'jéхал жан'их / а ja кароф патнала пайт' // ja захл'у-
сталас' / ф съшагах // а бапка в'ахсч'ет' // у м'ин'е ч'ут' сл'аза
н'и праб'јот' // аг'еç с-мáтр'ију хат'ел'и м'ин'е н'и адаваt' / а ja
захат'ела // в-васкр'ис'ея'a зап'и'и запой // тада как уш н'ав'есту
уб'ират'и // кбсы былти эзил'ат'очаи и л'енты // пав'анч'ёл'i нас //
св'акры зап'брл'i в-валобы'у // св'акроб'я бапку матр'инскију зав'бот'
в'ёдры в'аст'и //.

Вы будут'a скобра јехат' // мы пасп'ашым тах-та // н'и—пас-
п'ашыт'a / тут п'ески да күш'утуры // ра'дат'ил'i нашы был'i
ш-п'есках жыл'i // адь'и түн'i астайл'ис' // зан'их и тавар'йт'
н'еш'ива // у нас стробил'i кур'ан'i в п'ат' камнат'еј // дв'e ком-
нат'i / их и н'и стробил'i // ja стáвл'y ст'инб' / ради'а ид'б'т' мазат'
/ такаја мобда была // ja жан'ил's'i / а-разашл'ис' мы чир'ис-чолат
// ja службы // у-м'ин'е кан'бок свој // и-смáтру ид'бл / два
шын'ил't'a и-другую ах'жу б'ир'бш // а в'арнúл's'a / два м'идал'a
пр'ив'бс // ja бр'ихат' л'убиль // јест' так'ија ахв'ицёры, был'i /
а скаск'i и л'убиль // пбсл'i новава юда праз'иств вбс'им д'он /
ну и-бр'ашы // служба адинакаваја / а-с'ич'ас' удобн'еј служба //
ja был ч'ижжало зан'итыј // два рас рён'итыј был и—в'арнúл's'i //
на-ст'ип'е пашан'ицу с'енил'i // абработак был харбыј // атма-
лбт'имс'i / с'ёна складал'i w-капнб//

Transcribed in 1950 (text 1) and 1949
(text 2). Reproduced from Grinkova and
Čagiševa, p. 167-168.

Rostov, Černyševskij r., now Neklinovskij,
x. Pičugin (text 1) and Semikarakorskij r.,

x. Susat (text 2)

Мат' у-свойх рад'йт'ил'аф там жылá || ат'еи ўм'ир ч'ир'из-
вотку || на почту ваз'ил и-прастуд'ил'е и || тут бол'шии с'енил'и ка-
нан'и | пол'бр'гайут' | измоб'ут || а-л'он с'епл'и дл'и-масла || он-
кр'енкай как дрót || д'бр'гайут' | яво || с'им'яной скар'ей д'ор'ят' ||
м'ашк'и ал'янйиа шыл'и || тут м'ел'и-ица была || п'ят'кам'ин'еи
быв'ант' | кал'осы || хаз'ани тут и'ажыл | пл'ам'ан'ик у-н'аво был |
д'аржáл йéнту м'ел'и-ицу || вóду пушáл'и нá-два кал'асá || дл'а-
скатá у-наc базы | царáи || скóт под-йéн'им царайч'икам спасал'sи ||
с'аи'ик атаражывайшица || з'арно | аио в-м'ак'ий'ик и была || т'алок
нáн'иши'ива юда | җадав'ик | йета стр'игүн жыр'аб'онак || вы
с-м'ин'е см'ийб'ис' || у-маво д'ёда с'ярвá была ч'атыр'и сýна ||
у-каво с'ам'яя бал'шайа | пр'ибавл'ал'и з'амл'и || йа рыбáл'у сý-
малоф'им'и | лай-ица сулá | влáз'иит' сазаны || д'ир'я бал'шайа
нужнá пр'икр'апл'ят' || у-н'аво с'ит'я бал'шайа || йета уш пр'имай-
их пám'итах | мы уш п'ир'ашл'и на-йéнту м'есту || ч'илав'ек | что
пас'от | называйут' | кайдал'ш'ик | дл'и-ав'еи | называйут'яво
афч'ár | т'ип'ер ч'абáн || пр'и майх пám'итах каллák нас'ил'и ||

Кан'еи пакупáл'и на-йáрманк'и || ;
кадáс в-раздóрах йáрманак был | а-ш'ас йáрманкаф | их и-
н'ету || мы жыл'и б'една у-свойх рад'йт'ил'аф | д'ен' и-ноч' ра-
ботал'и || д'ил'оф мнóба д'ёлал'и и-калил'и | и-кас'ил'и | аш-вот-
ста || свáд'баф мнóба было || па-в'исн'е н-и-нýрал'и || ну-куп'ут'
фс'иво | м'áса | җус'еи | кур'еи | р'езал'и | сám'и патрашыл'и | а-
ятоб'иц'и прости | хтó как сум'е-ит' || асóбых бл'удаф н-и-ум'е-
л'и | ;

сүи | бёрш | узвáр | жаркóв'я || ат'урцóф | пам'идóраф | настá-
нáв'ивал'и бол'шии, с-расóлом ат-х'mélyu || стол накрывáл'и |
а-в'ил'каф | тар'е́лкаф | н'é-была || нахобф пáру палóжут' || на-свáд'-
б'и дóр'ут' на-кыравай || ну-хтó ч'o дóр'ит' || как панадóр'ут' и
т'алúшкаф | и-д'ён'их | мат'эр'яи | и-фс'аво || рад'йт'ил'и маймú
пáру сапóх дáл'и | а-м'ин'е ч'ир'ик'и || ;

ад-бáбáф и-тадá бал'шой спрóс | ан'и так утýзal'ис' || стрáс't'
как | а-би и-и-и-дýмант' || ;

ат-л'и-и-ишбóф он и-раббтант' | йéсл'и аднá кал'исб | такáйа д'ёла
и-и-бýд'ит' | хот' пáру кал'исб и-то || бытá у-м'ин'е арáла ап-
д'и-и-ит'и л'и-и-ишбóф и-ап-д'ев'ит' зýб'исб ||

Transcribed by T. A. Xmelevskaja. Reproduced
from Gorškova, 1963, p. 170-171 and 86.

Stavropol'skij Kraj, Mixajlovskij, now
Šrakovskij r., ss. Pelagiada (text 1),
Staromar'evka (text 2), st. Sengileevskaja (text 3)

Узял mine мужык бис согласия маих радитилиф. Панаčају жили мы хграшо. Адин рас въехал (уехал) он у степ на месиц. Биз ево никуды ни хадила, а патом гаварю свякрухи: «Мам, я пайду да церкви, а оттуды да сваей мамы схадю». Ана гаворя: «Ну-к што ш. схади». Я и вшла, пабыла у абедии, пришла да мамы, дай забалакалась с ею. А мужик у то время да и приедь. Былб mine ат иво.

Анька, унучкия мая, большая шкадунья. Ноңча черяз ияё я весь день ни топля, ни варя и йисть ничего нетути. А плясать ана — дунь и палятить. Саседский Ванька вышал на улицу и играл на гармонии, а Анька так и танцуя, так танцуя и притоптавая.

С д'ив'ит'и л'ет йа работала у работн'ицах. Када м'ин'ё исполни́лась 14 л'ет, м'ин'ё уз'ал'и у н'ан'к'и. Йа гл'ид'ёла за хаз'искам'и д'ат'ам'и. Ад'ин пацан был здарбай. Йа иво рас уран'ила, а он упал пр'ама на кам'ин', паткат'ил'ис' у иво глаза пад лоп. Йа стай и н'и знайу, чиво йаму д'элат? Потом уз'ила иво и пат'анула дамой. Хаз'ани м'ин'ё тада чут' н'и зас'бк. Посл'и м'ин'ё баг'ушка (поп) уз'ал у работн'ицы. Йа у их уб'ирала у всех комнатах, растапл'ивала п'еч'и.

Рас я падм'итала у спал'и и пол и заснула. Матушка (попадья) ув'идала и давай м'ин'ё б'ит, а йа праснулас' и. н'и забрамши, учём д'эла, удар'ила ие в'зи'икам и убегла ат их. С тех пор йа н'и пашла к им. Тут скора начил'ис' калхозы, куды я р'ашила ит'ит' работат'. И правил'на изд'элала. Усё, што я зарабатавала, была майо.

Text 1 transcribed by E. K. Puzyrenko from
E. A. Gaponova, 52 years old, texts 2 and
3 from A. P. Šestopalova. Reproduced from
Bušina, 1959, p. 27.

Stavropol'skij Kraj, Izobil'nenskij r.,
st. Novo-Troickaja

1. «Мой Петька, ишо у школу хадил, ды умел уш' класть печки. Бувалача, придеть с школи, ды за работу. А мой мужик, пакойник, клал печки дочки маей, ды дюжка медлнина. А Петька смотря, смотря на ниво ды гаварить-мине: «Вон с роду иё ии сделая: сядя, пакуль пакуря». Узял ды и стал сам делать. Ну, ды вот вон счас врачом работая, а усигда печки сам кладеть».

2. «Хто гусей водя — прапашый чилавек. Сычас вон гназлась, гналась, теги, теги, а ани, праклятан, паплыли и паплыли. Сроду ни дагонишь типерича».

3. «Ну, ды я щ убилася на дивятая. Паехали мы у степ. Ну, уся моладиш сих, сих на павоску, а я прыляпилась увозли казиса. Ну, лошадь дёрх, а я брык, ды упала. Мине тут кой-как Хвилюня Чиркашин поднял и атвёз дамой. Уся нага была синия, синия. Ну, ды вот только пазавчора устала. А хазяйства уся стаить, карови падлажить некаму, парасёнок кричит».

Reproduced from Bušina, 1959, p. 31.

Се̄сен-Ингу́ш ASSR, near st. Севрленнаја

У насъ свадьбы бывают зимой, а осенью рётка. Были все такъ, что падь масленицу на субботу (= всеёдной) видели совершают бракъ. Пóслы Рожаства счастъ начинают сватать, пасынчатъ, значитъ, ближающихъ родственниковъ сватаца...

Ну, скажимъ примёрна, приходимъ мы (жениши) ходить у насть: ушь эта такъ пришла къ невести, къ атцу невестиному... — Здарова живете! скажимъ. А ани: Слава Богу! Садитесь, гости будятъ. — Дальши разгаворъ найдётъ. Мы гаваримъ: Вашь таварь, а нашь купецъ... такъ вотъ мы къ вамъ пришли пасынщца... Жалаете радиами сайтица, пасаветуйте между собой, што вамъ родственники присоветуютъ. Какъ жаласте радиами сайтица, то скажите намъ душевную слову... Ани гаварятъ намъ: Ну дасть штожа, придиши вечеркомъ — пасаветуемся. — Ну, простиши Христа ради! — Богъ прости, и мы насть простили...

Вотъ мы вёчеромъ ушь и идёмъ па юхову слову. Гаварить ани: Жалаетъ невеста за вашла жинихъ; также и радиами все пасынчали аддатъ...

Када ушь дадутъ слова, то Богу молимся: начала кладёмъ. И другой друга падаемся: дескать, радиами делаемся и па старишаму кладёмъ зарядъ: если жинихъ невесту обраќуитъ, то бинъ ей платить сто рублей, а если только невеста жинихъ обраќуитъ, то платить сто рублей: за бещество вроде.

Мы тада идёмъ дамой стряпщца, гатобить пирогъ съ харчомъ (= говядиной) да лепешку съ масломъ, да згáбенъ, да сазанъ. Липешку харашёнъка накулачимъ, да винаграпу пасынщъ, а патомъ инесёмъ къ невести въ домъ. Сазанъ да ведёрной кушинъ вишнъ идёт впрёдъ, — пардвой ать жинихъ къ невести, — и згибенъ, а патомъ пирогъ, лепешку, курицу и часть гавайдины, и фунтъ мёду пчелинава, да въ платочикъ узлобичъ сёмя, да арехавъ.

Transcribed in 1900 by M. A. Karaulov from
E. Bogdaškina. Reproduced from Karaulov,
SORJaS 71, 7, 1902, p. 37-38.

Čečen-Inguš ASSR, Šelkovskij r., st. Staryj Ščedrin

Глазá н'и. смотр'ут — спáт' хóч'ут /л'аш на падúш'е"ч'ку та/
ч'авáш т'иб'е н'и л'еч'? пад'й л'аш на м'ákън'ку// гар'ач'ый галó-
вушкá стáла /нд'и ка мн'е м'йлай на руч'к'и// скóра пр'иёд'ет
мáма ўбóв'ина (=Вовина), канф'ёт'ик пр'ив'из'от иш Шалкóвый (=из
Шелковской — название станицы) /ты уж м'я заус'инáй (=грязный)
//м'йл'ин'къй ты ч'ижольй/ фс'б тах та ўот хад'й с н'ом// ёзьмалч'ий
мб'и слáткъй// устáла яа с табóбу ўбóв'яка/ н'ог'и н'и зг'инáйуца
/скóра мáма маш'ин'яу пр'иёд'ят/ вбна маш'ин'ы б'ижáт//

Обращается ко мне: н'уж'ёл'и ат кбр'и аслаж'иён'иий
бúдьт на скърлат'ин? (=на скарлатину) у н'ивб фс'а ётä м'есньст'
ат с'ерц' бал'йт // такой ўон (=он) бýл талст'у́ч'ий, а т'ип'ёр' б'ёд'-
ч'ин'къй пъхуд'ёл /бал'еит ч'а́стя // ja жыл'еиу ивб как свавб как
радибóа // стал капр'и́зный такбó — вс'о атп'бх'ивъйт //

К виуку: пад'й з д'áдый М'иш'ю гд'е набут' пъгул'áй // хтб
там? ёнтä куръч'к'и / ан'и на разный галас'яа пайут // тámä мурáф
(=муравей) б'ёгыйт ўбóв'яка! н'и упад'й с лáф'к'и // яа пайду
паглáд'у (=погляжу) да нагрéйу шолъку выкупъца // задуш'й
(=обними) руч'кáм'и бáбу (=бабушку) хъраш'ён'и"ч'къ //

К дочерн: Н'ина! пъхад'й с н'ом па кбмнъте// ч'авб съмайм
д'ёлът' с н'ом? нада ват'ицу пъмач'йт' да памáзът'// ўот ф'ёршъл
пр'иёд'йт //

Ко мне: яа в гбрът ёз'д'ийу р'ёткъ /Н'ина! фс'у з'имá ёз'д'иль
ка мн'е // анá аб (=у, около) завбд'и кварт'ири им'еит // тáма и
ж'ив'йт// н'и хóч'ыт у м'ин'я ж'йт' — кварт'ири гъвар'йт' упус'т'у//

Я: что это такое?

быть гáламна /атс'ель гольву мбим// анá яс кубúш'к'и // сп'е-
т'иёл'и сажают дл' пасуды // ф кал'идбр'e плóхъ купáца — ёсек
(=осы) л'итайут//

О фруктовых деревьях:

Ф стан'йт'е ёст' фруктбвы др'евá кбй гд'е ну с'ич'ас н'ч'и-
найут сбхнут' // пъсушиствуйут пъсушиствуйут и сбхнут —
грүнт з'амл'i и такайа // Н'ина! кат'бл парожн'ивá наðъ пр'истробит'
/ўон прауб'иса (=провалится) тám // да вады наðъ пр'ин'ес'т' //
таскай таскай (=неси) судá // ланпу пр'иб'иря пад ўбóлькъм (=под
войлоком) — ўбóв'яка л'уб'ит выкрут'ињът' ланпу //

вар'йт'е вар'йт'e! фс'а рбн'ин'ка картошкá свб'ица //

рукá в лбкáт'i бал'йт //

у яс ч'истъя нар'еч'ийя //

Transcribed by E. Ja. Benskaja in 1946. Re-
produced from Grinkova and Čagiševa, p. 122-123.

Estonian SSR, Tartu r., Piirisaar Island

рán'ши (3) на_вúл'ици (3) гул'ál'и (1) каравóт (3) устрáин-
вал'и // ja п'érвија п'авúија бýла (3) a_тап'ér'a (3) сóрак гот
(3) уж_н'a_п'éла //

зámуш зáпраста (2) выхад'íл'и / нас н'i_в'анчáл'и // ушлá

и_мат' н'a_зиáла // такá мóда бýла / н'i_л'иг'истр'ирвал'ис'

(3) //

пр'éжы (3) и_с_плах'íим мужукáм жýл'и // агрóмнај па-
зóр был с_мужукóм разај'íца (3) // a_тап'ér'a мајá фрóс'a
éван (3) чytait «иван_вáныча» // харóша кн'íга (с ироинией) //
vas jéтamu ýчут // и'i_ст'ap'éна // jéтака (2) кн'íга // áл'и (2)
вóна (3) áна кар'éнина // плахá јанá бáба (2) мужýк (2) как
страдáл // ja слúхала (3) слúхала (3) да_и_брóс'ила // вот
какá в_малóдых (3) настрајéн'a (2) // бóуя нáда бајáца
и_л'уд'ей // стыд'íца //

малóдаја (3) ja зámуш вýшасы // сыиавjá в_м'аиá jé да_пра-
мéш (1) с'аб'á плóха жывý // баравá в_аиоj б'арлóг'i (1)
н'i_жывý так_и_брат'я //

забал'él мужýк_та апасл'á (3) вajný и_пам'бр (3) // ja
самá с'аб'á бајáлас' тадá (3) н'i_зд'éлаица (1) _л'_са_миоj
чавó // фái'ши такá дóбра бýла / a_кáк пам'бр мужýк_та
на_фóйх зv_ир'ом гл'ад'ela / ф'со дахтар'ии (3) в_јавó
см'ér'tи в'ин'йла (2) // дачка (3) аñé бýла // тóжкин (3)
фскор'и пам'брла // в'инá пражýла (2) јанá своj в'ек
с_ацом_та //

ф_самój тап'ér'a глáзы бал'á // н'a_сп'íш нóчju / a_тák
глáзы закрыты / им и_л'óка (3) // a_йншай (3) рас так страшна
7 так_ы_крычý (3) / и_сáма (3) н'a_зиáу тó_л' на_јавý то_л'
ва_сн'áх (3) //

Reproduced from T. F. Murinkova, Уč. Zap.

Tartu. Gos. Un., 104, 1961, p. 269.

Latvian SSR, Varakljanskij r., location not
specified

шчас скóра ужé начынáйт мáсла б'ит' са л'н'анóва с"éм'a//
а1'н'анóба с'ém'a шчас ужé абмалат'йл'i/ т'ип'ér' пр'ийажджáйт
и н'зынáйт б'ит' мáсла/ мáсла пълучáища с с"éм'a/ с"éм'a
пúс't'иш нь машýну/ тагдá йавó паstávьш ф п'еч в гаршкáх/
аио там/ нада чáста т'агáт'/ м'ашáт'/ штобь н'a падгар'ёла/ а то
пълучáища/ пáхн'ит гár'йу мáсла/ а ёс'l'i так/ тък н'a бúд'ит
пáхнут' гár'йу мáсла/ ы ывб/ с"éм'a ёта смалó'l'i нь машýну
п'ервый рас/ а фтарой рас йавó нада с"т'ар'ёт'/ трут ф так'их
бáт'ших нáчбóфках/ вал'йóш вады тудá/ сóл'i фсыпл'иш и тр'ош
дóтга/ штобы можна была с"т'иснут' ф кулак'é и ужé мáсла
пъказáлас'/ тагдá сыпл'иш в гаршк'и и жáрыш/ в жáрыш/ кагдá
аио ужé засóхн'ит/ кан'ёшна катóры как Фат'йна/ тък анá
ужé знáйт/ что анó гътóба юл'i н'ет/ ы тагдá выт'áгывши з
гаршкóф/ сыпл'иш в м'ашкí/ тагдá св'ázывши в'ар'óфкам/
крут'ут/ крут'ут в'ар'óфкам/ тагдá скрút'ут кр'éпка/ вынос'ут
на ўл'ицу/ там был'шóй брус такóй/ ы кладут йавó тудá/ там
такáа дýрка выдалбана в д'ér'ив'i/ влóжут ы с"в'ér'ху бал'шóй
такóй/ как сказáт'/ брус/ юл'i йашчó как йиначы йавó н'зынáйт/
и'a знáйу/ тадá кл'ини/ кл'ини ёты трудна зъб'ивáт'/ тагдá бýут
ывб/ бýут/ так с'ил'на бýут/ пакá пайд'óт мáсла/ тагдá п'ир'a-
м'én'ивайут абрáтна/ ёты кл'ини вытáскывыйут/ ыд'óт мáсла
аттúда/ н'иет/ пъмагáйт зъб'ивáт'//

Reproduced from M. F. Semenova, Уč. Zap.

Latv. Gos. Un., XXXVI, vyp. 6A, 1960, p. 53.

Lithuanian SSR, Ignalinskij r., d. Popovka

Удал'ушч'ий / удалый мал'чишка / удалъс'ц' зал'ишку / гарэз йаму
гълава бал'иц' // нашбӯ шэс'ц' пач'каў сахър'у/фул'игэй во(т) таб'е и будз'е/
сфул'игэй ий // ты будз'иш къла-ц'отк'и с'м'айяца / п'е пъламай / а чом йа
хр'апы буду с'еч / ми'е как скавал кузи'ец йану так знайыш какайна вострайга
с'ечка // другой будз'ит такой с'амый // а вот йхн'ий вас'ка п'е пр'ирави'ят' /
тихой как ц'ал'боник // вас'ку сашка зъбижал // ф'о абл'едз'иу / с-пач'и
браш' па-дибому куску / зинку и'абудз'ит / во(т) ты распусн'ик / нашто сахър'
нос'иш / у-вугол залас' / таб'е тол'ки сахър' в-гълавы // какой вумный и
забыл / шчай с'м'айбона къль-м'ин'я / ты чытайыш кн'иг'и дз'еи' и нач /
а мы п'е вучыл'ис'а //

изба бал'шайа / штоб чълав'ек двайц' в-ету избу / так добра былъ-би /
в-горьдз'и так дз'еи'и брал-бы / тэмка бол'шайа / в'-м'ни'я полна и пол-
на изба / п'ечка рус'кайа бал'шайа / на-дз'ар'сун'и бас-п'ечки н'ал'з'я /
ф-той избы йес'т' шчыт / туйу топ'им у- н'адз'ел'у рас //

с'ёна грэб'иц'и и свал'иц'а с-возу и срэзу н'ежывой фътаграфийа пр'ис-
слына как хароин'и йаво / наша ф'а ран'я на-кладб'ишчи // мама пам'орла /
вот мама у-грабу с'н'афиши / аш туды н'бал'шайа н'руках с'н'асл'и / на-ма-
му и дз'едушку па'м'ян'ик стайл' / мам'иных бывла миога фътакарточ'ик /
ал'и тол'ки п'ят астрафши / работы да-старас'ц'и / кас'ил / ц'искал'и с'е-
на / н'е ф-карьи тэк / кон' дз'ор / йон брык и м'акайа пожня
н'а-вокнуу н'е пъшъв'ал'иц'а / стол'ки ваз'ил'и / пас'л'едн'ий вос / н'свайм
пол'и / мама бал'ёла / къль-йайе хадз'или // как папаша пам'ор байалъс'а /
а/ал'и н'едз'е старуху вз'ат' / л'агиш спас' / пъгл'адз'иш никаво н'етуц'и /
выпитьй (выпившие, пьяные) кто нибудз' пастукаубы // ф'е разиехат-
чи / роочный праиник //

у-папашы было чатыры брата / ф- старшьва быв'и дз'ец'и / тапер' па-свэ-
ту йажджайут / тады зъ-з'амл'ой гналис' / такой сад и н'икому н'анада /
сыны прыажджайут //

гараст хароший бригадз'ир / кагда наада гарэзд дёма пильна / папро-
с'иш // там дз'в'е дз'еуки ничаво н'адз'елайут / пр'ишол бр'игадз'ир / а он
им дайшы буракоу палоц / паставльна тас / вады налиты гълава памочьна
с-кудр'ям у-цэбар / а старуха кароу донш' / мац' уз'ашы н'снб'я / а на-
ны не у-калхози //

Transcribed by M. Sivickene from Fraksin'ja
Lazareva, 45 years old. Reproduced from
Sivickene, Kalbotyra VIII, 1963, p. 111-112.

Tomsk, Parabel'skij r., d. Bol'soe Nesterovo

Йа маладой быт ишо сафс'ём тады || многа была знакомых у-нас |
а-вот асоб'ина яа б'егал к-ф'екг'истов'иц'у || у-лево быт сын ад-
накуп'ел'ший | нас вм'ест'и с-н'ом хр'ест'ил'и || лево хр'ест'ил'и
и-м'ен'я хр'ест'ил'и || ии вот-п'етнáцет'и л'ёт пр'иб'ежал яа к-
йему || а к-и'ему сватав'яа с'иежáл'ис' с-н'ям'и д'евач'ка ... || пр'и-
шлос' мн'ё свáтаца за-н'её | на-двáцет' п'ёрвам году посвáтал'ис'
и вот обруч'ал'ис' кóл'ц'ем'и п'ер'ым'ен'ил'ис' | пач'т'и свáд'бу
гул'ал'и || а патом онá врóд'e гул'ивáн'истай стáла || пр'ийехал
яа туды пах'р'ыстóсываа | а-ат'ёц и-говор'йт мн'е ... || што та
у-нас твар'ица и'ехарашибо || вдрук онá пр'иб'егáт | там ат'ёц с-мá-
т'ер'у | самавáр ск'ип'ёл | да нам ч'айу дайут | а уш тут н'и да
ч'айу || и'екрас'ивые слúх'и даход'ат да нас... | твойá мат' на-
гавар'ёла нашей доч'ер'e... | ну | яа ас'ерчáл ||

Transcribed by V. A. Senkevič. Reproduced
from Gorškova, 1963, p. 177-178.

Vostočno-Kazaxstanskaja, Zyrjanovskij r.,
d. Belaja and d. Jazova

Л'уд'и в'ёт' скаживајут, ты вот ёкава там жыв'от. Н'ян'ка, дај мн'е маc'л'иш'к'a. Хтo јево знат. С'јес'д'ил'и на памач', ано уже фс'б в д'ер'ёзне изв'есна, нам и гр'епт'йт. С'смиацдат'и гадоч'каф эк-та на см'еху; јесли бы ат'ес павол'к'i и'е дал, ана бы н'e б'егала взат' фп'ер'от. См'еху-та скол'к'a была. Пр'и мят'ер'i нач'ал'i вол'к'u выбират', дажывут да сáмава и'ёл'з'a. Ф свајасы атправ'илас. Он с наим'i свајицда. Ат'ес јеjo матат, каг бы пастрошишал, ани н'e аб'есстужымас бы; жыла бы па пуг'е, так абалакэл'i бы. Ат'ес миравбл'ит, јему н'e стыйна, а наим-та д'ад'ям да т'откам.—У р'еб'онка аднá галавá балтайдца, н'сту түшүн-та, нада бы ал'инайдца на наг'я.—Духу и'каво н'e пас-бл'ят, жыт' так нада рабботац' ч'о-и'нбут'. Каво срёб'ина, з'ен'-ат зд'ес' жыв'от, и'ч'ю туда уйд'от.

Вы каво д'ёлајет'e ф падвал'e. Да кави играт' ф падвал'e-та, на што? Я т'e лам ч'о! пашол-г'e ис падвала.—Талстый да бал'ши иголк'i, халшова ладна шыт', ушк'i бал'ши.—Т'ен'эр' ав'ш'ак-та д'ес'ята, аднáка, јес'т'.—Каровы забежал'i за паскот'ину, пабал'и стага, мы и н'e рáды. Сухой нагоj тута-ка дајх'от'e. Эх, пр'екд'e јагадак-та была, пријед'еш к кусту к'ис'са'ны, ои как м'едв'едок стайл' ч'орнаj, у нас в'ёт' к'ис'са'ны ч'орнаja, н'e краснаja. Сабиралли и вайр'ивал'i с м'одам. Свáр'иш в'ед'орка тр'и и күшаш. Такий пасуд'ины излажены; к'ис'са'ну сушат, з'имоj в гаршок наклад'от, распар'иш—Ф шан'ешк'i. Кóрач'к'u растр'ап'иш, да паложыш, так и п'иражок. Ран'ша духа н'e пахал'i, н'e с'ёжал'i на касагбрax.

Reproduced from Grinkova, 1930, p. 452-453.

Jakut ASSR, Nižnekolymskij г.

Вася на моро ходий,
Онь нейней нашихъ возий,
Ну, посуду заводой
Онь завэй мѣдной котей,
И съ ума Вася сошой
Ну Шкуйохъ къ нему пришой.
— Дай, Васийй, чемоданъ
Ну пропью я за бокай!
Злѣся водка есть въ шодажѣ
У Махвихъ у Дашибъ
Далла румыкъ подайа,
Новы бидни содайа.
Сейивановъ спитонось,
Онь йазвэй водку, пийнесь,
И Шкуйохъ то зио понесъ.
Ахъ Васийй, буй ты воръ,
Ты довэй меня въ йаззоръ!
По посѣднему путю
Я на сбояи докатю,
Бейежному докажу,
И начайству йасскажу!
Бейезной то буй стысной,
Сговайей Васю весной:
— Станемъ мѣстѣ путевать
И пногоны тойгевать!
На пногоны тойгъ бойшой.
Кийикъ хийжечку везеть,
Вася яшичку бѣготь,
Тойговать водку бероть.
Знай, тойгуй ты пио себя!

Слою пѣсню пио тебе!
Ахъ, Васийй буй купецъ,
У него одинъ песецъ.
Пойбоченка выпивай
И водою дойивай,
Сѣмъ походскимъ йаздавай,
Недопески собайай.
Недопески стоять йубъ,
Да купий юхайки пийуть.
А юхайка въ байшу,
Я йосписку нацишу,
И ко стйоку запіачу.
Стйокъ подходитъ, не піятай,
Вася съ піачемъ піходай.
У Татайихъ дому
Говойей Гіазохъ къ нему.
— Съ тутъ йовдуги возыму!
Тутъ Васийй онь здрогнуй,
Онь со стуйчика скакнуй,
Онь какъ думаетъ сказать,
Отцомъ Гіазова назвать.
Звейичай его отцомъ,
Погіозай Гіазохъ пейстомъ,
Его какина кишка
Йастяющаись до шестка.
Онь пнажайивать кишку,
Подходить Гіазохъ къ шестку,
Смотрить, сто то за бойесть.
Насто буйо купцы йѣзть?

Transcribed by V. G. Bogoraz, 1890-98. Re-produced from Bogoraz, SORJaS 68, 4, 1901, p. 317-319.

Note: In this dialect /j/ often occurs for literary /l, l', r, r'/; such words are not all in the accompanying dictionary.

G L O S S A R Y

Some Remarks on the Glossary

The following vocabulary represents a selected list of words whose meanings might not be familiar to the student. They are in general of two types: words with unfamiliar lexical meaning (i.e., words not found in D. N. Ушаков (ed.), Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, M. 1935-40), and words with unfamiliar phonetic form. Some words of the first type are aborka, aby; some of the second type are aččudyva, aposlja, axvicer, for otsjuda, posle, oficer.

The individual entries are usually presented in a normalized transcription, that is, they are closer to morphophonemic forms than to phonetic forms. For example, the dialect form /adb'ivát/ is entered as otbivat'. In some instances, mainly those in which the dialect form is phonetically quite different from the literary language, this phonetic form is entered, as in the case of aposlja and axvicer, mentioned above, and mnuk for vnuk. Many of these phonetic problems are discussed in the accompanying theoretical volume, as is the case with /xv/ and /mn/ for literary /f/ and /vn/, respectively.

For the definition of a word, we looked first to the article, book, or chrestomathy from which the text is reproduced. If it

was not to be found there, then several dictionaries of dialect terms were consulted, the main one being V. I. Dal', Tolkovyj slovar' živogo velikorusskogo jazyka (2nd ed.); definitions found here are indicated by the notation (D.). Other notations are (K.) for G. Kulikovskij, Slovar' oblastnogo oloneckogo narečija... (1898), (P.) for V. V. Palagina (ed.), Slovar' russkix starožil'českix govorov srednej časti bassejna r. Obi (1964-5), and (S.) for I. T. Smirnov, Kašinskij govor (1904). (Complete references are in the accompanying bibliography).

If we were unable to define a word precisely, we give a rough indication of what it signifies, usually in parentheses, e.g. the entries for leš, loskij. To help the student compare the dialects with the literary language, we cite the literary equivalent (in parentheses) after our definition, if it is formally (etymologically or derivationally) related to the dialectal form. If a word has no such literary equivalent but there is a formally similar word in the literary language, we use the notation cf. after our definition; for examples see under kladenec, piteričok.

aborka	pleats (D.)
abóx	
aby	if only (<u>liš'</u> <u>by</u>)
aččudyva	from here (<u>otsjuda</u>)
ajda da pošēl	hey, get going!
akosje	scythe handle (<u>okos'e</u>)
alljanoj	flaxen (<u>l'njanoj</u>)
ali	or (<u>ili</u>)
amět	round hay stack (<u>omět</u>)
anady	recently (D.)
aposlja	after (<u>posle</u>)
arala	wooden plow (<u>oralo</u>)
attéda	from there (<u>ottuda</u>)
aveška	lamb (<u>ovečka</u>)
avoš	maybe (<u>avos'</u>)
axvicer	officer (<u>oficer</u>)
baba	spindle
babak	lazybones (<u>bajbak</u>)
bač	look
bačit'	say (D.)
bajna	bath house (<u>banja</u>)
balaxon	long, wide summer dress (D.)
balentresit'	jabber (<u>boltat'</u>)
barabat'sja	mess around with (D.: <u>vozit'sja</u>)
baskij	pretty
basko	pretty, handsome (P.)
bašše	better
bastryx	pole for pressing hay in a cart
bauška	grandmother (<u>babuška</u>)
baxša	melon field (<u>baxča</u>)
bec, beč	run (<u>begat'</u> ; <u>beč'</u>)

bennoj	poor (<u>bednyj</u>)
berestó	birchbark (<u>berěsta</u>)
besěda	meeting, party (cf. <u>beseda</u>)
bezyměnka	type of leg wrapping
bi	beat (imperative, <u>bej</u>)
bilit'	whiten (<u>belit'</u>)
bižat'sja	offend (<u>obižat'sja</u>)
bjodni	ravings (<u>bredni</u>)
na blačkax	on pulleys (cf. <u>blok</u>)
bogato	much, many
bogorodskaja	kind of plant (<u>bogorodskaja</u> <u>trava</u>)
bojovoj	of battle (<u>boevoj</u>)
bolest'	illness (<u>bolezn'</u>)
bol'šuxa	older daughter-in-law in a home (D.)
borocki	ruffles (on clothes) (P.)
budět	butts (3 sg.) (cf. <u>bodat'</u>)
budí	must be (<u>budet</u>)
budici	in that case; being (<u>budući</u>)
bufta	fluffy ruffles on a dress (<u>bufy</u>)
buj	was (<u>byl</u>)
buvalača	used to (<u>byvalo</u>)
byněk	bullhead (a fish) (<u>byčěk</u>)
bytta	that, as if (<u>buđito</u>)
byvat	sometimes (<u>inogda</u>)
cap, čap	chain (<u>cep'</u>)
čaplja, caplja	trivet (D.)
caraj	shed (<u>saraj</u>)
čaváš	why (<u>čego ž</u>)
cebar	wooden bucket
cecvěry	four (<u>četvero</u>)
čeljak	winnow

čemodan	blubber
čepnut'	rock, sway (<u>čepat'</u> , <u>čapat'</u>)
čerepennik	vessel in which ground hemp seed is steamed (<u>čerepnik</u>) (D.)
černica	bilberry bush (<u>černika</u>)
česonki	type of boot
chlopčík	(see <u>xlopčík</u>)
ci, či	question particle (cf. <u>li</u>)
čičas	now (<u>sejčas</u>)
cívknět	flows
cojta	what is this (<u>čto èto</u>); something (<u>čto-to</u>)
čolon	boat (<u>čeln</u>)
čut'	hear (D.)
čutno	audible (D.)
čyjža	whose (<u>čej že</u>)
dak	and (<u>da</u>)
děn	day (Gpl) (<u>dnej</u>)
dergan'	hemp stalks that make the best yarn (D.)
dibat'	bite (of insects)
dobre	very (much) (D.)
dobyť kak-to sja	obtain somehow (<u>dobyť'sja kak-to</u>)
dolina	length (<u>dlina</u>)
domomnicet'	stay at home (<u>domovničat'</u>)
dopecalovat'	take charge of
doxtorin	doctor (<u>doxtor</u>)
drjukva	kohlrabi (<u>brjukva</u>) (D.)
drovniška	wood (<u>drova</u>) (D.)
dúbas	sarafan of rough cloth
dux	holiday
duxovnos'	clergy (D.)

dvorovoj	house spirit (cf. <u>dvor</u>) (D.)
dy	but, and (<u>da</u>)
estol'	so much (<u>stol'ko</u>)
fastat'	chat; joke (D.) (cf. <u>xvastat'</u>)
feršal	doctor's assistant (<u>fel'dšer</u>)
fezeo	FZO (<u>fabricno-zavodskoe obučenie</u>)
fintikljušecka	bagatelle (<u>fintifljuška</u>)
firma	farm (<u>ferma</u>)
ftupory	then (<u>v tu poru</u>)
fuligan	hooligan (<u>xuligan</u>)
galamna	charred log (<u>golovnja</u>)
gar'jus	grayling (a fish)
gejša	a loose frock
gl'i	near (D.)
glja	for (<u>dlja</u>)
gljaka	look (<u>gljadi-ka</u>)
gluxoneměnyj	deaf and dumb (<u>gluxonemoj</u>)
glypkij	deep (<u>glubokij</u>)
godovik	yearling
gol'tē	only (<u>tol'ko</u>)
goraz(no)	very, enough (<u>gorazdo</u>) (D.)
gorenka	mountain (<u>gora</u>)
gorka	table display made of food (D.)
gornostal'	ermine (<u>gornostaj</u>)
goroux	peas (<u>gorox</u>)
goršovník	potholder (cf. <u>gorščevnik</u>)
gos'ja	guests (<u>gost'ja</u>)
govojej	talked (<u>govoril</u>)
grax	count (<u>graf</u>)
grebtit'	worry (D.)
gribovnica	mushroom soup (cf. <u>grib</u>)

groxat'	roar (cf. <u>groxotat'</u>)
gumažnyj	of paper (<u>bumažnyj</u>)
guni	rags (<u>gun'ka</u>)
gyt	says (<u>govorit</u>)
if	them (<u>ix</u>)
il'ná	flax (Gsg) (<u>l'na</u>)
ina	she (<u>ona</u>)
ino	but, even
inšyj	other (<u>inoj</u>)
irži	rye (GDLsg) (<u>rži</u>)
išejáx	
is'	is (<u>est'</u>)
iskaljašit'	cripple, maim (<u>iskalečit'</u>)
istrub	bran (<u>otrubi</u>)
istrupet'	decay (D.)
ixaxat'	sob
izmodet'	become very thin (D.) (cf. <u>izmožděnnyj</u>)
izmuvavšetyj	glazed (<u>muvavčatyj</u>)
iznaredit'sja	get dressed up (<u>narjadit'sja</u>)
ižno	even
izobka	cabin (<u>izba</u>)
jalavaj	bad (harvest) (cf. <u>jalovyj</u>)
jaravica	oats and barley
jarmanak	fair (<u>jarmarka</u>)
jedot, jetot	this (<u>ètot</u>)
jel'njaga	grove of fir trees (<u>el'nik</u>)
jemjá	them (<u>im</u>)
jovdug	deerskin, suede
juxajka	kippers (<u>juxalka</u>)
kadas'	when (<u>kogda</u>)
kakina kiška	rectum (<u>kiška</u>)
kalidor'	corridor (<u>koridor</u>)

kara	hay wagon
karavulit'	guard (<u>karaulit'</u>)
karčaga	large earthern bowl (<u>korčaga</u>)
kartovina	potato (<u>kartofelina</u>)
katit'	burn down a forest to get arable land
katok	egg rolled at Easter (cf. <u>katif'</u>)
katorye	some (<u>nekotorye</u>)
katulja	toboggan (D.)
kazak	fine young fellow
kazat'	sing (in South)
kirik	type of hammer
kislaj	wild (apples and pears) (cf. <u>kislyj</u>)
klada	(hay)stack
kladenec	castrated (cf. <u>kladennyj</u>)
klepit'sja	bow (<u>klonit'sja</u>)
kljušniki	housekeepers (<u>ključniki</u>)
klopka	board
kokorka	cookie
kolda, koldy	when (<u>kogda</u>)
koljasnja	disc harrow (<u>kolesni</u>)
kolo	about (<u>okolo</u>)
kolodnik	fallen rotted trees
konišat	colt (Gpl) (<u>konečat</u>)
konpanilis'	they got together (cf. <u>kompanija</u>)
korit'sja	submit to (<u>korit'sja</u>)
kopan'	cistern (cf. <u>kopat'</u>)
kopěnočka	cone-shaped haystack or shock (<u>kopna</u>)
korovod	round dance (<u>xorovod</u>)
krašanina	dyed and polished linen (D.) (cf. <u>krasit'</u>)

krasina	kerosine (<u>kerosina</u>)
kreš	ridge (of mountain) (<u>krjaž</u>)
kriničen'ka	earthenware pot (<u>krynska</u>)
krixtit'	groan (<u>krjaxtet'</u>)
krošni	basket (košnica) (D.)
krosnina	(a part of a loom)
krynočka	earthen pot for milk (cf. <u>krynska</u>)
kudy	where (<u>kuda</u>)
kulakanit'	work for a Kulak
kuljaš	watersprite, imp
kumaničnik	cloudberry (<u>kumanika</u>)
kupljat'	buy (<u>pokupat'</u>)
kurešenki	chickens (<u>kurjata</u>)
kurgan	jug, pitcher
kurili dvoima	here: we <u>/two/</u> burned it together
kurta	jacket (<u>kurtka</u>)
kušuguri	dunes (cf. <u>kuča</u>)
kutor	farm (<u>xutor</u>)
kuxnja dlja ovec	sheep shed (cf. <u>kuxnja</u>)
ladicy	agree (<u>ladit'sja</u>)
laguniška	wooden bowl
lanna	good (<u>ladna</u>)
lavjanoy	tin (<u>olovjannyj</u>)
le	whether (<u>li</u>); or (<u>ili</u>)
lekte	easier (<u>legče</u>)
lepenka	birch tree decorated for Pentecost (cf. <u>lepit'</u>)
leš	(interjection)
letos'	this summer (cf. <u>leto</u>)
liko	look! (<u>gljadi-ka</u>)
lile	(interjection)

limišof	plowshare (Gpl) (<u>lemexov</u>)
lipnjaga	grove of linden trees (<u>lipnjak</u>)
lišit'sa	cure (<u>lečit'sja</u>)
ljakat'sja	be frightened (D.)
ljamecka	strap (<u>ljamka</u>)
ljubiška	sweetheart (<u>ljubuška</u>)
ljučki	
l'nišše	flax field (cf. <u>lěn</u>)
loni	last year
loskij	(standard weaving width)
lušenina	splinter used to furnish light (<u>lučina</u>)
lušeny	shelled (cf. <u>lušcit'</u>)
macenec	leached flax and hemp (D.) (cf. <u>močit'</u>)
madelyj	exhausted (D.) (cf. <u>izmož-</u> <u>děnryj</u>)
mala budet	it'll be too short (cf. <u>malo</u>)
malec	boy (<u>mal'čik</u>)
malěk	very small fish (D.)
malošno le	a little (cf. <u>malost'</u>)
malttat'	understand
mašenskij	roguish (<u>mošenničeskij</u>)
masly	rib bones (<u>mosol</u>) (D.)
mater'	silk cloth (cf. <u>materija</u>)
maxotka	pot
mazynka	plastered room in house (cf. <u>mazat'</u>)
mel	yeast (D.)
menet'	decrease (cf. <u>men'sij</u>)
meni	me (<u>menja</u>)
meses, mešes	month (<u>mesjac</u>)

miravolit'	indulge (<u>mirvolit'</u>) (D.)
miš	between (<u>meždu</u>)
mižaperscica	a rash between the fingers (cf. <u>meždu</u> , <u>pěrst</u>)
mjakinnik	granary (D.)
mnuk	grandson (<u>vnuk</u>)
moloduxa	young married peasant woman (<u>molodica</u>)
morozlivyj	frosty (<u>moroznyj</u>) (D.)
most	flooring (<u>pomost</u>) (D.)
mot'kin	(adj. from <u>Mot'ka</u> or <u>Matrěna</u>)
mytyes	MTS, machine-tractor station
na	she (<u>ona</u>)
náa	must (<u>nado</u>)
nabasit'sja	dress up
nabelki	part of a loom (D.) (cf. <u>belyj</u>)
nabivat'sja loš- ad'ju	accumulate (cf. <u>nabivat'</u>)
načajat'sja	hope (D.) (cf. <u>čajanie</u>)
načalo	prayer said after betrothal
nacjat'	think (cf. <u>čajat'</u>)
nadovolit'sja	be satisfied (<u>udovol'stvovat'sja</u>)
naedinočki	alone (<u>naedine</u>)
najamit'	store up, have enough (cf. <u>jama</u>)
nao	must (<u>nado</u>)
náot'	you must (<u>nado tebe</u>)
našt'ě	why (<u>na čto</u>)
nastigu	I'll get (<u>dostignu</u>)
nastrogat'	appear (used only of walleyes or boils) (P.)
navjartyvat'	twist around (<u>navěrtyvat'</u>)

navoj	rear shaft of a loom
nazafre	(on) the following day (cf. <u>zavtra</u>)
ndravnyj	pleasing, desired (cf. <u>nrvavit'sja</u>)
nedopeski	skins of young foxes (cf. <u>pesec</u>)
nedze	nowhere (<u>negde</u>)
nefkoe gody	never (<u>ne v koi gody</u>)
nemet	German (<u>nemec</u>)
neš	is it possible (<u>neuželi</u>)
neššētno	uncountable (<u>nesčētnyi</u>)
nexaj	let
nidilja	week (<u>nedelja</u>)
niněk	burbot (a fish)
nišen'ka	coarse thread (<u>nitčenka</u>)
nives	bride (<u>nevesta</u>)
nižegorodka	woman from Nižnij Novgorod (D.)
njatreba	it's unnecessary (cf. <u>trebovat'</u>)
noc'oj	at night (<u>noč'ju</u>)
Nolja	river name
non'	now (<u>nyne</u>)
noš-nosenski	night after night (cf. <u>noč'</u>)
nužnoj, nužnyj	poor (cf. <u>nuždat'sja</u>) (D.)
obapol	near (D.)
obernut'sja	turn into (cf. <u>vernut'</u>)
obolokat'	dress (cf. <u>obolakivat'</u>)
obrakat'	break an engagement (<u>brakovat'</u>) (D.)
obrijada	fancy dress, finery (<u>narjad</u>)
obutki	shoes (D.) (cf. <u>obuv'</u>)
obygat'sja	get well

odinovo	once
odiročnyj	fleeced, gyped (cf. <u>ob-dirat'</u> , <u>odirat'</u>) (D.)
odnokupel'nyj	of the same age (cf. <u>kupel'</u>)
odnošto	only, just
ograda	pen, corral (<u>ograda</u>)
ogrěbka	hill (around plants)
ogromadnyj	huge (<u>gromadnyj</u> , <u>ogromnyj</u>)
okolo noci	overnight
ommesti	sweep off (<u>obmesti</u>)
ommolotki	threshed grain (<u>obmolotki</u>)
opinat'sja	stand firm (<u>opirat'sja</u>) (D.)
opolotenit'sja	put on coarse linen clothes (cf. <u>polotence</u>)
oposle	after, later (<u>posle</u>)
orešnjaga	grove of nut trees (<u>orešnik</u>)
oseledec	Volga herring (D.)
oserčat'	become angry (cf. <u>serdit'sja</u>)
osmětok	trash (<u>smětki</u>)
osničan	(weaving term)
osobe	apart, individually (<u>osobnjakom</u>)
ostrjapat'sja	do everything around the house (cf. <u>strjapat'sja</u>) (D.)
ošudilsa	found himself (<u>očutilsja</u>)
otbivat'	lose strength
otpaxat'sja	finish plowing
otpěxivat'	push away (<u>otpixivat'</u>)
otšibat'	steal (cf. <u>otšibat'</u>)
otto	lo (<u>vot</u>)
ottul'	from there (<u>ottuda</u>)
overnut'sja	turn into (cf. <u>otvernut'sja</u>)
ovin	threshing floor

oxobot'e	trash
pacerka	stepdaughter (cf. <u>padčerica</u>) (D.)
pakroma	nourishment (<u>prokorm</u>)
paličku	shelf (<u>polka</u>)
pamjatkoj	having a good memory (D.)
parýš	paralysis (<u>paraliz</u>)
paserěd	amid (<u>sredi</u>)
pečkar'	chimneysweep (cf. <u>peč'</u>)
perevoďy	lintel, boards across the top of a door (D.)
pešek	little stove (Gpl) (<u>peček</u>)
pesnjak	singer (<u>pevec</u>)
pet'	again (<u>opjat'</u>)
pěxat', pěxnut'	push (<u>pixat'</u> , <u>pixnut'</u>)
pil'no	very (<u>očen'</u> , <u>sil'no</u>)
pinžak	suit coat (<u>pidžak</u>)
pir'raskod	overexpenditure (<u>pererasvod</u>)
piskoj	in writing (cf. <u>pisat'</u>)
pit'	sing (<u>pet'</u>)
pit' po vsej	drink up
piteričok	silver 5-kopek piece (cf. <u>pjataček</u>)
piuny	roosters (<u>pevuny</u>)
barnaul'skij pjatak	a copper coin long out of circulation
pjatišovka	type of woman's dress
pjatra	balcony, loft (D.)
plant	farm structure
plat	very large shawl (cf. <u>plat</u>)
platen'	kirč of fence (cf. <u>plotina</u>)
plošat'sja	be careless (D.) (<u>plošat'</u>)
pobiraxi	beggars (cf. <u>pobirat'sja</u>)

byt' na poderguškax	tremble painfully (cf. <u>poděrgivat'</u>)
podnožki	pedals of a loom (cf. <u>podnožka</u>)
podvenešno	nuptial (cf. <u>venčat'sja</u>)
podyzbica	side room; cellar
poes, poest	wedding procession (cf. <u>poezd</u>) (D.)
poglenut'sja	please (D.)
pokol'	until
pokul'	while (<u>poka</u>)
polovodisa	flood (<u>polovod'e</u>)
polušalok	woman's medium-sized shawl (D.)
polutoryf	one and a half (<u>polutora</u>)
pominat'	to hold a wake (cf. <u>pominki</u>)
ponolka	a wish of congratulations made after having drunk to- gether (D.) (cf. <u>molit'sja</u>)
ponar'	streetlamp (<u>fonar'</u>)
porato	very (cf. <u>poratyj</u>)
portennaja	linen (cf. <u>porty</u>)
pospijut	they will come (cf. <u>pospet'</u>)
postročit'	spray, rake (with a machine gun) (cf. <u>stroka</u>)
(s avtamata)	
potčit'	honor with a proposal (D.) (cf. <u>počtit'</u>)
potklet'	nuptial bed (D.)
potreložu	I'll bother (<u>potrevožu</u>)
poxodskij	(adj. of Poxodska, a village)
požnja	meadow (D.) (cf. <u>požat'</u>)
požolat'	wish (<u>poželat'</u>)
požžaj	go (<u>poezzaj</u>)
pravěž	funeral service (D.)
praznistvo	festival (<u>prazdnik</u>)

prenik	a cake (<u>prjanik</u>)
preš	formerly (<u>prežde</u>)
presniča	spinning wheel (<u>prjalka</u> , <u>prjasnica</u>)
pridurok	fool (cf. <u>durak</u>)
prijist'	eat all up (<u>poest'</u>) (D.)
primyvat'sja	wash with a preparation as a protection against sun (cf. <u>myt'</u>)
prinestis'	give birth to
pripodobno	fitting (cf. <u>podobat'</u>)
prišva	front shaft of a loom
priti	against (<u>protiv</u> , <u>vstreču</u>)
pritomno	for certain (D.)
pritužal'nik	part of a loom (cf. <u>tugoj</u>)
privalaket'	will interest (<u>privlekaet</u>)
prókorm	feed, board (<u>prokórm</u>)
prolub'	ice hole (<u>prorub'</u>)
propašoj	dead, fallen (cf. <u>propaščij</u>)
propološna	weeding (cf. <u>propolot'</u>)
provalka	wire (<u>provolok</u>)
prozoristyj	perspicacious (<u>prozorlivyj</u>) (D.)
pulěk	cartridge shell (Gpl) (D.) (cf. <u>pulja</u>)
pušnja	bundle (<u>pučok</u>)
putno	good, well (cf. <u>putnyj</u>)
rabotat' plečom do zakata	work hard till sunset
rajvon	raion (<u>rajon</u>)
ranna	relatives (<u>rodnja</u>)
rarotjet	works (<u>rabotaet</u>)
raskirat' (rastirat')	spread (<u>razmazat'</u>) (D.)

Rašstvo	Christmas (<u>Roždestvo</u>)
ražij	good
rebinovyj	of a mountain ash (cf. <u>rjabina</u>)
vzjat' na rendu	lease (<u>vzjat' na arendu</u>)
repnik	turnip greens (<u>repnjak</u>) (D.)
rjaptux	type of feedbag for horses (<u>xreotug</u>)
robetěški, robetiški	children (<u>rebjata</u>)
robit'	work, make (D.)
robjatugi	children (<u>rebjata</u>)
ročnyj prazdnik	yearly (religious) holiday
rocvenna	relative (<u>rodstvemica</u>)
rogatik	oven tongs
rop	(<u>rob'</u> , imper. of <u>robit'</u> , q.v.)
rosol	vegetable broth (<u>rassol</u>)
rəzbotat'	bang back and forth (cf. <u>boltat'</u>)
rozopret'	sweat (D.)
rozvist'	cut grain (<u>rozvjas'</u>)
rukobit'ě	formal agreement and hand-shake of bride and groom's fathers upon payment of dowry (D.)
rupačka	spine, prickle (K.)
rušnu	hand-operated machine used in weaving (Asg) (<u>ručnuju</u>)
saboga	shoes (<u>sapogi</u>)
šabur	coarse homespun cloth (D.)
sacnja	(kind of biscuit)
u sakán	
samaim	we'll be able (<u>smožem</u>)
sapkóv	

šarěnki	ranks (<u>šerenga</u>)
šary	eyes (cf. <u>šar</u>)
šavelěn	moved (cf. <u>ševelit'</u>)
sběrat'sja	gather (<u>sobirat'sja</u>)
sbojy	social gathering (<u>sbory</u>)
sceljut	they spread (<u>steljut</u>)
ščipok	ruffles (of clothing) (cf. <u>šcipat'</u>)
ščit	Dutch oven
na sebja	for oneself
šebootarit'	be a shoemaker (<u>čebotarit'</u>)
sedni, sědni	today (<u>sevodnja</u>) (D.)
sekletar'	secretary (<u>sekretar'</u>)
šeleg	an outdated small coin, tiny bit (D.)
šelnok	canoe; shuttle (of a loom) (<u>čelnok</u>)
semenuxa	sunflower seed oil (cf. <u>semečki</u>)
senki	part of a <u>navoj</u> , q. v.
sercě nadčelos'	here: my heart skipped a beat
v serědkaf	amid (<u>v seredine</u>)
šerez	through (<u>čerez</u>)
sertuk	overcoat (<u>sjurtuk</u>)
šervotočina	worm hole (<u>červotočina</u>)
v sirocve	impoverished (cf. <u>sirotstvo</u>)
sisětmyj	not yet weaned (cf. <u>sis'ka</u>) (D.)
six	hop! (interjection)
sjis'	eat up (<u>s'est'</u>)
skašót	he jumps (<u>skačet</u>)
škodun'ja	mischievous girl (cf. <u>škodit'</u>)
skopščik	eunuch (<u>skopec</u>)

skrat' steal (imperat. of skrast')
skričat' summon (cf. kričat')
slabina slack (cf. slabyj)
slinovatyj sniveling (sljunovatyj)
šljae better (cf. šel)
slobodnyj free (svobodnyj)
slugi i njanki spirits, pixies
smol'ja evergreen trees (cf. smola)
smotry inspection of the bride-to-be by friends of her fiance (D.) (cf. smotr)

sobašlivyj quarrelsome (sobačlivyj)
sokar' black poplar (osokor')
solat malt (solod)
šolok lye solution (ščelok)
sostat' arise (vstat')
šparela wallpaper (špalera)
speslivyj arrogant (spesivyj)
spišel'na koropka matchbox (cf. spičečnica)
špital' hospital (gospital')
sredit' fix up (srjadit')
sresvox means (Gpl) (sredstv)
ššaloxčit' play pranks (sšalit')
ššas now (sejčas)
ššest'ju with honor (s čest'ju)
stam we'll (stanem)
na staranax in other places (cf. storona)
stebat' beat (D.)
stjasnoj frightening (strašnyj)
stjok time period (srok)
štojta what is this (čto èto); something (čto-to)
strixin strychnine (strixnin)

strojurodnyj	third cousin (<u>trojurodnyj</u>)
strument	instrument (<u>instrument</u>)
strup	frame (<u>srub</u>)
sucelet'	come off unhurt (cf. <u>celyj</u>)
sudjarživat'	hold back (<u>uderživat'</u>)
sudy	here (<u>sjuda</u>)
šugaj	old-fashioned woman's jacket
sula	white perch (<u>sudak</u>)
suprati	against (<u>protiv</u>)
suxostojnyj	withered (<u>zasoxšij</u>)
svet'ě	matchmakers (cf. <u>svat</u>)
svitec	device for holding a splinter used to furnish light (<u>svetec</u>) (see <u>svitec</u>)
svitil'no	mother-in-law (<u>svekrov'</u>)
svjakruxa	I weave straw sheaf binders (<u>vjažu svjasla</u>)
vižú svjásly	flower (<u>cvetok</u>)
svjatok	become acquainted (D.) (cf. <u>usvoit'</u>)
svoit'sja	matchmaker (D.) (cf. <u>xodataj</u>)
sxodataj	ŠK, a farm implement
šyka	removes (<u>symet</u> , <u>snimet</u>)
symja	very
šypko	such (Asg) (<u>takuju</u>)
taku	they weave (<u>tkat'</u>)
takut'	there (<u>tam</u>) (D.)
tamka	thresher (cf. <u>tarnovat'</u>)
tarněk	bait for wild animals
taska	you (<u>tebja</u>)
te, teja	pulls (<u>tjanetsja</u>)
tenecca	grater (<u>térka</u>)
tirka	draft, pulling (cf. <u>tjaglovoj</u>)
tjagal'naja	

tjat'	cut (D.)
toča	coarse peasant linen (D.) (cf. <u>tkat'</u>)
točivnoj	homespun (D.)
todel'nyj	regular (cf. <u>to i delo</u>) (D.)
tog	threshing floor (<u>tok</u>)
toko	only (<u>tol'ko</u>)
topljak	waterlogged timber (cf. <u>utopit'</u>) (D.)
tožnolja	then, in that case (D.)
tožo	also (<u>tože</u>)
traxmal	starch (<u>kraxmal</u>)
tuezka	small birchbark box (<u>tuesok</u>) (D.)
tuliški	logs (cf. <u>tul'ja</u>) (D.)
tuta	here (<u>tut</u> , <u>tut-to</u>) (D.)
tverëzyj	scber (<u>trezvyj</u>)
tvet	color, flower, (<u>cvet</u>)
tyča	stick a fishing net gets snagged on (cf. <u>tykat'</u>) (D.)
tykat'	weave (iterat. of <u>tkat'</u>)
tykkimies	artilleryman (Finnish)
ubižat'sja	take offense (<u>obižat'sja</u>)
ubol'ěš	you'll pour over (<u>obol'ěš</u>)
uboždi	wait (<u>oboždi</u>)
učut'	hear (D.)
uddoxnut'	take a rest (<u>otdoxnut'</u>)
ugli	look (cf. <u>gljadi</u>)
ugor	hillside; steep river bank (D.) (cf. <u>gora</u>)
ugorod	garden (<u>ogorod</u>)
uguzat'sja	be shy (D.) (cf. <u>oguzok</u>)
upavojnik	kerchief, tied in back (<u>povoynik</u>)

upet'	again (<u>opjat'</u>)
upovot	working hours
urabotat'sja	overwork (<u>pererabotat'</u>)
uredit'sja	agree (cf. <u>urjad</u>)
usědno	all the same (<u>vsě odno</u>)
uskolit'sja	ache (D.)
uslyxat'	smell, feel (D.)
uššamit'	pinch (<u>uščemit'</u>)
uššol	grew (<u>vzošel</u>)
utéta	
utknut'(glaz)	poke out (an eye) (<u>vytknut'</u>)
v utrjax	in the morning (<u>po utram</u>)
utros'	in the morning (cf. <u>utro</u>)
užna	dinner (<u>užin</u>) (D.)
uzvar	fruit compote (a festive dish) (cf. <u>vzvar</u>)
variški	(something to eat, cf. <u>varit'</u>)
varok	sheep pen (D.)
vedmed'	bear (<u>medved'</u>)
ved'movat'	engage in witchcraft (D.) (cf. <u>ved'ma</u>)
veret'e	hillock, dry spot (in a swamp) (D.)
veršnoj	upper (cf. <u>verxnij</u>)
verxnjak	(horse)rider (<u>veršnik</u>)
věsnusja	last spring (cf. <u>vesna</u>)
vesovšica	weigher (cf. <u>vesovščik</u>)
vešša	things (<u>vešči</u>)
viloški	a primitive wooden plow (D.) (<u>viločki</u>)
vines	here: wedding ceremony (D.) (<u>venec</u>)
vintel'	creel

vjuxa	spindle shaft on a loom
vmestjax	together (D.) (<u>vmeste</u>)
vnaklonim	bent over (cf. <u>naklon</u>)
voba, vobe	both (<u>oba</u> , <u>obe</u>)
vodjanka	pail (D.) (cf. <u>voda</u>)
vojskij	(adj. of river Voja)
voknut'	moan (<u>oxnut'</u>)
volas'	(<u>volost'</u>)
volodafskij	of Vologda (<u>Vologodskij</u>)
volcsnik	old woman's skullcap (cf. <u>volos</u>)
volovnja	barn, shed (D.) (cf. <u>vol</u>)
voroba	spool on a loom
voronko	Blackie (used for horses) (D.) (cf. <u>voron</u>)
voset'	soon (D.) (cf. <u>avos'</u>)
vozljá	near (<u>vozle</u>)
vražnoj	hostile (cf. <u>vrag</u>)
vseednaja nedelja	a week without a fast (D.)
vstret'sja	meet (D.) (<u>vstrečat'sja</u>)
vstretu	toward (<u>vstreču</u>)
vybeg	fishing line (D.)
vydit'	give (<u>vydat'</u>)
butylkoj vysmanit'	tease out (D.)
vyt'	food, rations (D.)
vytryvat'	bear, endure (D.)
vzdynat'sja	rise (cf. <u>vzdymat'sja</u>)
na vzjus'	by heart (<u>naizust'</u>)
wačami	eyes (Ipl) (<u>očami</u>)
xaj nexaj	like it or not (D.)
xjjažečka	large vessel for carrying water (<u>fljažka</u>)
xlopčik	lad (<u>xolop</u>)

xlyzdat'	thresh (cf. <u>xlestat'</u>)
xocca	(<u>xočetsja</u>)
xočija	willingly (<u>oxotno</u>)
xodaki	boots (D.)
davat' xody	allow to ferment
xomečixa	wife of Xomjak
xondovyj	spare (<u>fondovyj</u>)
xorěvatoj fos	crooked tail (<u>korjavyj xvost</u>)
xoxošóm	we laugh (<u>xoxóčem</u>)
xuraška	jacket (<u>furažka</u>)
xvajšópki	(some kind of headwear)
xverzi	long sleeved tunic (here: woman's) (D.) (<u>ferjazi</u>)
ymjam	them (<u>imi</u>)
zaatexnik	(<u>zootexnik</u>)
zabižat'	offend (<u>obižat'</u>)
zabrečat'	jingle (<u>zabrenčat'</u>)
zabuset'	turn dark (D.)
zagnetka	sunken well in oven for cooking (D.)
zajmovat'sja	(<u>zanimat'sja</u>)
zajmstvovat'sja	(<u>zanimat'sja</u>)
zakoljat'	grow numb (D.) (cf. <u>zakal</u>)
zalopet'	yell angrily (D.) (cf. <u>lopat'</u>)
zalovka	here: evil woman (D.: <u>zlovka</u> ; cf. <u>zloj</u>)
zarjad	pledge made at matchmaking (D.) (cf. <u>zarjad</u>)
žarkov'e	roast meat (S.) (<u>žarkoe</u>)
zarostroivat'sja	become upset (<u>rasstraiyat'sja</u>)
zatiruxa	wheat kasha (D.) (cf. <u>zatirat'</u>)
zaxljustat'sja	to trudge, slouch (cf. <u>xlestat'</u>)
zbornik	skullcap, bonnet (D.)

zdvurodnyj brat	cousin (<u>dvojurodnyj brat</u>)
zdyamat'sja	rise (<u>podnimat'sja</u>)
ženěnye jabloki	"grafted apples"
ženitvo	marriage (D.) (cf. <u>ženit'ba</u>)
zgiben'	kind of twisted bread (cf. <u>sgibat'</u>)
žimanut'	crush (P.) (cf. <u>sžimat'</u>)
zimolotit'	grind (<u>smolotit'</u>)
žist'	life (<u>žizn'</u>)
životy	possessions
životnik	son-in-law who comes to live with widowed mother-in-law
žixar'	inhabitant (D.) (<u>zitel'</u>)
zli	near (<u>vozle</u>)
zorničat'	be naughty (<u>ozorničat'</u>)
zusim	entirely (<u>sovsem</u>)
zyrit'	gulp down (D.)
zzade	from behind (<u>szadi</u>)